

## PARALELISMOS LEXICOS EN LOS DIALECTOS CATALANES

(Continuación)

### CONCORDANCIAS LÉXICAS (II)

#### X. *La casa: sus partes, ocupaciones domésticas, útiles.*

66. ESCALÓ 'peldaño, escalón'.—Cat. cen.: *graó, esglaó*.—Etim.: derivado de *escala*.—Areas: Baleares, Ampurdán, Penedès, Gandesa, Ribera d'Ebre, Maestrat, Castellón, Valencia, Alicante (DCVB), Camp de Tarragona (Inf. C); Lérida (EF); Valderrobres (EL); Tortosa (Mestre, Voc. Tortosa), Uldecona (ER); Benicarló (EA); Dènia (EG); Arán *eskalún* (BDC, VI, 24; Condó, Voc. aranés).—Cat. ant.: R. Llull, *Llibre de Contemplació*; J. Roig, *Spill*; Doc. año 1491 (DCVB); Nebrija, *Lexicon* 1560: «escaló de escala, gradus scalarum».

*Graó* queda documentado también en catalán antiguo.

En algunas de estas zonas se conocen los dos términos, *graó* y *escaló*, que son sinónimos, si bien uno de ellos es de uso más general (Camp de Tarragona, Lérida). En cambio, en algunas otras, como las Baleares, se usan los dos pero con una matización de significado: *escaló* designa los peldaños de una escalera, mientras que *graó* se aplica a las gradas.

67. GALFÓ 'gozne'.—Cat. cen.: *golfo*.—Etim.: del latín *g o m - p h u m + - o n e m > gonfon, golfon, galfon, galfó* (Coromines, *Cardós*, p. 292).—Areas: Baleares, Ribagorza, Alto Pallars <sup>1</sup> (DCVB).—Cat. ant.: Doc. año 1309: «Pagam per reyes e per *galjons*»; Doc. año 1393 (DCVB).

En Baleares y los valles de Cardós y Ferrera, por lo menos, *galfó* se aplica solamente a la espiga que encaja en el tubo de la otra pieza, que en las islas se llama *corretja* y en el Pallars *reixa* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Para Cardós y Vall Ferrera, vid. COROMINES, *Cardós*.

<sup>2</sup> COROMINES, *Cardós*.

68. SOLL, ASSOLL 'pocilga'.—Cat. cen. *cort (dels porcs)*.—Etim.: de *suile* (García de Diego<sup>1</sup>; Moll, *Supl. REW* 3148).—Areas: Baleares, Lluçena del Cid, Morella, Santa Coloma de Queralt, Montblanc, Vendrell, Vilanova i Geltrú; Fonz *zolle* (ALC, núm. 544); Sant Pere de Riudebitlles, Vilafranca (*Dicc. Aguiló*); Valencia (*Dicc. Aguiló*; Escrig; M. Gadea, *Dicc. Gen.*; Inf. S); La Barona, Nules, Lluçena (Colón, *Voc. Cast.*); Benassal (C. Salvador, *Voc.*, Valderrobres, *EL*); La Litera<sup>2</sup> y Alto Aragón *zolle*<sup>3</sup>. Véase mapa núm. 8.—Cat. ant.: *Recull de Exemphis e Miracles...* (siglo xv): «È un dia... no poch's cusar d'entrar en l'açoll dels porchs» (*Dicc. Aguiló*).

En el catalán occidental se van imponiendo los nombres descriptivos de la pocilga, especialmente los formados sobre el término que designa 'cerdo' en cada zona: *porquera*, *porcatera*, *baconera*, *marranera*.

En Alguer se desconoce el nombre específico para 'pocilga'. El que registra el ALC, *lu kuiri*, corresponde a 'redil'<sup>4</sup>.

69. ESBAJOCAR 'desvainar'.—Cat. cen.: *esgranar*, *estavellar*.—Etim.: derivado de *bajoca* con el prefijo *es-* de carácter privativo.—Areas: Mallorca, Ribera d'Ebre (DCVB); Dènia *desbajocar* (EG); Alto Aragón *esbachocar* 'desgranar judías'<sup>5</sup>.

*Esgranar*, *desgranar* son también conocidos en las áreas occidentales. En Mallorca se usa *esbessonar*, además del verbo citado.

70. GRANERA 'escoba'.—Cat. cen.: *escombra*.—Etim.: del latín *granaria*, derivado de *granum* 'grano'.—Areas: Baleares, reino de Valencia, Ribera d'Ebre, Calaceite, Priorat, Camp de Tarragona, Segarra, Fraga, Lérida, Urgel, Conca de Tremp (ALC, mapa núm. 725; DCVB)<sup>6</sup>; Dènia (EG); Uldecona (ER); Benicarló (EA); Juncosa (EV); Valderrobres (EL); Penarroja (Pallarès, *Voc.*); Sallagosa, Formiguera (ALC); Arán *grera*, *granera*, *engranera* (Corominas, *Voc. aran.*)<sup>7</sup>. Véase mapa núm. 9.—Cat. ant.: Doc. siglo XIII; J. Roig, *Spill*, 764I; doc.

<sup>1</sup> V. GARCÍA DE DIEGO, *Etimologías españolas II*, RFE, VII, 1920, pp. 113-116.

<sup>2</sup> B. COLL Y ALTABÁS, *Colección de voces usadas en la Litera*. ap. BORAÑO, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, 2.<sup>a</sup> ed.

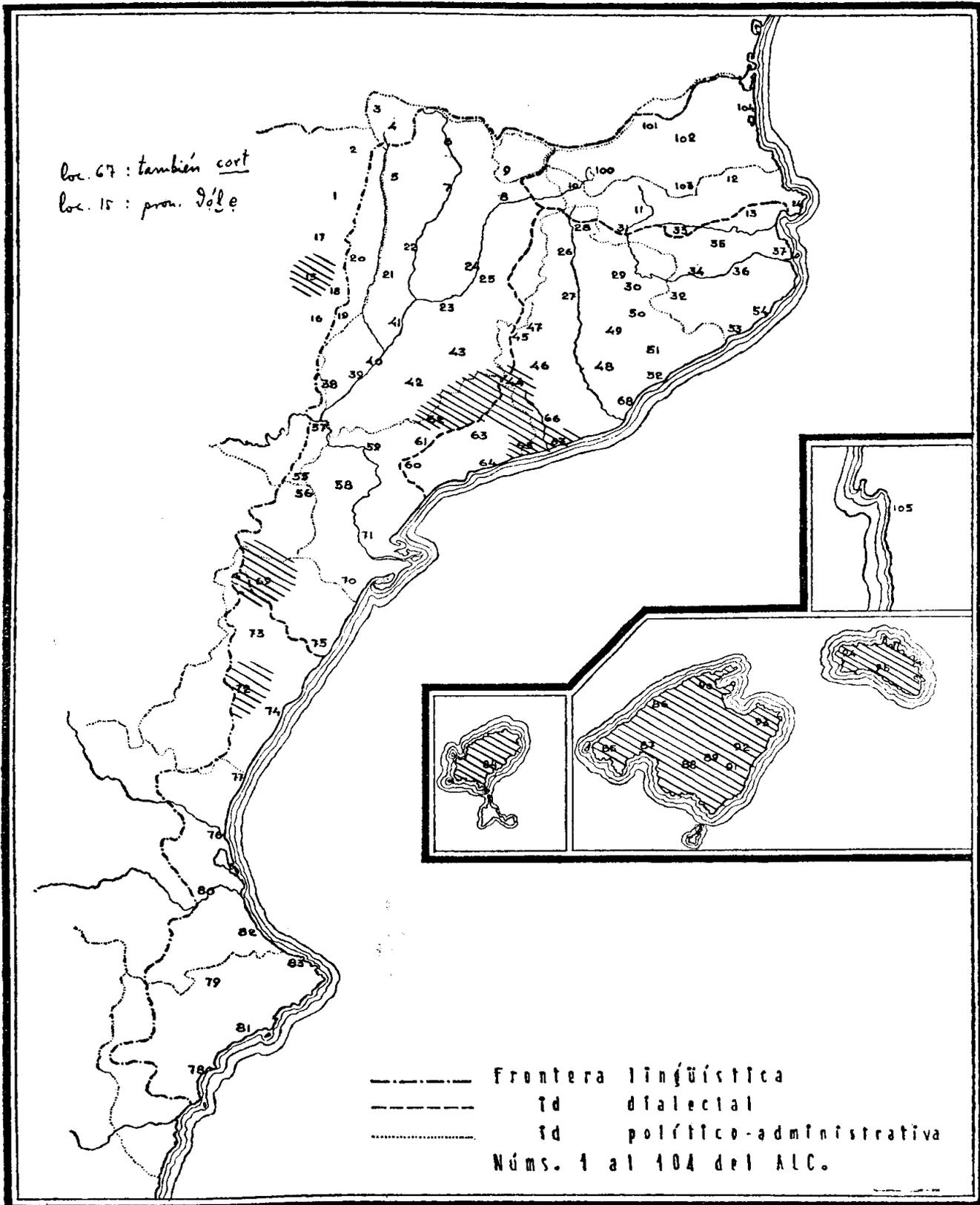
<sup>3</sup> P. ARNAL CAVERO, *Alto Aragónés*; PARDO, *Dicc.*

<sup>4</sup> G. SERRA, *Aggiunte e rettifiche algheresi all' «Atlas Lingüístic de Catalunya»* di A. Griera, nota 4 de la p. 216.

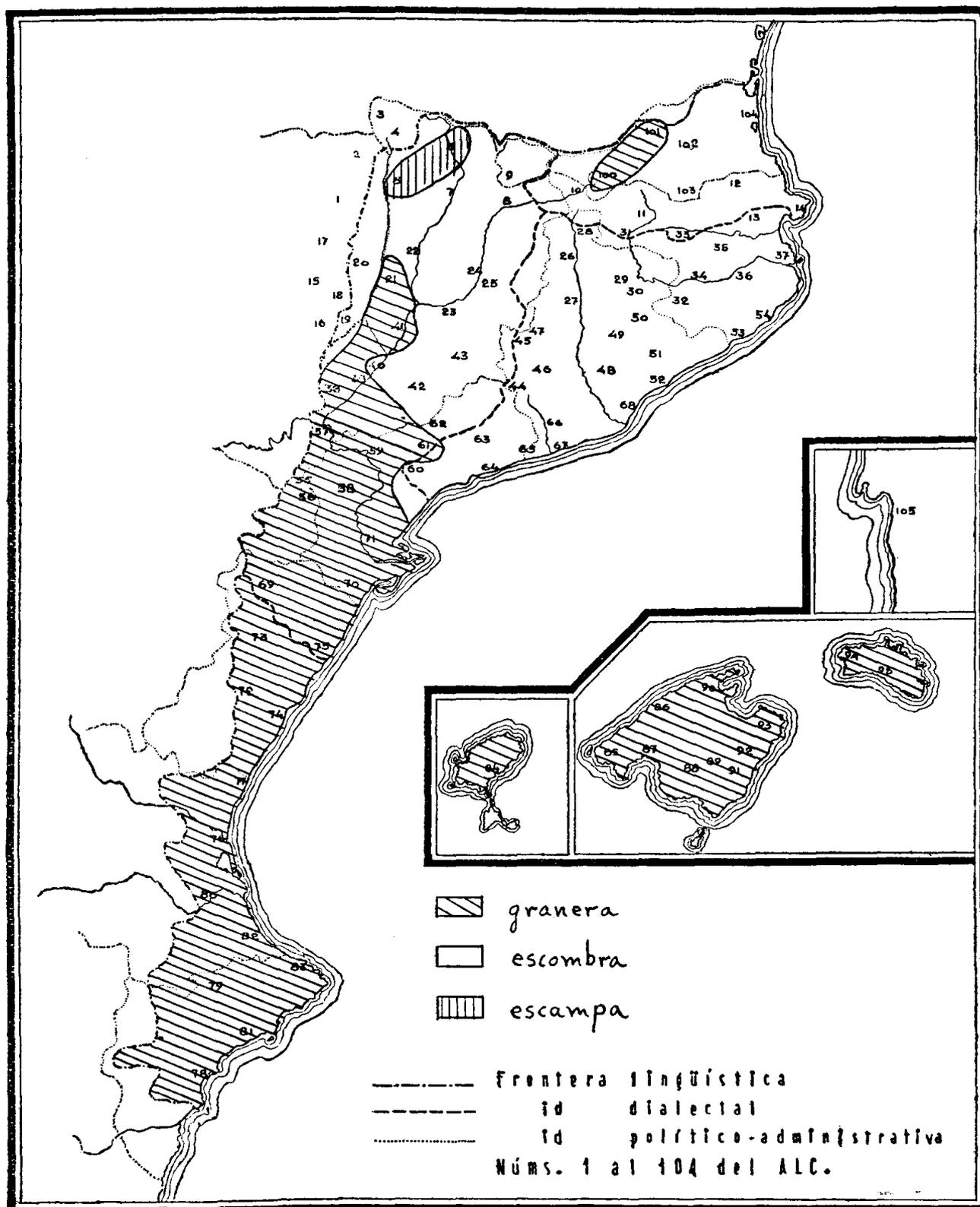
<sup>5</sup> P. ARNAL CAVERO, *Alto Aragónés*.

<sup>6</sup> La localización de este término viene corroborada por otras obras: la de Valencia, por M. GADEA, *Voc.* 37; la de Castellón, por G. GIRONA, *Voc.* y COLÓN, *Voc. Cast.*; la de Tortosa, por MESTRE, *Voc. Tortosa*; la de Fraga, por BARNILS, *Cat. Fraga*.

<sup>7</sup> Comp. Gascuña *grèro*, Ariège *gragnèro* (G. ROHLES, *Le gascon. Etudes de Philologie Pyrénéenne*, Halle, 1935, § 113).



N.º 8 Extensión de SOLL 'pocilga' (según ALC, 544)



N.º 9 Extensión de GRANERA 'escoba' (según ALC, 731)

año 1523 (*DCVB*); J. Roig, *Spill*, 7533: «No menys hi feia / ffestes tren-car; / lo fer obrar / debanadores, / llatés de stores, / peses, graneres / que les fusteres / als catius fien».

En catalán antiguo aparecen *escombra* y *granera*. Esta, que en un principio se refería a la 'escoba de la era', usada para amontonar el grano o barrer la era (sentido que hoy tienen *granera* en Bielsa<sup>1</sup> y *graner* en Oliana), en las áreas señaladas extendió su campo semántico a todas las escobas en general, imponiéndose a *escombra*. Se trata, por tanto, de un término de origen agrícola<sup>2</sup>.

71. AGRANAR, GRANAR 'barrer'.—Cat. cen.: *escombrar*.—Etim.: formado sobre *gra* (*DCVB*).—Áreas: Baleares, Lérida, Balaguer, Urgel, Fraga, Falset, Gandesa, Tortosa, Calaceite, Morella, Vinaròs, Castellón, Valencia, Alcoi, Pego, Alicante, Elche (*DCVB*)<sup>3</sup>; Dènia (*EG*); Benicarló (*EA*); Valderrobres (*EL*); Uldecona (*ER*); Juncosa (*EV*); Enguera (Martínez).—Cat. ant.: *Ordinacions de Pere III*; Villena, *Vita Christi* (*DCVB*), Narcís Franch, *Corbatxo* (siglo XIV); *Llibre Mostaçateria*; F. Eiximenis, *Contes i Faules*, ed. *ENC*, p. 43: «*agranats-me l'estable e ensellats-me lo rocí*».

En algunas localidades mallorquinas el verbo se ha deformado en *garnar*, metátesis nada extraña tratándose de una líquida.

Como puede verse, este verbo ocupa casi la misma geografía que *granera*. Ha desplazado en estas áreas a *escombrar*, que se ha arrinconado en el habla especializada de los panaderos, para los cuales *escombrar* es 'barrer el horno' (Vid. § 78). En Mallorca, *escombrar* es también «llevar la terra i pedregam, cavant fins a trobar fort per a bastir-hi els fonaments d'un edifici» (*DCVB*).

72. ESPALMAR 'cepillar'.—Cat. cen.: *raspallar*.—Etim.: según Alcover-Moll, derivado de *palma* + suf. *es-*, «com si diguéssim llevar les brosses de palma» (*DCVB*); según Coromines, de *palma* (de la mano) porque con ésta se hacía la operación de 'cepillar, sacar el polvo' (*DCEC*). Áreas: Baleares, Ribera d'Ebre, Tortosa, Castellón, Gandesa (*DCVB*)<sup>4</sup>;

<sup>1</sup> BADÍA, *Bielsa*.

<sup>2</sup> Para estudiar la distribución en la Romania de los diferentes tipos léxicos que designan 'escoba', véase ERNEST PLATZ, «*Balai*», *étude de géographie linguistique et de sémantique*, en «Miscellanea Linguistica dedicata a Hugo Schuchardt per il suo 80° anniversario», Genève, 1922, Biblioteca dell' «Archivum Romanicum», Serie II, vol. III, pp. 169-221.

<sup>3</sup> El vocablo es recogido también por ESCRIG; M. GADEA, *Voc.* 30; COLÓN, *Voc. Cast.*; MESTRE, *Voc. Tortosa*; BARNILS, *Cat. Fraga*.

<sup>4</sup> Otras obras que registran el término en estas áreas: *Dicc. Aguiló*; ESCRIG; M. GADEA, *Voc.* 35; G. GIRONA, *Voc.*

Ulldecona (*ER*); Valderrobres (*EL*); Borges Blanques (Arques, *Variants Borges*, p. 53).—Cat. ant.: *Ordinacions de Pere III*; Mestre Robert, *Libre de Doctrina*: «Al mati deu netejar e *espalmar* aquella roba» (*DCVB*). Es muy frecuente como término de náutica (Desclot, Muntaner, Tirant) con el significado de 'limpiar los fondos de una embarcación'. Según Coromines, el cast. *despalmar*, con este sentido, procede del citado término catalán.

El significado común a nuestras áreas ha de compararse con el aragonés *espalmar* 'quitar el polvo de la ropa' (Borao, *Dicc.*), 'quitar el polvo a la ropa *frotándola con la mano*'. Esta (Pardo, *Dicc.*) última definición parece apoyar la explicación etimológica de Coromines.

En las áreas citadas el término en cuestión está sufriendo la competencia de *cepillar*, cuyo origen castellano es indiscutible.

73. ESPALMADOR 'cepillo'.—Cat. cen.: *raspall*.—Etim.: derivado de *espalmar*.—Areas.: Baleares, Ribera d'Ebre, Gandesa, Tortosa, Maestrat, Castellón (*DCVB*); Valderrobres (*EL*); Ulldecona (*ER*); Villar del Arzobispo (Llatas)<sup>1</sup>.—Cat. ant.: Doc. año 1322: «medeejar, *espalmar* e endreçar ab *espalmador* de cerdes... (*Dicc. Balari*); Mestre Robert, *Libre de doctrina* (*DCVB*.)

En las áreas occidentales la invasión de *cepillo* está arrinconando a *espalmador*, de tal forma, que el *Vocabulario Castellonense*, recogido hace unos años por G. Colón, sólo cita para esta comarca dialectal el castellanismo *cepillo*. Los objetos difundidos por el comercio adaptan fácilmente su terminología a la de la lengua oficial (comp. rosellonés *espolseta* 'sacudidor', < fr. *époussette* <sup>2</sup>).

En valenciano y balear convive con la palabra importada que se va poniendo de moda, como el verbo *cepillar* (véase § 72).

74. SOLLAR, SULLAR 'ensuciar', 'manchar'.—Cat. cen.: *embrutar*.—Etim.: de *suculare* (Moll, *Supl. REW* 3142) o de *suilla* (García de Diego) <sup>3</sup> (*RFE*, VII, pp. 113-116).—Areas: Mallorca; Ibiza (Inf. *M*); Valencia (Escrig); Albaida (Inf. *S*); Alicante (*ALC*, mapa núm. 684: *embrutar* l'aigua, la roba), Tortosa *sullat* (Mestre, *Voc. Tortosa*).—Cat. ant.: *Lib. de Mn. Bruguera* (siglo xv) (*Dicc. Aguiló*); J. March, *Diccionari de Rims*; J. Roig, *Spill*, ed. *ENC*, p. 179: «...roses e flors, / clavells, gesmir / hi creus collir / quant *ensollat*, / porc engrassat, / jaus en lo fang»; F. Eiximenis, *Contes i Faules* (*Terç del Crestià*

<sup>1</sup> Citado también por *Dicc. Aguiló*; ESCRIG; M. GADEA, *Voc.* 35; G. GIRONA *Voc.*; MESTRE, *Voc. Tortosa*.

<sup>2</sup> Vid. J. COROMINAS, *Voc. aran.*, p. 42.

<sup>3</sup> GARCÍA DE DIEGO, *Etimologías españolas*, *RFE*, VII, pp. 113-116.

cap. XCVIII), ed. *ENC*, p. 37: «...e la terça serà per lo convit destorbat e *sullat* per vós».

En dichas áreas, al lado de *sollar*, coexiste *embrutar*, general en la lengua.

En mallorquín, se pronuncia *soyá*, en virtud del sonido -y-, resultado de los grupos latinos P'L, C'L, G'L y LY (a u r i c u l a > *oréye*, cat. *uréle*). En algunas localidades esta -y- desaparece, pronunciándose: *soá*. En este dialecto se ha formado un posverbal *soll*, pron. *sòi* 'suciedad'.

75. TORCAR-(SE) 'limpiar(se)' (limpiar con trapo, papel, etc., la superficie sucia o mojada de algo).—Cat. cen.: *eixugar*.—Etim.: derivado de *torca* (Moll, *Supl. REW* 3251).—Areas: Mallorca, Alicante, Vilajoiosa, Cocentaina, Dènia, Alcira, Sagunto, Castellón<sup>1</sup>, Tortosa, Calaceite, Mequinenza, Fraga, Alguer (*ALC*, mapa núm. 681, *eixugar les culleres*); Valencia (Escrig; M. Gadea, *Dicc. Gen.*; Inf. S); Dènia (*EG*); Lérida (*EF*); Juncosa (*EV*); Valderrobres (*EL*); Ulldecona (*ER*); Benicarló (*EA*). El compuesto *torcamans* 'trapo para secarse las manos', que se suele tener en la cocina, es usado también en zonas occidentales: Alicante, Vilajoiosa, Cocentaina, Gandía, Alcira (*ALC*, mapa núm. 680, *L'eixugamans*), Fraga (Griera, *Tresor*); Camp de Tarragona (Inf. C).—Cat. ant.: *Històries Troyanes*; *Recull de Eximplis e Miracles*; R. Lluïll, *Llibre d'Amic e Amat*, ed. *ENC*, p. 62: «*Torcava l'amic sa cara e sos ulls de plors que sostenia per amor...*»; F. Eiximenis, *Contes i Fables (Terç del Crestià, cap. CXI)*, ed. *ENC*, p. 43: «...ensellats-me lo rocí e *torcats-li* bé los peus»; A. Turmeda, *Cobles de la divisió del Regne de Mallorca*, ed. *ENC*, p. 112: «...per plorar los ulls *se torca*», J. Roig, *Spill*, 3548, 5069, 7643, 9531.

Nos encontramos ante un verbo típicamente catalán (comp. fr. *torché*), con una gran tradición de uso en los clásicos medievales, pero que no obstante ha desaparecido totalmente del catalán oriental. Su desaparición ha empobrecido lamentablemente la lengua porque su significado tiene un matiz especial que no encierran sus aparentes sinónimos *eixugar* y *netejar*.

Prueba de la popularidad de que gozó en tiempos pasados, son los numerosos compuestos que ha formado. Algunos sólo aparecen en la Edad Media, como *torcacoltell*, seguramente sinónimo de *torcamans*, y *torca-rasó*, para limpiar la navaja<sup>2</sup>. Otros continúan viviendo en los dialectos mencionados, como *torcamans*, del que ya hemos hablado, y *torcaboques* 'ser-

<sup>1</sup> Lo cita también para este dialecto COLÓN, *Voc. Cast.*

<sup>2</sup> Citados por *Dicc. Aguiló*.

villeta', abundantemente documentado en catalán antiguo<sup>1</sup>, y que debió de ser muy general en todo el dominio, a juzgar por la localización de los documentos —algunos de los cuales corresponden a zonas del catalán oriental<sup>2</sup>— y por la difusión del vocablo en sardo, en cuyo dialecto campidanés fué objeto de un calco: «*trattabbúkk*, camp. 'tovagliuolo' corrisponde al cat. *torcaboques*»<sup>3</sup>. Este último compuesto, *torcaboques*, es el término común en el lenguaje de las Baleares para designar la servilleta y hasta hace poco debió usarse en Valencia<sup>4</sup>. Pero en catalán medieval se conocían otros nombres para designar la 'servilleta', tales como *tovallola*, hoy conservado en rosellonés (comp. cast. ant. *tovajas*, *tohallas de manjar*)<sup>5</sup> y *drap de boca*.

76. POAL 'cubo'.—Cat. cen.: *galleda*.—Etim.: de *p u t e a l e*, derivado de *p u t e u*.—Areas: Baleares; Alguer (Morosi, *Dial. cat. Alghero*, p. 326): «*secchio di rame per attingere acqua dal pozzo*»; Guarnerio, *Dial. cat. Alghero*, p. 355); Almoradí *posal*<sup>6</sup>; Valencia (Escrig; M. Gadea, *Voc.* 42; Inf. S); Dènia (*EG*); Castellón *poal*, *pobál* (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (*EA*); Benassal (C. Salvador, *Voc.*); Vinaròs<sup>7</sup>, Ulldecona *pobál* (*ER*); Tortosa (Mestre, *Voc. Tortosa*), Fraga *pozál* (Barnils, *Voc. Fraga*); Villar del Arzobispo *pugal* (Llatas); Benasc *posál* (*BDC VI*, p. 26).—Cat. ant.: Docs. años 1413 y 1430; doc. año 1432: «tres *possals* de terra, dos grans e un petit» (*Dicc. Aguiló*).

En algunos de estos puntos, como Fraga, también se conoce el derivado del latín *g a l l e t a*. En rosellonés y en algunas otras comarcas orientales *poal* se ha especializado en 'botijo'. El paralelismo de nuestras áreas estriba en el hecho de ser la palabra más común para designar el cubo.

*Poal* no pasó sólo al alguerés sino que, por las relaciones políticas con Cerdeña, se extendió al sardo, uno de cuyos dialectos, el nuorés, conserva todavía dicho préstamo (*podle*)<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> «*torcaboques* de taula. mantile. mantilis» (NEBRIJA, *Lexicon* 1560).

<sup>2</sup> «It. sis *torqueboques* asquequajats e primets, bons». Inventari de Vic 1507 (ap. *Dicc. Aguiló*).

<sup>3</sup> M. L. WAGNER, *La Lingua sarda*, p. 191. Lo considera como uno de los «calchi ed incroci» producidos por la «convivenza secolare» entre catalán y sardo.

<sup>4</sup> A juzgar por las citas de Escrig: «*Torcaboca* 'servilleta o toalla'» (ESCRIG, s. v.) y Martí Gadea: «el *torcaboca*» (p. 29), «la *torcaboca*» (p. 44) (M. GADEA, *Voc.*).

<sup>5</sup> E. de VILLENA, *Arte cisoria*, ed. de FELIPE-BENICIO NAVARRO, Madrid-Barcelona, 1879, p. 171-172.

<sup>6</sup> P. BARNILS, *Més materials de contribució a l'estudi del català d'Alacant*, BDC, XVII, (reproducido en *AORLL*, VI, 1933, p. 267-272).

<sup>7</sup> Información de D. Agustín Roig y Dña. Mercedes Obiol.

<sup>8</sup> M. L. WAGNER, *Das Ländliche Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache*, Heidelberg, 1921, citado en *BDC*, X, p. 142.

En Valencia es tan notable la vitalidad de este término que, al hablar en castellano, los valencianos lo traducen por *pozal*, vocablo del mismo origen pero no popular en la lengua oficial, lo cual choca a los visitantes de habla castellana, que dicen corrientemente *cuvo*.

77. BURBALLA, BURUMBALLA 'viruta, cepilladura'.—Cat. cen.: *encenalls*.—Etim.: quizá del latín *b u r b a l i a* 'intestinos' (*DCVB*).—Areas: Mallorca, Ibiza, Alicante, Vilajoiosa, Cocentaina, Dènia, Gandía, Alzira, Valencia, Sagunto (*ALC*, mapa núm. 829 *Els flocs del ribotar*)<sup>1</sup>; Elche (Barnils, *Més materials... catalá d'Alacant*); Onda, Vinaròs (*DCVB*); Castellón de la Plana, Villarreal (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (*EA*); Villar del Arzobispo (Llatas); Murcia *burumballa* 'viruta, hojarasca, fárrago' (G. Soriano, *Voc. Murciano*).

Hemos señalado dos tipos esencialmente diferenciados desde el punto de vista fonético: 1) *burballa*, forma que se extiende en las Baleares, pronunciado *burbáve*; y 2) *burumballa*, con una infinidad de variantes (*barumballa*, *borrumballa*, *brumballa* son los más importantes; véase *DCVB* y *ALC*, mapa núm. 829), que ocupa zonas occidentales del dominio.

Estas formas no sólo fueron transmitidas a parte del murciano, conservadas actualmente en el dialecto llamado «panocho», sino que incluso fueron adoptadas, como préstamos catalanes, por los dialectos sardos: Campidanés *burumballa*, logudorés *burrumálla* 'trucciolo'<sup>2</sup>.

Hacemos notar que, tanto en balear como en valenciano, se conocen otros nombres para designar las 'virutas', nombres que se encuentran también en el catalán oriental, como *flocs*, *encenalls*. También son frecuentes las denominaciones descriptivas o metafóricas: *reganyols* (Menorca; según *ALC*, mapa citado) y *caragols* (Ulldecona), llamadas así por la forma acaracolada que tienen las virutas.

78. ESCOMBRAR 'barrer el horno'.—Cat. cen.: *escombrar*.—Etim.: formado sobre el bajo lat. *c o m b r u s*, quizá procedente del gálico *c o m b o r o s* (*DCVB*).—Areas: Baleares, Valencia (*DCVB*); Castellón (Colón, (*Voc. Cast.*); Benicarló (*EA*); Fraga *escompar* (Barnils, *Voc. Fraga*).—Cat. ant.: *Llibre Mostaçateria*, p. 53: «Item que los forners de la dita vila e cascú de ells, *hagen scombrat* e aparellats los forns de coure pa... a ora de prima».

El paralelismo de *escombrar* reside en haber sufrido en estas áreas la misma restricción del campo semántico, limitando su aplicación al significado de 'barrer el horno' o 'retirar las brasas a un lado'. Paralela-

<sup>1</sup> El testimonio de Dènia, confirmado por nuestra encuesta: *burumballes* o *llesques* (EG).

<sup>2</sup> WAGNER, *La lingua sarda*, p. 226.

mente, en las áreas occidentales (Castellón <sup>1</sup>, Tortosa <sup>2</sup>), *escombra* es sólo la escoba usada para limpiar el horno, reservándose *granera* para la escoba corriente, según ya hemos indicado (comp. § 63).

La forma *escompar*, de Fraga, habrá sufrido un cruce con *escampar*, usado en algunas regiones del catalán occidental y en aragonés <sup>3</sup> como sinónimo de 'barrer'. Lo mismo cabe observar respecto a *escompador* 'escoba para el horno' <sup>4</sup>.

Moll registra también para Mallorca *escombrassar* <sup>5</sup>.

79. FÈNYER 'heñir'.—Etim.: del lat. *finger e* 'dar forma'.—Areas: Baleares, reino de Valencia, Calaceite, Gerona, Ampurdán (*DCVB*; *ALC*, mapa núm. 811, *fènyer el pa*); Sort, Manresa, Ripoll, Sant Bartomeu del Grau (*ALC*).—Cat. ant.: B. Fenollar y P. Martínez, *Lo Passi en Cobles*: «volent excusar-se de tal pasta *fènyer*»; J. Roig, *Spill*, 13004; *Procés de les Olives (DCVB)*.

La operación de *fènyer* consiste en acabar de trabajar la pasta sobre una tabla de madera, llamada *fenyedor* o *fenyedora* (véase § 80), en la que se le da la forma de pan.

Este vocablo se mantiene con plena vitalidad en Mallorca y en el antiguo reino de Valencia, y aisladamente en algunas localidades del catalán oriental, especialmente del Ampurdán y Rosellón, a veces con cambio de conjugación: *funyir* (Amer, La Junquera) y *funyar* (Pobla de Lillet) <sup>6</sup>. En otros puntos, esta operación carece de nombre específico <sup>7</sup>.

80. FENYEDOR o FENYEDORA 'tabla para hacer los panes'.—Etim.: derivado de *fènyer*.—Areas: *fenyedor* Mallorca, Menorca, Tortosa; *fenyedora* Mallorca, Sueca, Valencia (*DCVB*).—Cat. ant.: *fenyedor*: Doc. año 1413: «una pastera ab sa rasora e *fenyedor*» (*Dicc. Aguiló*); Doc. año 1434; *fenyedora*: Doc. año 1493 (*DCVB*).

81. MÀRGUA 'aventador, soplillo de cocina'.—Cat. cen.: *ventall*.—Etim.: del árabe *míruah*, *máruah* 'aventador del fuego' <sup>8</sup>.—Areas: Ibiza <sup>9</sup>, Murcia *margual*, *margualiquio* <sup>10</sup>, Lorca *mabral* (G. Soriano, *Voc. Murcia-*

<sup>1</sup> COLÓN, *Voc. Cast.*

<sup>2</sup> *DCVB*.

<sup>3</sup> En Benasque, según BADÍA, *Contrib.*

<sup>4</sup> Nebrija registra *escombrador*, como forma específica para el horno: «*escombrador de forn. uersorium*» (NEBRIJA, *Lexicon* 1560).

<sup>5</sup> MOLL, *Supl. REW* 903.

<sup>6</sup> Según *ALC*, mapa núm. 811.

<sup>7</sup> Vid. A. GRIERA, *Fènyer el pa*, «*Mélanges Höpfner*», 1949.

<sup>8</sup> J. COROMINES, *Mots catalans d'origen aràbic*, p. 49.

<sup>9</sup> A. GRIERA, *La casa catalana*, *BDC*, XX, p. 267.

<sup>10</sup> J. COROMINES, *ob. cit.*

no), Moratalla *marguán*<sup>1</sup>; Altea, Alcoi, Ibi *maruà* 'estera que los labradores ponen encima de la mesa como mantel' (DCVB); Valencia *maruanet* 'aventador', 'salvamanteles' (DCVB); Dènia *mauranet* (EG); Altea *marranet* 'aventador'<sup>2</sup>.

Este arabismo sólo es conocido, por lo que al balear se refiere, en Ibiza.

Respecto a la variedad de acepciones, ya hemos advertido que, al tratarse de tipos léxicos que sólo aparecían en nuestras áreas, los incluíamos con sus derivaciones semánticas (véase § 7).

82. VENTALL, 'abanico'.—Cat. cen.: *vano*.—Étim.: Derivado de *ventus* (Moll, *Supl. REW* 3365).—Areas: Baleares; Rosellón<sup>3</sup>; Tortosa (Mestre, *Voc. Tortosa*); San Carlos de la Rápita (Griera, *Tresor*); Uldecona (ER); Valencia<sup>4</sup>.—Cat. ant.: *Vida de Sta. Paula* (siglo xv); Doc. año 1445 (*Dicc. Aguiló*); J. Roig, *Spill*, 8336, ed. Miquel y Planas: «...he *ventallet* —de tres colors—, per les calos»; B. Metge, carta del 21 septiembre 1406, escrita en nombre del rey Martín I: «Vostra lletra havem reebuda ensems ad dos *ventalls* que ens havets trameses...»; «Lo *ventall* que ens digués, ab què ens ventàvem aquí...»<sup>5</sup>.

A través de los textos antiguos citados se puede ver el tradicionalismo de *ventall*, (com. arag. *bentallo*<sup>6</sup>, fr. *éventail*, it. *ventaglio*) que, además de aplicarse en general al 'abanico', podía designar también, ya en la época antigua, el 'soplillo'<sup>7</sup>. Pero, seguramente hacia el siglo xvii ó xviii, penetró en el Principado una palabra forastera, *vano*, tomada del castellano *abano*, antes de que, tomando un sufijo diminutivo, se convirtiera en *abanico*. En un inventario del siglo xviii ya aparece *vano*<sup>8</sup>. Este castellanismo desplazó, en el Principado, la palabra castiza y corriente hasta entonces, *ventall*, que se redujo a designar el 'aventador de la lum-

<sup>1</sup> *Ibidem*.

<sup>2</sup> A. GRIERA, *La casa catalana*, BDC, XX.

<sup>3</sup> Información de D. Enric Guiter.

<sup>4</sup> Citado por M. GADEA, *Voc.* 22, al lado de *palmito*.

<sup>5</sup> La carta va dirigida a Bernat Calopa y le agradece el envío de unos abanicos. Vid. B. METGE, *Obres Completes*, a cura de MARTÍ DE RIQUER, Barcelona, 1950, p. 274.

<sup>6</sup> BERNARD POTTIER, *Etude lexicologique sur les inventaires aragonais*, *Vox Romanica*, Bern, X, p. 110.

<sup>7</sup> Así, en un inventario de Vich de 1492, leemos: «It. un *ventall* de fust per ventar el foc» (*Dicc. Aguiló*). Comp. en judeoespañol *asuplador* 'abanico', mientras que en cast. *soplador* = 'aventador' (WAGNER, *Espiguelo judeo-español*, RFE, XXXIV, 1950).

<sup>8</sup> Inventario de Cervera de 1789: «divuyt *vanos* de marfil molt usats» (*Diccionari Aguiló*).

bre', significado que, como hemos visto, convivía con el de 'abanico'. La aportación castellana venía a resolver un problema de homonimia.

Pero en las Baleares, el Rosellón y algunas áreas occidentales —Valencia también adoptó un castellanismo, *palmito*, a juzgar por lo menos por su sufijo— se mantiene el vocablo antiguo, e incluso, como catalanismo, en los dialectos sardos<sup>1</sup>. Quizá haya contribuido a la conservación del vocablo en su sentido corriente de 'abanico' en algunas de dichas regiones —aparte otras causas—, el que ya hubieran resuelto desde antiguo la enojosa hominimia entre *ventall* 'abanico' y *ventall* 'soplillo', adoptando *ventador* (Mallorca, Uldecona) para éste último<sup>2</sup>.

En catalán central se llamaba *ventall* también a una clase de abanicos antiguos. Pero el término popular y vivo es *vano*, no admitido, por ser extraño a la constitución de la lengua, en el *Diccionari* de P. Fabra<sup>3</sup>.

83. CORDELL, 'cordel'.—Cat. cen.: *cordill*.—Etim.: del lat. \**cordellum*, derivado de *chorda* (DCVB).—Areas: Mallorca, Menorca, Alguer, Rosellón, Gerona, Vic, Penedès, Santa Coloma de Queralt, Fraga, Tamarit, Tremp, Lérida, Pla d'Urgell, Tortosa, Castellón, Valencia, Alicante (DCVB)<sup>4</sup>; Uldecona (ER).—Cat. ant.: J. Roig, *Spill; La Brama dels llauradors*; A. March: «De tres cordells Amor deu fer sa corda»; *Faules Isòpiques* (DCVB).

La zona de extensión de este término invade parte del catalán central, siendo, no obstante, *cordill* la forma más extendida en este dialecto. Ello explica su inclusión entre nuestros paralelismos.

Además de *cordell*, se ha formado en las Baleares, Alguer y Ampurdán un femenino *cordella*. La abundante documentación que de ambos términos se recoge en catalán antiguo contrasta vivamente con la pobreza de testimonios de la forma central *cordill*: en el *Diccionari* de Alcover-Moll, todas las citas de esta variante son modernas. Sólo la forma femenina *cordilla* se apoya en un texto del siglo XVII.

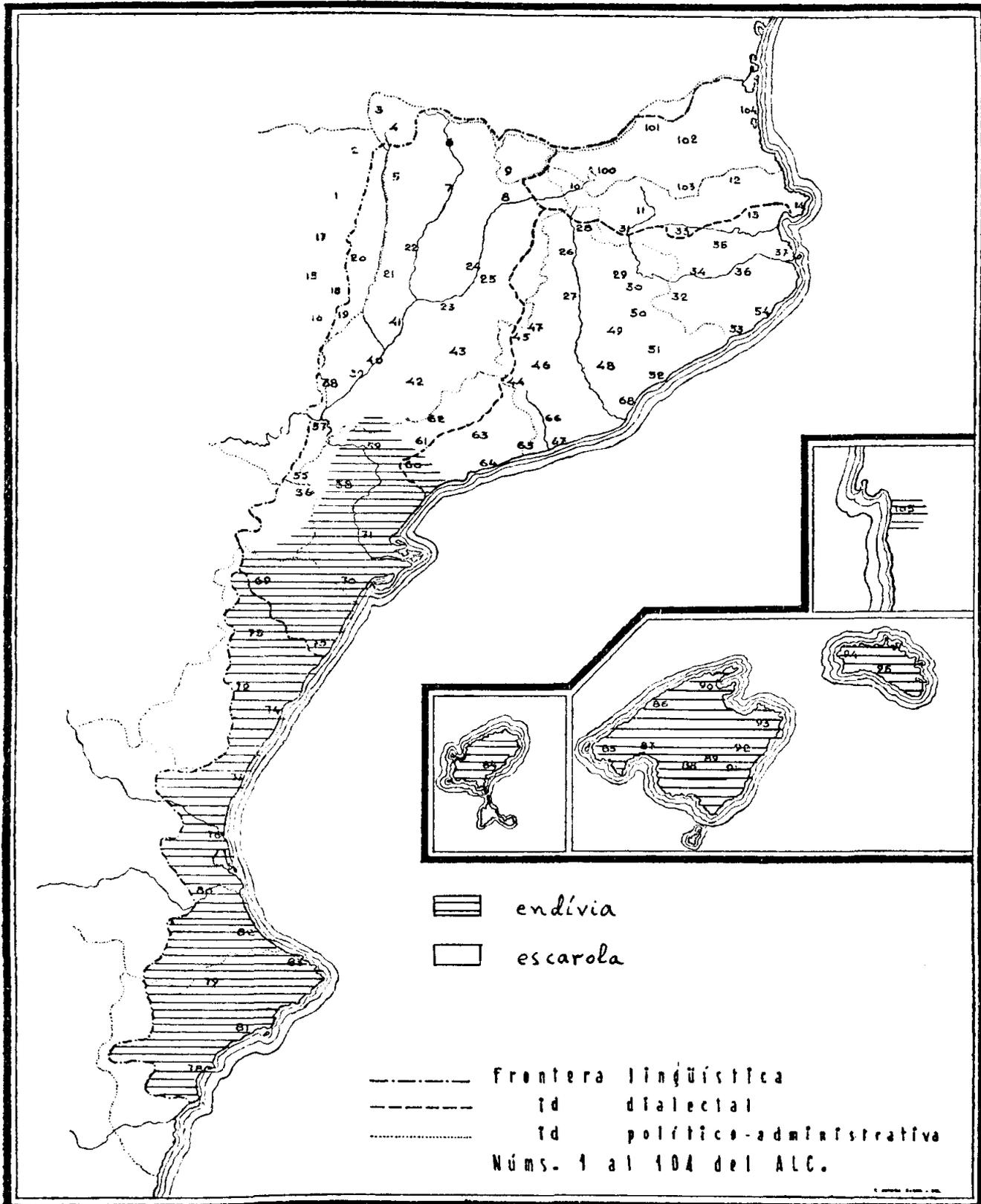
*Cordell* debía ser el vocablo más extendido y más tradicional. Viene esto probado por la documentación medieval, por la actual distribución geográfica y por el hecho de haber sido precisamente esta forma la que

<sup>1</sup> En Otana, *ventallu* (BDC, X, p. 140).

<sup>2</sup> En otros lugares, *bufador* (Valderrobres). En general, el *bufador* es un tubo de caña o metal a través del cual se sopla para encender y avivar el fuego del hogar. La identidad de fines del *bufador* propiamente dicho y del *ventador* o *ventall* 'soplillo', es decir, avivar el fuego, sea del hogar (en el primer caso), sea del fogón (en el segundo), contribuyó a usar un solo nombre, *bufador*, para los dos objetos.

<sup>3</sup> P. FABRA, *Diccionari de la Llengua Catalana*, Barcelona, 1955.

<sup>4</sup> Para el rosellonés, véase también C. GRANDÓ, *Voc. rossellonès*.



N.º 10 Extensión de ENDÍVIA (según ALC, 725)

se introdujo en el castellano, dando *cordel* y no \**cordil* (para la *ll* convertida en *l* compárese *retal* < cat. *retall*).

### XI. Alimentación.

84. BROSSAT 'requesón'.—Cat. cen.: *mató*.—Etim.: derivado de *brossar* 'coagular', sobre cuyo origen véase (DCVB).—Areas: Mallorca, Menorca, Cerdaña, Pallars, Tremp, Pla d'Urgell, Solsona, Camp de Tarragona, Priorat, Ribera d'Ebre (DCVB); Oliana (EE); Gessa (Arán) *brusat* (Coromines, *Voc. aran.*).—Cat. ant.: *Procés de les Olives* (DCVB); *Regles de esquivar vocables*, núm. 110: «evitar de dir... *mató per brossat*».

En Valencia tienen un término distinto, *brull* o *brullo*, que quizá sea una traslación metafórica de *brullar* en su acepción de 'brotar, comenzar a salir el blat que naix', como posiblemente *brossar* 'coagular' tiene relación con *brossa* 'conjunt de plantes petites', según se apunta en el DCVB. Sería curioso, de todos modos, que en balear y occidental propiamente dicho y en valenciano hubiera tenido lugar la misma figura metafórica.

*Mató* es también palabra antigua, pero las *Regles de esquivar vocables* prefieren *brossat*. Aquella aparece además en aragonés y navarro<sup>1</sup>.

85. ENDIVIA 'escarola, endibia'.—Cat. cen.: *escarola*.—Etim.: del griego medieval *ἐνδιβία*, variante de *int y bus* (DCVB). Corominas cree más probable que proceda del árabe que del latín o griego (DCEC). Areas: Baleares, Alguer, reino de Valencia, Tortosa (ALC, mapa núm. 725 *l'escarola*; DCVB); Maestrat (G. Girona, *Voc.*); Benicarló (EA).—Cat. ant.: *Llibre de Cuina* (siglo XIV; ap. DCEC, s. v. *endibia*); Alcoatí, *Libre de la figura del uyl* (trad. siglo XIV); *Tresor de pobres* (versión siglo XIV); Guido Cauliach, *Inventari o collectori en la part cirurgical*: «Quant ha calor ultra natura en lo fetge, sia aiustada *endivia*» (DCVB); Nebrija, *Lexicon* 1560: «*Endiuvia* herba coneguda, endiuis, ae».

*Escarola* carece de documentación medieval en el *Diccionari* de Alcover-Moll. Pero esto no significa que no sea palabra antigua. Corominas (DCEC) cree muy probable que el castellano *escarola*, cuyo primer testimonio es de 1513, proceda del catalán.

86. CUSCÚS, CUSCUSSÓ 'alcuzcuz'.—Etim.: la primera forma, del árabe *kuskus*; la segunda, de la variante *kuskusú* (DCVB).—Areas: *cuscús* Tortosa (DCVB), Murcia (Inf. A); *cuscussó* Menorca (Moll, *Dial.*

<sup>1</sup> Vid. JOSÉ M.<sup>a</sup> IRIBARREN, *Vocabulario navarro seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*, Pamplona, 1952, s. v. *queso matón*.

*Ciutadella*, § 81).—Cat. ant.: *cuscussó*: Doc. año 1434; *Tirant lo Blanc*: «Foren molt ben servits... de arroj e *cuscussó*»; *Thesaurus Puerilis* (DCVB).

El *cuscús* era, entre los moros, una papilla de cereales groseramente triturados, alimentación característica de los pueblos asentados en estepas cultivables<sup>1</sup>. En Tortosa designa la pasta de harina reducida a bolitas diminutas y que sirve de sopa. En Murcia es un guiso de patatas<sup>2</sup>. En Menorca, en cambio, el *cuscussó* es un dulce casero que tradicionalmente se come en las fiestas de Navidad.

87. MAÇANA 'manzana'.—Cat. cen.: *poma*.—Étim.: del lat. *m a t t i a n a*.—Areas: a) Con el significado de 'manzana en general': Tamarite, Lérida, Ribarroja, Gandesa, Tortosa, Vinaròs, Morella (DCVB); Uldecona (ER). b) Con el significado de 'variedad de manzana': Camp de Tarragona, Mallorca, Menorca (DCVB); Ibiza (Inf. M).—Cat. ant.: Turmeda, *Cobles de la divisió del Regne de Mallorca*: «*massanes*, prunes e peres»; doc. año 1409; P. Gil, *Història Catalana* (con la variante *mançana*) (DCVB).

En las Baleares, *poma* es el término común y más vivo, designando *maçana* una variedad de esta fruta, cuyo nombre, no obstante, ha tenido la vitalidad suficiente para aplicarse metafóricamente a otros conceptos, enriqueciendo el dialecto: en algunas localidades mallorquinas, *maçana* es el nombre que se da también al chichón producido por un golpe fuerte en la cabeza.

En el occidental se conoce la variante *mançana*. En general, las localidades de esta parte del dominio donde aparece este tipo léxico no usan *poma*.

Meyer-Lübke considera posible que el catalán *poma* sea un estrato posterior al que ha conservado el cast. *manzana*<sup>3</sup> y P. Aebischer, después de estudiar numerosos documentos medievales y comparar los diferentes nombres en las lenguas románicas, establece para Cataluña tres capas sucesivas: «un primer estrato con *pomum*, forma que vuelve a encontrarse en el resto de la Península; un segundo estrato con *massana*, término debido a la influencia española, y atestiguado por la supervivencia de nombres de lugar tales como *Massanet*; y un tercer estrato con *poma*, que ya en época muy antigua de la Edad Media —*poma* y sus de-

<sup>1</sup> Vid. A. ALLIX, *Manual de Geografía General*, Madrid, 1950, p. 316.

<sup>2</sup> En andaluz se encuentra *cuscu* «comida que se hace con trigo molido en una piedra a propósito y al que se añaden ajos, aceite, agua y sal» (según A. ALCALÁ VENCESLADA, *Vocabulario andaluz*, Madrid, 1951, s. v.).

<sup>3</sup> W. MEYER-LÜBKE, *Das Katalanische*, Heidelberg, 1925, p. 143, citado por AEBISCHER, *ob. cit.* a continuación.

rivados son en todo caso registrados desde el siglo XVIII—, presionado por una influencia provenzal, o más bien languedociana, habría ocupado todo el territorio»<sup>1</sup>.

Interesa señalar que la capa léxica anterior a *poma*, es decir, *maçana* se ha conservado no sólo en la toponimia, según afirma Aebischer, sino también en la lengua común de las áreas señaladas al principio de este párrafo y que se muestran altamente conservadoras. Prueba de que este tipo léxico tenía una mayor difusión y de que fué arrinconado por *poma* son las reliquias que de dicho vocablo encontramos en los topónimos *Maçanet de Cabrenys* (Ampurdán), *Maçanet de la Selva* (La Selva) y *Maçanet* (Cuenca de Tremp.), localizados en territorio oriental o norte-occidental donde hoy se ha impuesto *poma*. Quizá haya que atribuir el mismo origen a los numerosos *Maçana* esparcidos por el Principado, así como a *Maçanes* (La Selva) y *Maçanés* (Berguedà).

88. MAÇANERA 'manzano'.—Cat. cen.: *pomera*.—Etim.: derivado de *maçana* con el sufijo *-era*, frecuentemente usado para designar nombres de árboles (*perera*, *llimonera*, etc.).—Areas: Ribarroja, Gandes, Tortosa (DCVB); Uldecona (ER); Mallorca 'manzano sin injertar' (DCVB).

Véase § 87.

89. XERECA, XALEFA 'higo abierto de arriba abajo, generalmente pegado con otro, y puesto a secar al sol'.—Etim.: del árabe *s a r i h a* 'higo seco abierto'<sup>2</sup>.—Areas: Mallorca *xereca*, *xerec* 'breva', «dolent fins a un cert grau» (Dicc. Aguiló); Ibiza *xereca* «figa flor seca, oberta i pegada a una altra» (Dicc. Aguiló); Reus, Tortosa, Massalcoreig *aixereca* (DCVB); Poboleda *xerec* 'magre, sec'<sup>3</sup>; Alicante *xalefa* «dues figues bacoires aplanades l'una contra l'altra i seques» (Dicc. Aguiló); Villar del Arzobispo *salefa* 'breva gruesa' (Llatas.)

Los significados «magre, sec» y «dolent» son secundarios y explicables a partir del primeramente señalado, de acuerdo con la etimología.

90. BALDANA 'periferia o superficie exterior de una cosa', 'carne situada entre los muslos y las costillas'.—Etim.: del árabe *bātil* 'vano' 'inútil', con el sufijo *-ana* (DCVB).—Areas: Mallorca «La perifèria o superfície exterior d'una cosa: a) La falda d'una muntanya (Manacor); b) la part exterior del brancatge d'un arbre o d'una mata», «la carn situada

<sup>1</sup> P. AEBISCHER, *Las denominaciones de la «manzana», del «manzano» y del «manzanar» en las lenguas romances, según los documentos latinos de la Edad Media*, ap. *Estudios de Toponimia y lexicografía románica*, Barcelona, 1948, p. 109.

<sup>2</sup> J. COROMINES, *Mots catalans d'origen aràbic*, p. 16.

<sup>3</sup> *Ibidem*.

entre les cuixes i les costelles» (*DCVB*), Menorca «part exterior baldera o sobrant d'una cosa», «pellerenca dels costats d'un moltó, que s'empra per fer farciments» (id.); Benassal «la carn situada entre les cuixes i les costelles» (id.); Tortosa «botifarra o embutit curt, d'arròs, ceba, greix i sang», «drap enrodillat en forma clíndrica que les pageses se posen banda avall del gipó» (id.); Tremp «persona que treballa de qualsevol manera sense atendre a que quedi bé» (id.).—Cat. ant.: Sólo tenemos documentada la acepción común a Benassal y Mallorca: *Ordinacions de Pere III*: «Per ço volem que... prenguan cascun dia una candela e les baldanes dels moltons e de les vaques qui s couran en la nostra cuina» (*DCVB*).

El aragonés *badal* 'carne de la espalda, sobre las costillas y hacia el pescuezo' está relacionado con uno de los sentidos apuntados (vid. Pardo, *Dicc.* y Borao, *Dicc.*).

91. MULLAR 'mojar' (un alimento sólido en un líquido).—Cat. cen.: *sucar*.—Etim.: del latín popular *molliare*, propiamente 'ablandar el pan mojándolo', derivado de *mollis* 'blando'; verbo creado al ser introducido por los germanos el uso de la sopa<sup>1</sup>.—Areas: Baleares; Valencia (Inf. S); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Lérida (al lado de *sucar*); Valderrobres *remullar*.—Cat. ant.: Eiximenis, *Llibre de les dones*: «les donzelles de Roma, ans encara de França o de Alemanyia, de Aragó e de Hyspània hi mullen lo pa aquí» (*Dicc. Aguiló*); J. Roig, *Spill*, 874: «cerca hon mulles- duymes ta sopa».

En Castellón se ha formado el sustantivo *mullatori* «salsa a on es pot sucar o mullar» (Colón, *Voc. Cast.*).

En las áreas citadas se conserva la acepción fiel al significado originario del verbo, mientras que en catalán oriental y parte del occidental *mullar* ha sufrido una extensión de significado, normal por otra parte (como cast. *mojar*), absorbiendo el área de *banyar* (vid. § 106), y sustituyendo *mullar* en su sentido primitivo por un derivado de *suc*: *sucar*.

92. LLÉPOL 'goloso'.—Cat. cen.: *llaminer*.—Etim.: derivado de *llepar*.—Areas: Baleares; Valencia (*Escrig*); M. Gadea, *Voc.* 26 (Inf. S); Lledó<sup>2</sup>; Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (*EA*); Ulldecona (*ER*); Penarroja (Pallarès, *Voc. Penarroja*).—Cat. ant.: R. Llull, *Procés de les Olives* (*DCVB*).

Este es un vocablo que posee en todas las zonas una buena gama de sinónimos: *golós* (Mallorca), *golut* (Valderrobres), *gorman* (Lérida), *afram* (Rosellón), *llepafiles*, *llaminer*.

<sup>1</sup> BLOCH-WARTBURG, *Dict. Etym.* s. v. *mouiller*.

<sup>2</sup> Comunicación de doña Filomena Lombarte.

93. ESTOVAR (-SE) 'dejar un rato los alimentos cocidos, recién sacados del fuego, sin comerlos, para que tomen cierto grado de blandura'.—Cat. cen.: *covar-se*.—Etim.: derivado de *tom*.—Areas: Mallorca, Menorca, Camp de Tarragona (DCVB); Uldecona (ER); Oliana (EE).

94. FORQUETA 'tenedor'.—Cat. cen.: *forquilla*.—Etim.: de *forca* con el sufijo diminutivo *-eta* (< *itt a*).—Areas: Mallorca, Perpiñán, Castellón<sup>1</sup> (DCVB); Valencia (Escrig); Alguer, Cocentaina (al lado de *tenedor*), Mitjorn Gran (Menorca) (ALC, mapa núm. 849, *La forquilla*).—Cat. ant.: Doc. año 1472: «Són tres coltells grans, hun desnuedor y una *forqueta*»; Doc. año 1591 (DCVB).

En Menorca predomina *forquilla*. En el dominio castellonense *forqueta* va perdiendo terreno de cada día, ante la fuerza invasora del término castellano *tenedor* pron. *t e n e d ó*. En el rosellonés usan *furxeta* (según ALC, mapa citado), indudablemente de influencia francesa.

Con la forma que se extiende en el Principado, *forquilla*, chocamos de nuevo con el sufijo *-illa*, tomado seguramente del castellano, como se afirma en el DCVB. Desde luego, de tal variante no figuran ejemplos en este Diccionario y sí, en cambio, de *forqueta*. Téngase en cuenta que el uso de este instrumento data de época relativamente moderna<sup>2</sup>. *Forqueta* tiene sus paralelos en el italiano *forcheta*, en el francés *fourchette* y en el engadínés *furchetta*<sup>3</sup>.

95. CAS 'recazo'.—Etim.: del árabe *k a f ā*, según Corominas<sup>4</sup>.—Areas: Mallorca, Ibiza y, según DCEC, Maestrat, 'parte opuesta al filo de una navaja'; Massalcoreig, Gandesa, Tortosa, Morella, Castellón, Valencia, Pego (DCVB) y Uldecona «cabossa plana oposada al tall d'una aixada o d'altra eina semblant».—Cat. ant.: *Llibre del Mustaçaf*, siglo xv, (DCEC); *La brama dels llauradors* (ap. «Cançoner Satírich Valencià», publ. por R. Miquel y Planas, p. 229, v. 126): «Espases *caçudes*, y bons maneresos». *Espasa caçuda* era la «ampla de l'esquema» (vide «Glossari» de la obra citada). El adjetivo es un derivado de *cas*.

<sup>1</sup> De este dialecto, dos localidades son registradas por COLÓN, *Voc. Cast.*: La Barona y Benassal. Esta, también por C. SALVADOR, *Voc.*

<sup>2</sup> Vid. E. DE VILLENA, *Arte Cisoria*, ed. de FELIPE-BENICIO NAVARRO, Madrid-Barcelona, 1879, pp. 29-30 y 163-165.

<sup>3</sup> W. VON WARTBURG, *FEW*, s.v. *furca*.

<sup>4</sup> J. COROMINES, *Mots catalans d'origen aràbic*, p. 54. En el DCEC, este autor, al volver a tratar la etimología de esta palabra y de su congénere castellano *recazo*, no la considera convincente y la declara voz de origen incierto.

El *cas* tiene su paralelo en el castellano antiguo *caço*<sup>1</sup>, sustituido en el moderno por *recazo*.

## XII. *Accidentes geográficos.*

96. *ARENA* 'arena'.—Cat. cen.: *sorra*.—Etim.: del lat. *a r e n a*.—Areas: Baleares, Alguer, reino de Valencia, Ribagorza, Pallars, Tremp, Urgel, Iérida (*ALC*, mapa núm. 146; *DCVB*); Oliana (*EE*); Valderrobres (*EL*); Benicarló (*AE*). Véase mapa núm. 11<sup>2</sup>.—Cat. ant.: R. Lull, *Blanquerna*; *Curial y Guelfa* (siglo xv): «Torbense les aygues e mesclades ab arena arranquen ones»; B. Metge, *Somni*; *Libre de les Costums... de la Insigne Ciutat de Tortosa* (siglo xvi) (*DCVB*).

*Arena* procede del latín *arena*, que propiamente significaba 'arena fina'<sup>3</sup> y con este sentido en general aparece en los escritores catalanes antiguos, como se puede comprobar por las citas arriba señaladas, así como también, paralelamente, en el francés medieval *araine*, *areine*<sup>4</sup>. En cambio *sorra*, procedente de *s a b u r r a* 'lastre'<sup>5</sup>, significaba en catalán antiguo, de acuerdo con su forma etimológica, 'lastre, arena gruesa'<sup>6</sup> (comp. cast. *sorra* 'arena gruesa que se echa por lastre en las embarcaciones', *zahorra* 'lastre'<sup>7</sup>; aragonés *zaborras* 'piedras pequeñas'<sup>8</sup>; canario *zaorra* 'arena gruesa para uso de las obras, caminos', etc.<sup>9</sup>). El catalán oriental extendió el campo semántico de esta voz para designar la 'arena fina' y de esta manera suplantó la palabra clásica *arena*, así como el francés *sable* (de *s a b u l u m* 'arena gruesa') retiró a *areine*<sup>10</sup>. No obstan-

<sup>1</sup> «Con este (cuchillo) cortan las cosas duras e se quebrantan los huesos; por esso tiene mas ancho *caço*, que puedan ençima ferir con la mano, sin miedo, e la punta arromada...» (ENRIQUE DE VILLENA, *Arte cisoria*, ed. cit., p. 25).

<sup>2</sup> Añádase a la zona de *arena* la localidad de Oliana, que lleva el núm. 24 (encuesta).

<sup>3</sup> BLOCH-WARTBURG, *Dict. Etym.*, s. v. *arène*.

<sup>4</sup> *Ibidem*.

<sup>5</sup> REW 7487

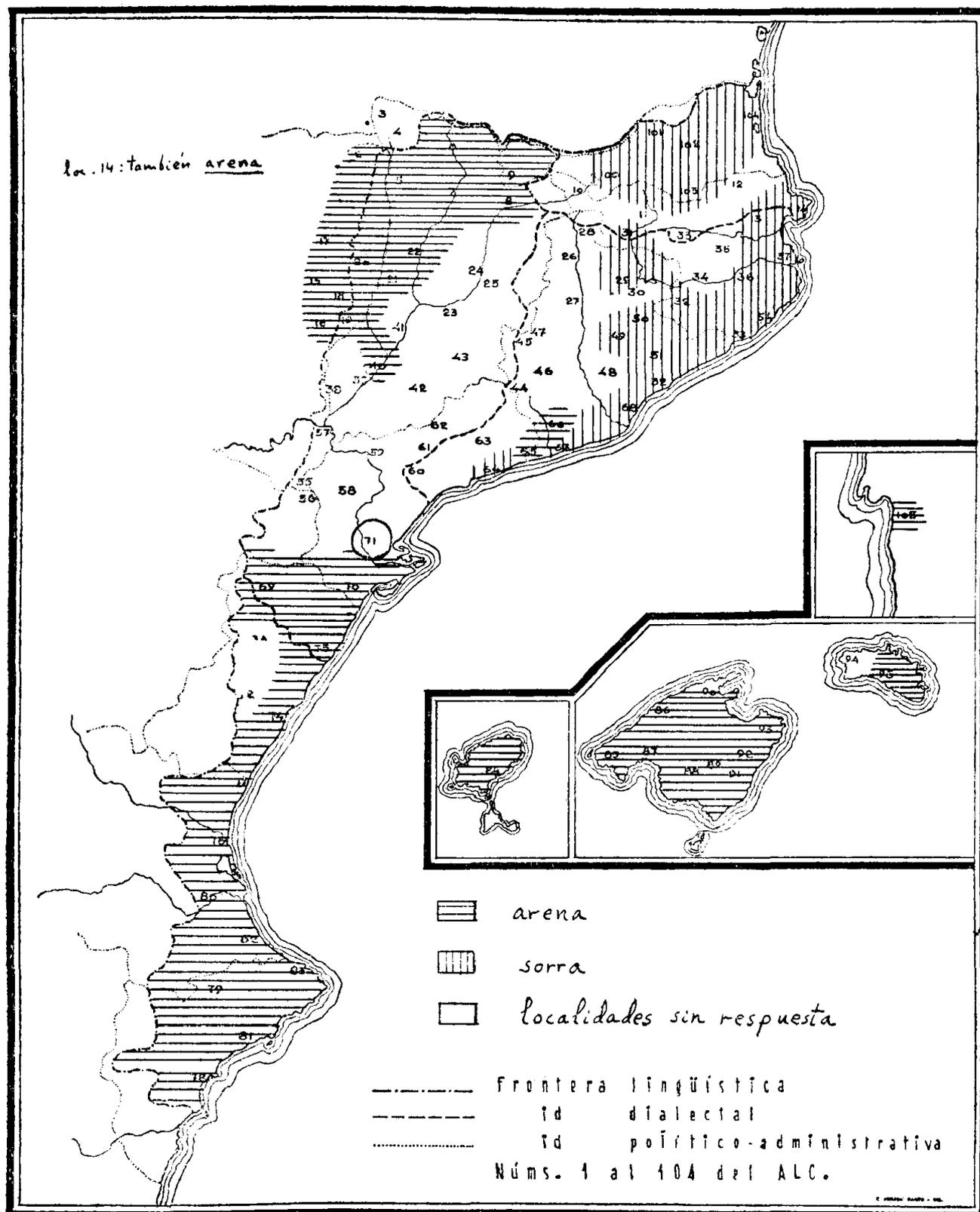
<sup>6</sup> «Estave allí una nau de christians la cual anave a Nàpols y fent los mariners de la dita nau la *çorra* de les pedres de la ribera... perquè entre les pedres que son estades per *çorra de la nau* n'i han posades algunes les quals estaven banyades ab la sanch del dit màrtir» (MESTRE HIERÓNIM TAIX, *Libre dels miracles de Nostra Senyora del Roser*, 141, ap. *Dicc. Aguiló*).

<sup>7</sup> *Diccionario de la Real Academia*, Madrid, 1939, 16.<sup>a</sup> ed.

<sup>8</sup> Véase, para más detalles de esta palabra en aragonés: PARDO, *Dicc.*; BADÍA, *Bielsa*; P. ARNAL CAVERO, *Alto Aragonés*.

<sup>9</sup> SEBASTIÁN DE LUGO, *Colección de voces y frases provinciales de Canarias*, ed., prólogo y notas de J. Pérez Vidal, La Laguna de Tenerife, 1946, p. 170.

<sup>10</sup> BLOCH-WARTBURG, *ob. cit.*



N.º 11. Extensión de ARENA y SORRA (según ALC, 146)

te, en dicha zona oriental quedan todavía algunas localidades (Vendrell y Villafranca del Panadés, según *ALC*; véase mapa citado) que dan todavía testimonio del vocablo tradicional y, por si fuera poco, nos quedan algunos topónimos, como Arenys de Mar y Arenys de Munt, en los que aquél ha quedado fosilizado.

Contrariamente, las áreas baleárico-occidentales mantienen *arena* con toda vitalidad. Antes de aparecer el Diccionario de Corominas, relacionábamos los términos mallorquines *sorra* 'pereza' y *sorrer* 'pesado, difícil de mover' con el significado antiguo de *sorra* 'lastre' y pensábamos en una evolución semántica de este tipo: *sorra* 'lastre' > 'pesadez, lentitud' > 'pereza'; (*nau*) *sorrera* 'nave lastrada' > 'nave pesada, que navega con lentitud' > 'cosa pesada, que se mueve con dificultad'. Con ello, considerábamos que el área insular había conservado otra vez un matiz muy cercano al medieval. Pero Corominas da otra interpretación. El cast. y port. *zorra* 'raposa' no son más que una aplicación a este animal del significado anterior ('perezoso, vil') de dicha voz, cuyo sentido originario derivaría del ant. *zorrar* 'arrastrar', onomatopeya del roce del que se arrastra. La misma filiación tendría el cat. *zorrero* y port. *zorreiro* (*DCEC*). De ser válida esta etimología, *sorra* y *sorrer* del balear no tendrían ninguna relación con *s a b u r r a*.

Por otra parte, *arena* no sólo pasó a la colonia catalana de Alguer, sino incluso, como ya hemos visto en otras cosas, al sardo<sup>1</sup>, si no es que procede del castellano, cosa poco probable.

97. COLL, 'collado, colina'.—Etim.: del latín *collis* 'colina' (Corominas, *DCEC*).—Areas: Pla d'Urgell, Mallorca (*DCVB*); Ribera d'Ebre, Maestrat *DCEC*, s. v, *collado*); Benicarló (*EA*).—Cat. ant.: *Usatges* (siglo XIII); Desclot, *Crònica*; *Evangelis Palau*: «Tots los munts e los colls seran humiliats» (*DCVB*).

La diferencia con el catalán oriental es simplemente de acepción. En éste un *coll* es especialmente un 'paso entre montañas', significación secundaria que se desarrolló, por una vía semántica normal<sup>2</sup>, ya en época antigua, hacia el siglo XIII.

Las áreas mencionadas, en cambio, han mantenido la acepción primaria (comp. ital. *colle*, occitano *col*, portugués antiguo *cole*<sup>3</sup>). Por semejanza, se ha llamado también *coll de la palla* (véase § 120) a los montones de paja que se forman en la era.

<sup>1</sup> A. GRIERA, *Els elements catalans en el sard*, *BDC*, X, p. 140.

<sup>2</sup> Según COROMINAS, *DCEC*, sin necesidad de acudir a un cruce con *collum* 'cuello', que proponía MONTOLIU en *BDC*, III, p. 45.

<sup>3</sup> *DCEC*.

98. DAVALLAR 'bajar'.—Cat. cen.: *baixar*.—Étim.: compuesto de *de* y del verbo arcaico *avallar* (DCVB).—Areas: Mallorca; Menorca (Moll, *Dial. Ciutadella*); Rosellón<sup>1</sup>; Gerona (Griera, *Tresor*); Alguer (Guarnerio, *Dial. cat. Alghero*, p. 312).—Cat. ant.: R. Lull, *Blanquerna*; Pere IV, *Crònica*: «e nos *devallam* fins al peu de la escala»; B. Metge, *Somni*; Muntaner, *Crònica* (DCVB).

En estas áreas se usa también *debaixar* y *baixar*, común en catalán.

En aragonés medieval se usó también *devallar*, que seguramente es un catalanismo<sup>2</sup>.

Prueba de la antigua difusión de este verbo, además del testimonio de los clásicos catalanes y de ciertas formas fosilizadas (vid. 99), es la actual extensión que ocupa en el catalán oriental *davallant* 'tragaderas', participio sustantivado de *davallar*, especialmente formando parte de la expresión *tenir bon davallant* 'tener buen apetito'.

99. DAVALLADA 'bajada'.—Cat. cen.: *baixada*.—Étim.: derivado de *davallar*.—Areas: Mallorca, Menorca, Gerona (Griera, *Tresor*).—G. Oliver, *Romiatge de la Casa Sancta de Jerusalem* (siglo xv); M. Dieç, *Llibre de Menescalie*: «... per muntades e *devallades*» (DCVB).

*Davallada* ha desaparecido del habla corriente en catalán central, y sólo se conserva, fosilizado, en las denominaciones de unos lugares fijos así llamados antiguamente por presentar cierto declive: *Davallada de la Canonja* (Barcelona), *Rambla de les davallades* (Vic.), etc. (según DCVB).

100. MARJAL 'terreno pantanoso'.—Étim.: del árabe *m á r ğ* 'prado' (DCVB)<sup>3</sup>.—Areas: Mallorca, Valencia, Castellón, Vinaròs, Ulldecona<sup>4</sup> (DCVB).—Cat. ant.: Jaume I, *Crònica*; Pere IV, *Crònica*; Eiximenis, *Regiment de la cosa pública*: «lo migjorn li aporta les pudors dels *marjals*»; Doc. año 1500 (DCVB).

101. MOLL, -A<sup>5</sup> 'blando, muelle'.—Cat. *tou, flux*.—Étim.: del lat. *m o l l i s*.—Areas: Baleares; Valencia (Escrig; Moll, *Supl. REW*, 2264);

<sup>1</sup> FRITZ HOLLE, *La frontera de la lengua catalana en la Francia meridional*, «Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana», Barcelona, 1908, p. 339.

<sup>2</sup> B. POTTIER, *Un manuscrito aragonés: «Las vidas de hombres ilustres», de Plutarco*, AFA, III, 1950, p. 250.

<sup>3</sup> Véase J. OLIVER ASÍN, *El árabe m a r ğ en el vocabulario romance y en la toponimia de España*, BAE, XXIV, 1945, pp. 151-176, donde reúne voces y topónimos, especialmente del dominio castellano, que enlazan con el citado étimo. En cuanto al catalán, además de citar el término común *marjal*, usado en La Puebla (Mallorca), alude a dos caseríos de Alicante con el mismo nombre.

<sup>4</sup> En estas dos últimas localidades tiene el significado, más concreto, de «*terrenys propers al mar, dels quals han de treure l'aigua saladenca per a poder-hi sembrar*» (DCVB).

<sup>5</sup> Véase P. BARNILS, *Fòssils de la llengua*, BDC, II, pp. 58-59.

Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Valderrobres (*EL*); Ulldecona (especialmente en *sabó moll*) (*ER*).—Cat. ant.: J. Roig, *Spill*, 4097: «lo llit volia/lla on dormia / fflux, *moll* e bla»; íd., íd., 7813, 8422, 12291, 12507; A. Canals, *Scipió e Aníbal*, ed. *ENC*, p. 40: «... aquel qui mata si matex és flach e *moll*»; B. Metge, *Lo Somni*, ed. *ENC*, p. 128: «... ab mamelles grans e *molles*»; íd., íd., p. 29: «ab lo tocament coses *molls*, dures, aspres e llises tocar».

El concepto 'blando, muelle' es expresado en balear y en la mayor parte de las áreas occidentales, especialmente del Sur, por *moll* o también, más frecuentemente, por *bla* o *blan* (vid. § 102), vocablos ambos, de rancia tradición en la lengua catalana. En catalán central, en cambio, *blan* ha desaparecido totalmente y *moll* se ha apartado de su significado primitivo, pasando a significar 'húmedo, mojado', que se ha ido extendiendo en el Principado. A través de unos *Aclariments* sobre el uso de este vocablo en las comarcas catalanas, publicados en el «Butlletí de Dialectologia Catalana» por lectores que habían observado el movimiento léxico que se operaba en sus hablas, hemos podido sorprender la expansión reciente de *moll* 'húmedo', sentido germinado en el catalán central. Sabemos que en la Conca de Barberà<sup>1</sup> es palabra importada, pues su significado genuino era 'blando', así como también en el Camp de Tarragona<sup>2</sup>, donde a fines de siglo se aplicaba, metafóricamente, al que era cobarde o endeble<sup>3</sup>. El antiguo significado sólo se conserva, en general, en el catalán oriental en frases estereotipadas, especialmente en la expresión *sabó moll*<sup>4</sup>.

La laguna semántica dejada por la desaparición de *blan* y el citado desplazamiento de significado de *moll* vino a ser llenada, en el catalán oriental y parte del occidental, por la palabra *tou*, que al principio servía para designar el concepto de 'hueco' (< t o f u s 'toba'<sup>5</sup>), pero que después pasó a 'blando' en dichas áreas. *Tou* en este sentido ha penetrado también en el castellanense y alguna otra zona occidental, como Cardós y

<sup>1</sup> «L'adjectiu *moll*, como a sinònim d'humit, es importat de poc a la nostra comarca, on *moll* vol dir 'tendre, tou, flexible'» («Aclariment» de J. Poblet (Montblanch), *BDC*, II, p. 53).

<sup>2</sup> «Aclariment» de Baixeras, *BDC*, III, pp. 136-138.

<sup>3</sup> Sentido traslaticio que también se daba en catalán antiguo, cf. el ejemplo citado de F. Eiximenis.

<sup>4</sup> A. GRIERA, *Algunes característiques del català de Manresa*, «Miscel.lània», *BDC*, XVII, 1930, pp. 424-425.

<sup>5</sup> Sentido frecuente en catalán antiguo y hoy conservado en Cerdeña, Mallorca y Valencia, con paralelos en aran. *tuüt*, *tuiic* 'hueco', arag. *tobo* 'íd.', Benasc *estobá* 'ahuecar' (COROMINAS, *Cardós*, pp. 313-314).

Vall Ferrera<sup>1</sup>, donde se usa junto a los términos antiguos *moll*, *blan*, *fluix*.

102. BLA o BLAN, BLANA 'blando, muelle'—Cat. cen.: *tu*.—Etim.: del latín *blāndu* 'tierno, lisonjero' (DCVB).—Areas: Baleares; Valencia *bla*, *blanet* (Escrig; M. Gadea, *Voc.* 91); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Maestrat (G. Girona, *Voc.*); Benicarló (EA); Ulldedona (ER); Tortosa (Mestre, *Voc. Tortosa*); Camp de Tarragona (Inf. C); Valderrobres (EL); Benasc *blano* (DCP, VI, 36).—Cat. ant.: 1) Con el significado de 'suave, que obra con finura': R. Lluïll (DCVB); F. Eiximenis, *Doctrina compendiosa*, ed. ENC, p. 78: «... ésser *blan* als simples». 2) Con el de 'blando, opuesto a duro': R. Lluïll, *Libre del gentil e los tres savis*; Jordi de Sant Jordi: «El *blan* tenc per molt dur»; B. Fenollar i P. Martínez, *Lo Passi en cobles; Quaresma de St. Vicent Ferrer* (siglo xv) (DCVB); B. Metge, *Somni*, ed. ENC, p. 127: «... *blanes* (les mamelles) como a cotó...»; Curial, p. 357, ed. Miquel y Planas: «... aquella lisa e *blana* mar»; J. Roig, *Spill*, 4097, 9117, 13424, 14989; *Llibre de Mostaçafèria*, p. 24: «de metre, emperò, que los dits guarets o rostolls no sien *blans*».

Véase § 101.

103. ALBELLÓ, AUBELLÓ 'albañal; tijera, manantial'.—Etim.: del árabe *ballu'a* 'cloaca' (DCEC).—Areas: Mallorca 'tijera, acequia en el campo para recoger el agua de lluvia', 'manantial' (DCVB); Valencia *albelló*, *arbelló* 'desaguadero de las calles, patios, etc.' (Escrig; M. Gadea, *Voc.*; DCVB); Camp de Tarragona, Gandesa, Ulldedona (DCVB); Sant Mateu (Castellón) 'manantial' (Colón, *Voc. Cast.*).—Cat. ant.: St. Vicent Ferrer, *Còdice Çagarriga* (MS siglo xiv); *Libre de les Costums... de la Insigne Ciutat de Tortosa* (DCVB); Coroleu, *Documents* (siglo xiv): «façats tancar tos los forats e *albellons*» (Dicc. Aguiló).

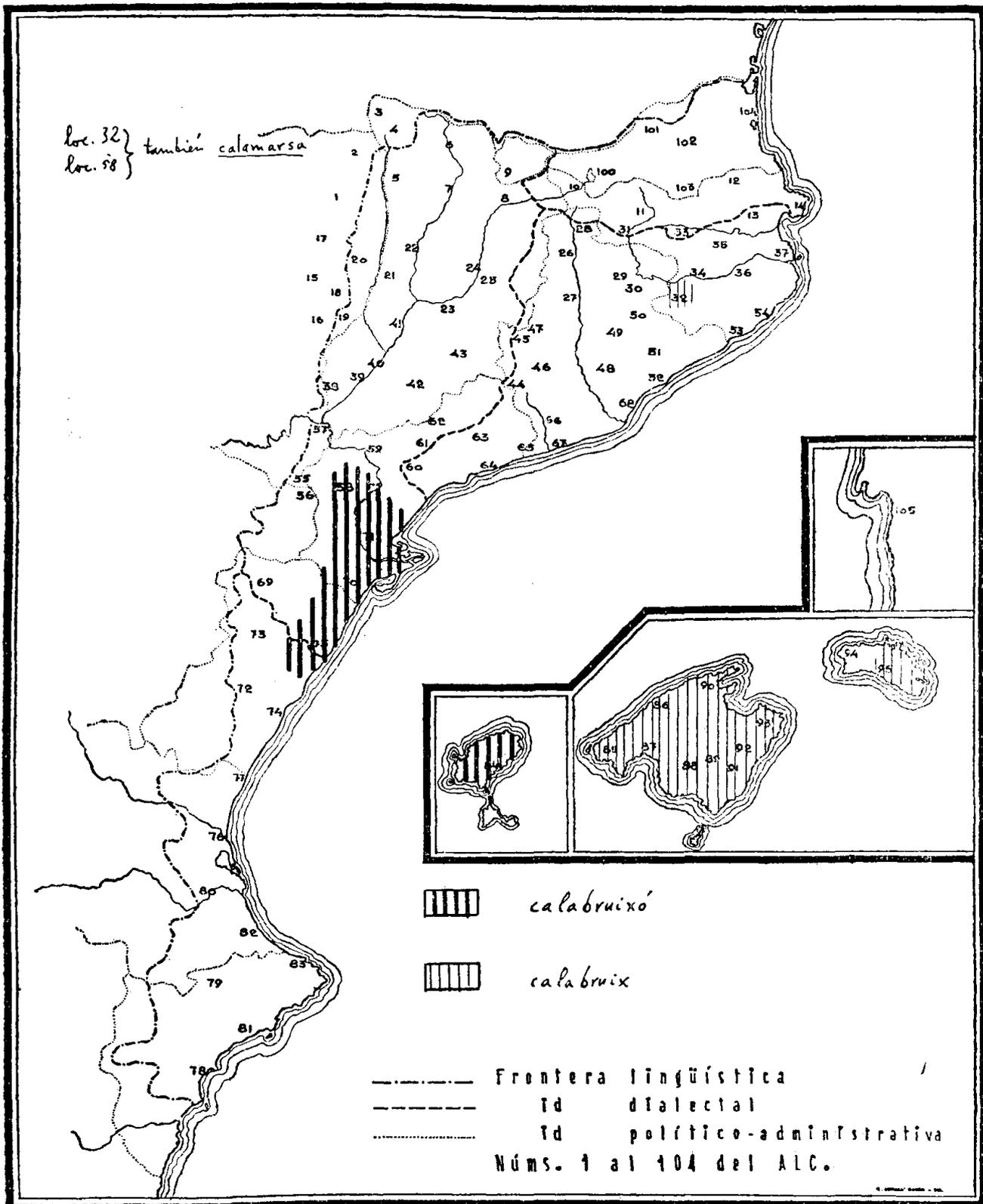
Sobre *aubelló* se formó el derivado *aubellonar* «construir aubellons a una terra» (Mallorca), «fer passar qualque cosa per un aubelló» (Gandesa, Rojals)<sup>2</sup>.

El mismo nombre se aplica a varios topónimos de las citadas zonas: *L'Aubelló*, *Els Aubelloms*

104. SORT 'trozo de tierra'.—Etim.: del lat. *sorte*.—Areas: Mallorca «tros de terra petit» (Dicc. Aguiló); Les Useres (Castellón) 'huerto, propiedad, parcela; conjunto de huertos que riega una balsa' (Colón,

<sup>1</sup> COROMINES, *Cardós*, lo considera, desde luego, de procedencia forastera. Para 'blando', estos valles tienen *tenre*, como en aranés (*trende*, según nuestra encuesta de Les Bordes (ES)).

<sup>2</sup> DCVB.



N.º 12. Extensión de CALABRUIX y CALABRUIXO 'granizo' (según ALC,362)

*Voc. Cast.*); Tortosa «hort petit o finca que solament té aigua quan plou» (Mestre, *Voc. Tortosa*); Alcanar (Montsià) «parcela de terra en què es divideix la sínia», Duesaigües (Camp de Tarragona) «tros de propietat», Falset (Priorat) «finca propera a la vila, voltada de paret baixa», Cervera (La Segarra) «terra de regadiu», cat. occ. «peça de terra erma» (Griera, *Tresor*).—Cat. ant.: Doc. año 1369 (*Dicc. Aguiló*). Con el significado de 'porción, parte': doc. años 1430, 1467, 1585 (id.).

Este vocablo es el mismo del aranés *sort*, el aragonés *suarde* y el castellano *suerte* 'parte de tierra de labor separada de otra por sus lindes'<sup>1</sup>.

### XIII. *El tiempo atmosférico.*

105. CALABRUIX 'granizo'.—Cat. cen.: *calamarsa*.—Etim.: desconocida.—Areas: Mallorca, Menorca, St. Hilari Sacalm; Ibiza, Gandesa, Tortosa, Uldecona, Alcalá de Xivert *calabruixó* (ALC, mapa núm. 362, *1a calamarsa*). Véase mapa núm. 12.—Cat. ant.: F. Alegre, *Transformacions Ovidi* (DCVB); *Regles de esquivar vocables*, núm. 262: «*calabruixó* ha caygut per pedra ha caygut».

El problema de los orígenes de *calabruix* queda obscuro. De todas formas, parece que la forma continental, *calabruixó*, es una derivación diminutiva de la que se conserva en Mallorca y Menorca.

106. BANYAR(-SE) 'mojar(se)'.—Cat. cen.: *mullar(-se)*.—Etim.: del lat. v. \**b a n e a r e* 'bañar'.—Areas: Mallorca; Alguer (Guarnerio, *Dial. cat. Alghero*, pp. 301, 332<sup>2</sup>); Valencia (M. Gadea, *Voc.* 31; Inf. S); Maestrat (G. Girona, *Voc.*); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (EA); Tortosa (Mestre, *Voc. Tortosa*); Valderrobres (EL); Fraga (Barnils, *Cat. Fraga*); Alta Ribagorza (Ferraz, *Voc.*); Benasque (BDC, VI, pp. 28, 30; Badía, *Contrib.*); Bielsa (Badía, *Bielsa*); Aran (Condó, *Voc. aranès*; Corominas, *Voc. aran.*; BDC, VI, p. 30)—Cat. ant.: *Llibre del Consolat de Mar*; *Gènesi de Scriptura* (traducción siglo xv); *Tirant*: «Si torna a ploure us *banyareu*» (DCVB); J. Roig, *Spill*, 4164, 8465, 11267; B. Metge, *Història de Valter e Griselda*, ed. ENC, p. 41: «... e abraçant aquells e fatigantlos ab besaments espessos, *banyava*'ls llurs cares ab piadosos gemegaments e sospirs»; *Tirant*, ed. Riquer, p. 556: «... e tota la cara e les robes *eren banyades* de les sues llàgremes».

<sup>1</sup> Véase J. COROMINAS, «*Dis Aup i Pirinèu*». *A propos du Rätisches Namenbuch*, en «*Sache, Ort und Wort*», *Festschrift Jakob Jud*, «*Romanica Helvetica*», XX, p. 571.

<sup>2</sup> Citase el proverbio: «La primera agua ta *banya*».

Incluso se han formado derivados curiosos, como *banyadura* 'rocío' en Menorca (*DCVB*), Alta Ribagorza (Haensch, p. 299) y Bielsa (Badía, *Bielsa*)<sup>1</sup>.

El catalán antiguo —y, con él, los dialectos citados— usaba en general *banyar* en los casos en que el catalán central de hoy emplea *mullar*<sup>2</sup>. Este verbo significaba al principio, según hemos visto (cfr. § 91), 'ablandar el pan mojóndolo' y fué introducido por los germanos con el uso de la sopa. El catalán central generalizó su uso a los casos en que la lengua antigua se servía de *banyar*: la frase arriba transcrita del Tirant «si torna a ploure, tota us *banyareu*», hoy normal, desde el punto de vista léxico, para un hablante mallorquín o castellonense —a excepción de *us*, que habría que sustituir por *vos*—, tendría que convertirse, para un hablante del catalán oriental, en «si torna a ploure, tota us *mullareu*».

#### XIV. *El tiempo cronológico.*

107. ENGUANY 'este año, hogaño'.—Cat. cen.: *aquest any*.—Etim.: Del lat. *in hoc anno* o de *ho que anno*, según Corominas (*DCVB*).—Areas: Aunque sea bastante general en todo el dominio, en el dialecto central es poco vivo, especialmente en el barcelonés, donde puede decirse que es un término inusitado.—Cat. ant.: Doc. siglo XIII; S. Vicent Ferrer, *Sermons*; J. Roig, *Spill*; *Col-loqui e rahonament fet entre dues dames* (en «Cançoner Satírich Valencià») (*DCVB*); F. Eiximenis, *Doctrina Compendiosa*, ed. *ENC*, p. 85: «e los que *enguany* són inquisidors, l'altre any esperen ésser officials».

Además de oirse en Alger<sup>3</sup> y en el Rosellón<sup>4</sup>, *enguany* aparece también en la Alta Ribagorza<sup>5</sup>, especialmente en Bisaurri, Espés, Bonansa<sup>6</sup>, así como en Benabarre<sup>7</sup>. Igualmente se usa en aranés<sup>8</sup>.

En balear y en las áreas occidentales parece ser que es donde tiene más vitalidad. En valenciano, incluso para referirse al año pasado, tienen la expresión *enguany passat* (*DCVB*).

<sup>1</sup> Comp. provenzal *bagnaduro*, *bagnuero*, *bagnueiro*, etc. (F. MISTRAL, *Lou Tresor dou Felibrige*, Aix-en-Provence).

<sup>2</sup> Hay, naturalmente, excepciones.

<sup>3</sup> GUARNERIO, *Dial. cat. Alghero*, p. 355.

<sup>4</sup> C. GRANDÓ, *Voc. rossellonès*.

<sup>5</sup> FERRAZ, *Voc. Alta Ribagorza*.

<sup>6</sup> HAENSCH, p. 104.

<sup>7</sup> BADÍA, *Contrib.*

<sup>8</sup> CONDÓ, *Voc. aranès*; J. COROMINAS, *Voc. aran.*

108. UN ANY PART ALTRE 'un año sí y otro no'.—Areas: Baleares, Valencia <sup>1</sup>, Maestrat (DCVB); Benicarló (EA) *un any per d'altre*.

Esta expresión tiene su paralelo en el aragonés *día par d'otro* 'casi todos los días' (Pardo, *Dicc.*) o en el alto aragonés *día par totro* 'un día sí y otro no, días alternos' (Arnal, *Alto-Aragonés*).

109. PRIMAVERA D'HIVERN 'otoño'.—Cat. cen.: *tardor*.—Areas: Mallorca; Valencia, Castellón (Colón, *Voc. Cast.*).

La expresión *primavera d'hivern*, común al reino de Valencia y Baleares, se extendía, no hace más de un siglo, hasta Barcelona, en donde la lengua literaria impuso *tardor*, procedente del catalán de Gerona, borrando la anterior denominación. *Tardor* se difundió fácilmente al ser adoptado por la lengua literaria <sup>2</sup>.

110. DESPUIS-AHIR, DESPUS-AHIR 'anteayer'.—Cat. cen.: *abans d'ahir*, *antes d'ahir*.—Etim.: compuesto de *despús* o *después* y *ahir*.—Areas: Es muy general en todo el dominio <sup>3</sup>. Ahora bien, en Barcelona se puede decir que ha desaparecido, sustituido por *abans d'ahir*, que irradia al resto del catalán central.—Cat. ant.: Doc. año 1462 (DCVB).

Algunas hablas, como la de Benicarló, han castellanizado el primer elemento del sintagma, formando *después-ahir*.

Incluso aparece *después-ahir* en la Alta Ribagorza (Ferraz, *Voc.*), en Bonansa, Espés y Bisaurri (Haensch, p. 104).

En Ibiza, en el reino de Valencia y algunas localidades del extremo occidental del dominio, paralelamente a *después-ahir*, se ha formado para 'pasado mañana' el sintagma *después-demà* o *després-demà* (DCVB). En Mallorca hemos oído también *después-anit*.

## XV. Vida agrícola y pastoril.

III. FRAULA, FRAURA 'fresa'.—Cat. cen.: *maduixa*, *madoixa*.—Etim.: del lat. \*f r a g u l a, diminutivo de f r a g a.—Areas: Valencia, Mallorca (*Dicc. Aguiló*; M. Gadea, *Dicc. Gen.*; DCVB).

Sobre el nombre del fruto se ha formado el de la planta, *fraulera*, y el que designa un campo de fresas, *fraular*.

<sup>1</sup> En ESCRIG encontramos *un any par d'altre*.

<sup>2</sup> Véase GERMÁN COLÓN, *El concepto 'otoño' en catalán y su posición entre las lenguas romances*, RFE, XXXVII, 1953, pp. 194-215, y sus adiciones en *Más acerca del concepto 'otoño'*, RFE, XXXVIII, 1954, pp. 246-250.

<sup>3</sup> Véase el mapa núm. 5 del ALC.

Esta palabra reaparece en su forma simple, *fraga* (< lat. *f r a g a*), sin el diminutivo, en el extremo septentrional del Principado<sup>1</sup>, prolongándose en dominio aragonés, gascón y provenzal<sup>2</sup>. En Mallorca, por no ser muy importante el cultivo de fresas, está muy limitado el uso y extensión de *fraula*, que cede terreno ante el nombre difundido por el comercio, *fresa*.

112. BRUIXA 'vilano'.—Cat. cen.: *angelet*.—Etim.: de *bruixa* 'bruja', voz de origen oscuro, en sentido figurado.—Areas: Baleares, Tremp, Morella (DCVB).

La imaginación popular habrá hecho una comparación del apéndice filamentoso del fruto de ciertas plantas, transportado fácilmente por el viento, con las fantásticas brujas que aparecen en los cuentos cruzando el espacio. Parecida metáfora habrá tenido lugar en su sinónimo *angelet*.

113. PERAMANY, PERAMENY 'clase de pera de invierno, muy grande y dulce'.—Etim.: de *piru magnu*.—Areas: *perameny* Mallorca; *peramany*, Calaceite, Tortosa, Santa Coloma de Queralt, Plana de Vic (DCVB); Ulldecona (ER).—Cat. ant.: Arnau de Vilanova: «Com deu hom menjar les fruites pòntiques, axí com codonys o *permanys*» (DCVB).

Nuestro vocablo llega a la frontera del catalán occidental y oriental e incluso abarca algunos puntos de la comarca vicense.

El nombre del árbol es *peramanyer*.

114. BLAT D'INDI, BLAT DE LES INDIES 'maíz'.—Cat. cen.: *blat de moro*, *moresc*, *panís*.—Etim.: formado de *blat* y de *Indies*, nombre que dió Colón a América, de donde trajo esta planta.—Areas: *blat d'Indi* Menorca, Rosellón, Conflent; *blat de les Indies* Mallorca, Menorca (DCVB)<sup>3</sup>.

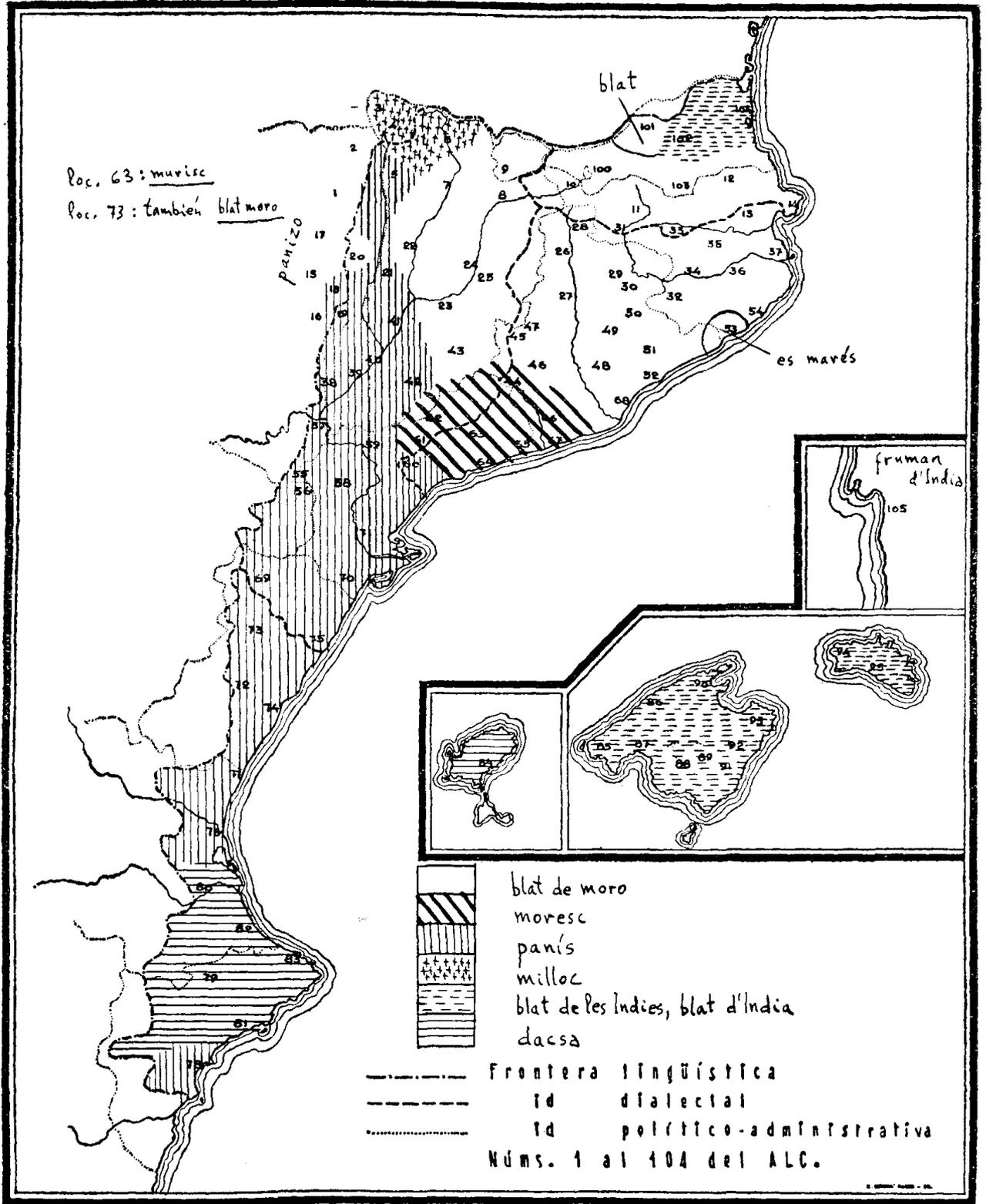
Este cereal fué importado de América por los españoles y, en castellano, se le conoció con el nombre indígena de *maíz*, que había de generalizarse en ésta y otras lenguas, y con el románico de *trigo de Indias*<sup>4</sup>, que indicaba su procedencia. Esta denominación se transmitió a las áreas del catalán arriba citadas: *blat de les Indies*, *blat d'India*, pronunciados

<sup>1</sup> Tor, Vall d'Aneu, Rialb, Tavescan, Olot (DCVB); véase también COROMINES, *Cardós*, p. 292.

<sup>2</sup> «Gasc. *harago*, *arago*, *arrago*, *frago*, prov. mod. *frago*, dauph. *freye*, cat. *fraga*, arag. *fraga*, basque *arraga*» (G. ROHLFS, *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, Halle, 1935, § 269).

<sup>3</sup> Para el Rosellón, Grandó registra *blat indi* (C. GRANDÓ, *Voc. rossellonès*).

<sup>4</sup> Véase GEORGE PASCU, *Le maïs dans les langues romanes et balkaniques*, «*Estudis Universitaris Catalans*», Homenatge a A. Rubió i Lluc, XXI, 1936, p. 452.



[N.º 13 Los nombres del 'maiz' en catalán (según ALC, 276)]

blad d lez-índis o de lez indris (Mallorca) y blàd dindi o blat-indi (Rose-llón), por reducirse a *-i* en ambos dialectos el grupo átono final *-ia*. El mismo nombre aparece en Béarn (*blad de l'Indo, lindoun, indoun*) y otros dialectos de Francia (*blé de l'Inde, blé des Indes*)<sup>1</sup>.

Pero el nombre de esta gramínea ha sido fecundo en variedad de denominaciones. A las ya citadas se pueden añadir, dentro del dominio catalán, *blat de moro, moresc, panís, milloc, dacsa*. Los dos primeros aluden a su imaginaria procedencia exótica. El *panís* se conocía antes de la llegada a España de la especie *Zea mays*, pero designaba una planta distinta, la *Setania italica*, si bien parecida y con idéntica aplicación, lo cual dió pie a una extensión del nombre popular de ésta a la nueva planta importada (comp. cast. *panizo*, con el mismo cambio).

Bautizar el 'maíz' con el nombre de una gramínea parecida o de usos análogos ha sido un procedimiento frecuente en catalán y otras lenguas románicas. *Milloc*, término de la zona norte-occidental, debe su origen a una comparación con el 'mijo' (cat. *mill* + suf. *-oc.*)<sup>2</sup>. Por otra parte, las áreas del país valenciano e Ibiza son ocupadas por el arabismo *dacsa* (cf. § 115), que actualmente significa 'maíz', pero que en catalán medieval era la denominación de otra gramínea, la 'zahina'<sup>3</sup>. En otros dominios lingüísticos se registran casos paralelos: el fr. *blé de Turquie* o *blé turquet* y el italiano *grano turco* designaban antiguamente el 'alforfón o trigo sarraceno' y, por una confusión parecida, se convirtieron en los nombres del maíz<sup>4</sup>.

115. DACSA 'maíz'.—Cat. cen.: *blat de moro, moresc, panís*.—Etim.: del árabe *daksa* 'grano parecido al mijo' (DCEC).—Cat. ant.: con el significado de 'zahina': *Tirant; Llibre de Menescalía*: «preneu mig quartà de llavor de *dacça*»; *adacsa*: Jaume I, *Sentència donada per lo rey*; doc. siglo XIV; *adassa*: doc. año 1274 (DCVB).

Véase § 114.

100. BORJA 'cabaña'.—Etim.: palabra de origen árabe (vid. J. Coromines, *Miscel.lània, BDC, XXII, 1934, pp. 251-253* y id., *Mots ca-*

<sup>1</sup> G. PASCU, *ob. cit.*, p. 453.

<sup>2</sup> Como en gascón *milhòc* (DCEC). También en cast. *mijo* significa 'maíz' en algunas comarcas (Vid. A. DE PAGÉS, *Gran Diccionario de la Lengua Castellana (de Autoridades, Barcelona)*. En gallego, 'maíz' es *milho*.

<sup>3</sup> No es exacto, pues, que *adacsa* y *dacsa* ya signifiquen 'maíz' en documentos anteriores a 1493, como señala el DCVB, pues antes de este año todavía no se conocía aquella planta en Europa. Tampoco tenía el mismo significado de 'maíz' la palabra árabe *daksa*, sino el de 'grano parecido al mijo' (vid. DCEC, s. v. *adaza* y *daza*).

<sup>4</sup> Véase G. PASCU, *ob. cit.*, p. 457.

*talans d'origen aràbic*, p. 32).—Areas: Tortosa 'barraqueta que suelen hacer cerca de las viñas, canteras, etc., para refugiarse los trabajadores en caso de lluvia o para guardar los instrumentos de trabajo' (DCVB; Griera, *Tresor*); Poboleda «cabana per guardar herba a la muntanya» (Griera, *Tresor*) «barraqueta prop de l'era per a ficar-hi la palla»<sup>1</sup>; Cabaners, Torroja 'id.,'<sup>2</sup>; Mallorca *alberjó* «naveta, espècie de barraca de pedres prehistòrica», «cambreta d'una casa per a vestir-s'hi o retirar-se en más intima privadessa» (DCVB).

Hemos de hacer notar que tanto *borja* como *alberjó* son dos vocablos de vida caduca, amenazados de muerte. Muy pocas veces hemos oído *alberjó* en Mallorca y, en cuanto a *borja*, ya hemos anotado cómo en varios puntos sufría la fuerte competencia de *pallissa*. Su último refugio será la Toponimia.

117. EIXANGUER 'coyunda'.—Etim.: del árabe *šarkáir*, formado sobre *šarka* 'correa de cuero'<sup>3</sup>.—Areas: Baleares, reino de Valencia, Camp de Tarragona, Santa Coloma de Queralt, Lérida, Arbeca, Borges Blanques, Ribera de Sió, Torelló (DCVB); Sant Bartomeu del Grau, Rupit<sup>4</sup>.—Cat. ant.: Docs. años 1564 y 1690 (DCVB).

La zona compacta de *eixanguer* penetra, pues, buena parte del S. del Principado e incluso, más al N., ocupa unas pocas localidades aisladas (Sant Bartomeu del Grau, Torelló, etc.).

118. FES 'piqueta, azadón', FESSET 'escardillo'.—Etim.: del árabe *fás*.—Areas: *fes* Vendrell, Camp de Tarragona, Rodonyà, Montblanc, Ribera del Xúquer, Xátiva, Gandia, Alcoi, Pego, Benidorm, Novelda; *fesset* Mallorca; *feseta* 'legoncito', 'azada pequeña' Murcia<sup>5</sup>.

119. GANGALLA 'cuña' (de hierro para sujetar firmemente al mango la hoja de un instrumento agrícola).—Cat. cen.: *tascó*.—Areas: Ribera d'Ebre, Maestrat, Mallorca (DCVB).

120. COLL DE LA PALLA 'balaguero' (montón de paja formado al aventar el trigo).—Areas: Mallorca, Segarra, Urgel, Massalcoreig, Gandesa (DCVB); Maestrat (Colón, *Voc. Cast.*; C. Salvador, *Voc.*).

Véase § 97.

121. PALLÚS 'tamo' (paja menuda que queda en la era).—Cat. cen.: *boll*.—Etim.: derivado de *palla*.—Areas: Mallorca; Lérida, Urgel,

<sup>1</sup> COROMINES, *Mots catalans d'origen aràbic*.

<sup>2</sup> *Ibidem*. Dice Corominas que en estas localidades es más frecuente *pallissa*.

<sup>3</sup> COROMINES, *ob. cit.* y DCEC.

<sup>4</sup> COROMINES, *ob. cit.*

<sup>5</sup> Vid. FRANCESCH DE B. MOLL, *BDLLC*, XIV (1925-1926), pp. 174-176, re-  
censión de J. GARCÍA SORIANO, *Estudio acerca del habla vulgar y de la literatura  
de la región murciana*, Murcia, 1920. Véase también DCEC, s. v. *feseta*.

Gandesa, Tortosa, País Valenciano, Vallés (DCVB); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (AE); Sopeira (Oliva, *Cat. Sopeira*); aragonés *palluz* (Inf. A) <sup>1</sup>.

En el «panocho» murciano usan *pajuz* <sup>2</sup>, que probablemente es un aragonesismo.

El castellanense *pallús* va siendo arrinconado por el castellano *tamo*, que de cada día parece que se impone <sup>3</sup>. No así en Mallorca y Valencia, donde se mantiene con gran vitalidad.

122. MOSSO 'tentemozo'.—Cat. cen.: *descans*.—Etim.: del cast. *mozo* (DCVB).—Areas: Menorca, Ibiza, Valencia, Tortosa, Gandesa, Calaceite, Massalcoreig, Fraga <sup>4</sup> (DCVB); Benicarló (EA); Murcia *mozo* (G. Soriano, *Voc. murciano*).

Se trata de una aplicación metafórica, que no ha de ser muy antigua y que puede haberse realizado independientemente en cada área. Téngase presente, no obstante, que *mosso* es un castellanismo de introducción antigua, pues ya aparece en la *Crònica* de Jaime I.

123. VISC 'muérdago, liga'.—Cat. cen.: *vesc*.—Etim.: del lat. *viscum* (Moll, *Supl. REW*, 3417).—Areas: Mallorca; Ibiza (Inf. M); Valencia (Escrig, Inf. S); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (EA); Ulldecona (ER); Tortosa (Mestre, *Voc. Tortosa*); Valderrobres (EL); Camp de Tarragona *visc-i-vesc* (Inf. C); Murcia *visque* (G. Soriano, *Voc. murciano*).—Cat. ant.: Nebrija, *Lexicon* 1560: «*visc per a pendre ocells. uiscum, uisci*».

Las dos formas son antiguas y las dos juntas, formando una sola palabra, *visc-i-vesc*, viven en el Camp de Tarragona, dialecto que, desde el punto de vista del léxico, podríamos calificar de transición. *Vesc*, a juzgar por la *i* de la palabra latina, parece ser la forma más etimológica, a pesar de que la *e* no sea abierta, como en *pera* (< *p ĩ r a*), etc.

Pero *visc* tiene buen número de paralelos en el ital. *visco*, *vischio*, friulano *visk*, fr. ant. *visc*, esp. port. *visco*, aranés *vizco*, vasco *bisku* <sup>5</sup>, formas que exigen un *viscum* del latín vulgar o que se han de considerar como cultismos.

La variante del «panocho» *visque* será de origen catalán —más concretamente, valenciano— y no aragonés, puesto que en este dialecto úsase *besque* <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> También registran el vocablo ESCRIG y M. GADEA, *Voc.* 78, para Valencia; *Dicc. Aguiló* para Tortosa.

<sup>2</sup> J. GARCÍA SORIANO, *Voc. Murciano*.

<sup>3</sup> COLÓN, *Voc. Cast.*

<sup>4</sup> También BARNILS, *Voc. Fraga*.

<sup>5</sup> REW, 9376.

<sup>6</sup> BORAO, *Dicc.*

124. NOVELL, -ELLA 'nuevo, novel'.—Étim.: del lat. *n o v e l - l u*.—Areas: a) Refiriéndose a los frutos acabados de madurar o de recoger: Mallorca, Menorca, Valencia, Camp de Tarragona, Ampurdán (DCVB); Uldecona (ER). b) Refiriéndose al 'pájaro joven': Plana de Vic, Blanes, Solsona, Balaguer, Maestrat (DCVB).—Cat. ant.: Mestre Robert, *Llibre... de l'art de coch*: «Hages panses *novelles* e munda-les dels grans»; *Quesits e perquens d'Albert Gran* (siglo xv) (DCVB).

125. GUARDA 'rebaño'.—Cat. cen.: *ramat*.—Étim.: post-verbal de *guardar* (del germánico *w a r d o n*) (DCVB).—Areas: Mallorca, Vall d'Aneu (DCVB).

Curioso paso del abstracto 'acto de guardar' a 'lo que se guarda', es decir, el rebaño. Pudo realizarse aisladamente en cada zona señalada.

## XVI. *Animales.*

126. CA 'perro'.—Cat. cen.: *gos*.—Étim.: del lat. *c a n e*.—Areas: Baleares; Alguer<sup>1</sup>; Roda, Jusseu<sup>2</sup>, Laguarres, Castelló de Sos, Benasque<sup>3</sup>, Calasanz, Torres Obispo *can* (A. Griera, *Cat. occ.*, BDC, VIII, 192); Bielsa *can* 'perro, referido solamente a los de gran tamaño y a los de pastor' (Badía, *Bielsa*); Arán<sup>4</sup>.—Cat. ant.: R. Lull, *Llibre de Contemplació en Déu*; B. Metge, *Somni*; *Tirant*; Genebreda, *Libre de consolació de Filosofia* (DCVB); *Vida de Sant Anthiogo* (siglo xv), «Biblioteca Catalana Popular», Barcelona, 1890, p. 18: «... e com se apropinquà al glorios sant Anthiogo comensà afalegar, axí com fa lo *cha* a son senyor...»; J. Roig, *Spill*, 209, 3627 y muchas otras veces.

Vemos, pues, que *ca* era un término muy frecuente en catalán antiguo y coexistía con *gos*, que debe ser de origen onomatopéyico<sup>5</sup>. *Ca* era corriente en el catalán continental aun en el siglo xvii. Leemos en un documento de 1607, de Igualada: «... que tots los qui tenen *cans* y *gossos* axí grans como *xichs* los hayen de tenir *fermats*...», «... *sels* dona facultat a qualsevol persona que tropia nigu *ca*...»<sup>6</sup>. Todavía alternaban los dos vo-

<sup>1</sup> MOROSI, *Dial. cat. Alghero*, § 73; GUARNERIO, *Dial. cat. Alghero*, § 86.

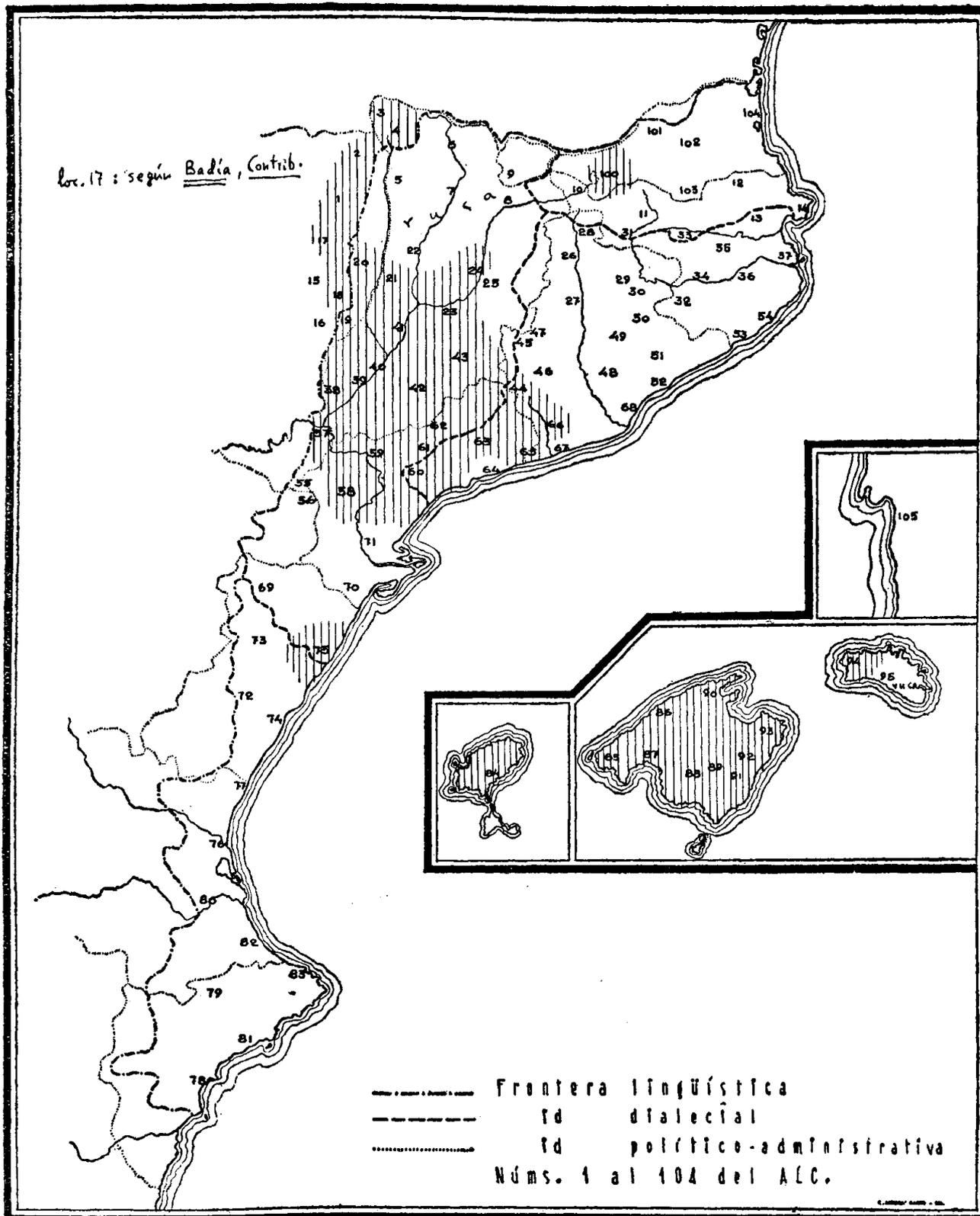
<sup>2</sup> Ambas localidades caen dentro del catalán, tomando como criterio la diptongación o no diptongación espontáneas de *ö* (M. SANCHIS GUARNER, *Los factores históricos de los dialectos catalanes*, «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», VI, Madrid, 1956, pp. 169-170).

<sup>3</sup> Vid., además, BADÍA, *Contrib.*, que, para el femenino, da *gossa*.

<sup>4</sup> BARNILS, BDC, I, p. 53; COROMINAS, *Voc. aran.*

<sup>5</sup> L. SAINÉAN, *Anc. prov.* «*cos*», «*gos*» '*chien*', «*Mélanges Chabaneau*», 1907, pp. 254-256.

<sup>6</sup> Doc. publicado en BDC, II, p. 98.



N.º 14, Extensión de SOMERA 'burra' (ALC, 338)

cablos, pero pronto tenía que imponerse *gos* en casi todo el dominio para arrinconar a *ca* en las Baleares y en las citadas localidades occidentales de la frontera catalano-aragonesa. En el catalán continental, *ca* se ha refugiado en expresiones hechas y dichos populares<sup>1</sup>. También se ha conservado en alguna palabra compuesta, fosilizado, sin que la gente que lo usa tenga conciencia de su sentido. Es el caso de *escanyacans* 'variedad de uva' (Penedès), 'hierba amarga, semejante a la achicoria' (Súria, cerca de Manresa), palabra que está compuesta del verbo *escanyar* 'ahogar, estrangular' y de *ca* 'perro'. Es corriente la formación de nombres pintorescos de esta clase, referidos a plantas, a base de dicho verbo y otro sustantivo: *escanyacabres*, *escanyagats*, *escanyallops*, *escanyavelles*, etc.

En español ocurrió con *can* un fenómeno paralelo al catalán. El derivado de *canis* fué pronto desalojado por *perro*, que se empieza a documentar desde principios del siglo XIII, y desde el siglo XIV *can* queda anticuado y sólo aparece con significados traslaticios<sup>2</sup>. Corominas<sup>3</sup> atribuye la escasa consistencia de dicho vocablo a la homonimia que hubo entre los derivados castellanos y catalanes de lat. *canna* 'planta gramínea' y lat. vulgar *cania* 'perra', en que los grupos *nn* y *ni* quedan igualmente palatalizados en *ñ*. Esto es indudable para la forma femenina, pues, incluso en las zonas de conservación de *ca*, no se conoce el derivado femenino constituido sobre esta raíz.

En balear no se encuentra la forma continental *gos*, pero sí una variante, *cus*<sup>4</sup> (fem. *cussa*), que igualmente ha de ser debida a un proceso onomatopéyico, por imitación del sonido que se emite cuando se llama a estos animales (comp. cat. *quis*, que, en mallorquín, junto con *quissó*, sirve también para designar los perritos). No obstante, *cus* no ha desplazado a *ca*, que tiene una gran vitalidad.

En alguerés coexisten las dos, pero Morosi<sup>5</sup> incluye *gos* entre las palabras «che suonano ancora in qualche proverbio o locuzione proverbiale», pero desusadas en la lengua común.

127. SOMERA 'burra'.—Cat. cen.: *burra*.—Etim.: de *s a g m a r i a* (Moll, *Supl. REW* 2931).—Areas: Baleares, Sallagosa (Rosellón), Camp de Tarragona, Penedès, Pla d'Urgell, Lérida, Ribagorza, Ribera d'Ebre,

<sup>1</sup> Vid. BARNILS, *Fòssils de la llengua*, BDC, II, pp. 8-9; y *Aclariment* de S. Rocas, sobre restos de *ca* en la comarca de Llofriu, en BDC, III, p. 52.

<sup>2</sup> DCEC. Un caso curioso es el del ast. *meixacán*, nombre de cierta planta (comp. cat. *pixacā*) (vid. L. R.-CASTELLANO. *Contribución al vocabulario del bable occidental*, Oviedo, 1957, p. 47).

<sup>3</sup> *Ibidem*.

<sup>4</sup> Comp. prov. ant. *cos*.

<sup>5</sup> MOROSI, *Dial. cat. Alghero*, p. 325.

Alcalà de Xivert, Arán (ALC, mapa núm. 338)<sup>1</sup>. Véase mapa núm. 13.—Cat. ant.: R. Llull, *Llibre de Meravelles* (*Dicc. Aguiló*); J. Roig, *Spill*, v. 8591: «vaques, ovelles, / egues, someres / molt grans raberes...»; v. 9102: «si de somera / mama la llet, / lo chich potret / may pora ser / cavall llau-ger / ni bon ginet».

En catalán antiguo no sólo se usaba *somera* para 'burra', sino incluso *somer* para 'asno'<sup>2</sup>. Dicho uso sobrevive todavía en nuestros días en Ribagorza (ALC, mapa núm. 168; Badía, *Contrib.*)<sup>3</sup>. En la zona norte del catalán occidental es más frecuente *ruc*, *ruca*, vocablos tampoco desconocidos en el baleárico, especialmente en menorquín. En cambio, en el catalán central, exceptuada la comarca del Camp de Tarragona, ha penetrado el castellanismo *burra* (lo mismo que *burro* 'asno'), barriendo el genuino *somera*. Algo parecido ocurrió en el reino de Valencia, si bien alternan los dos vocablos<sup>4</sup>. En las zonas que hemos indicado de dominio de *somera*, no se desconoce *burra* (y, por consiguiente, *burro*), usado especialmente en sentido figurado y con carácter insultante, pero el término indígena no ha perdido un ápice de su popularidad.

Aisladamente vive *somera* en Sallagosa, localidad rosellonesa.

128. AREGAR 'domesticar un animal (caballo, yegua, etc.), acostumbrarlo al trabajo'.—Cat. cen.: *domar*.—Etim.: del lat. \* *a r a t i c a r e* 'poner al arado' (DCVB).—Areas: Baleares, Cerdanya, Ampurdán, Tarragona (íd.).—Cat. ant.: R. Llull, con las variantes *areegar*, *aresegar*, *araygar*<sup>5</sup>.

En Mallorca es un vocablo de gran vitalidad.

129. MARDÀ 'morueco'.—Cat. cen.: *marrà*.—Etim.: probablemente de una raíz ibérica *m a r r*, secundariamente deformada por la palabra latina *m a s*, *m a r i s* 'animal macho' (según Rohlf's)<sup>6</sup>. El cambio fonético *rr* > *rd* es explicado por Spitzer como una «dissimilació per

<sup>1</sup> Corroboran estos datos, para Ribagorza: FERRAZ, *Voc. Alta Ribagorza*; A. M.<sup>a</sup> ALCOVER, *La conjugació i qualque cosa més del dialecte de Tamarit de la Litera*, BDLIC, XII; BADÍA, *Contrib.* y PARDO, *Dicc.*; para el Valle de Arán: CORMINES, *Voc. aran.*; para Balaguer, EV; para Oliana, EE; para el Camp de Tarragona, Inf. C.

<sup>2</sup> Véase, por ejemplo, J. ROIG, *Spill*, 13114 y 13301.

<sup>3</sup> También en aranés: *saumé*, *sumé* (CONDÓ, *Voc. aranès*, pp. 25-26).

<sup>4</sup> Incluso hay localidades, como la de Alcalà de Xivert, en que, según el ALC, sólo se usa *somera*.

<sup>5</sup> Véase DCVB y F. DE B. MOLL, *Notes per a una valoració del lèxic de Ramon Llull*, «Estudios Lulianos», I, fasc. 2, 1957, p. 17.

<sup>6</sup> G. ROHLF'S, *La importancia del gascón en los estudios de los idiomas hispánicos*, «Actas del primer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos. San Sebastián, 1950». Zaragoza, 1952, p. 94.

contacte»<sup>1</sup>.— Areas: Mallorca, Menorca, Valencia, Massalcoreig, Ribera d'Ebre, Bajo Aragón (DCVB)<sup>2</sup>; Benicarló (EA); Valderrobres (EL); Benassal (C. Salvador, Voc.); Alto-Aragón *mardà* (Badía, Contrib.), *mardán* (Badía, Bielsa), *mardano* 'cerdo semental' (Arnal, Alto-Aragón); Cuevas de Cañart (Bajo-Aragón), *mardano*<sup>3</sup>; Villar del Arzobispo *id.* (Llatas); Ribagorza *mardano*, *mardà* (Haensch, p. 226)<sup>4</sup>; Murcia *mardal* (ap. Coromines, *Mots catalans...*); Aran *mardá*, *mardán*<sup>5</sup>.—Cat. ant.: J. Roig, *Spill*, ed. ENC, p. 132: «vaques, ovelles, / egües, someres, / molt grans raberes / ab un *mardà*, / toro, guarà / se companxen, / mai s'embreguen».

Se trata de una concordancia simplemente de orden fonético.

130. PORCASTRE, -A 'cerdo o cerda desde que lo desmaman hasta que tiene medio año'.—Etim.: del lat. tardío *porcaster* 'cerdo joven'.—Areas: Menorca, Morella, Maestrat (DCVB); Benassal (C. Salvador, Voc.); Mallorca «truja jove des que està prenys de la primera ventrada fins que hi està de la segona» (DCVB).—Cat. ant.: Doc. año 1439: «Porcells fora de mamella, it porcells e *porcastres*» (Dicc. Aguiló).

*Porcastre*, en Menorca, es también sinónimo de 'puerco, guarro'. En Mallorca se ha formado el diminutivo *porcastrell*, -ella, que se aplica al cerdo o cerda desde que lo han desmamado hasta que acaba de crecer y está en condiciones de criar.

131. PORCASTRELL, -ELLA. Véase § 130.

132. TEULADER, -Í, -Á, TEULAT 'gorrión'.—Cat. cen.: *pardal*.—Etim.: derivados de *teulada* y *teula*.—Areas.: *teulat* Ibiza (Inf. M); *teuladí* Ibiza (id.), Valencia (M. Gadea, Voc. 71; Dicc. Aguiló; Griera, *Tresor*); *teuladà* Onda (Dicc. Aguiló; Griera, *Tresor*); *teulader* Mallorca.

En Mallorca, al envilecerse el vocablo genuino, *pardal* (< lat. *pardalus*), a consecuencia de una metáfora obscena (comp. con el mismo vocablo castellano, prácticamente en desuso por parecidas circuns-

<sup>1</sup> L. SPITZER, «cat. *ataviar*, *mardà*, *malbé*», BDC, III, p. 29.

<sup>2</sup> Corroboran algunas de estas localizaciones: M. GADEA, Voc. 69; SCHUCHARDT, ZRPh, 1912, p. 36 e Inf. S, para Valencia; MESTRE, Voc. Tortosa, para Tortosa.

<sup>3</sup> M. ALVAR, *Materiales para una Dialectología Bajo-aragonesa*. 2. *El habla de las Cuevas de Cañart*, AFA, III, p. 209.

<sup>4</sup> En Bisaurri y Espés, respectivamente. No obstante, en Bonansa y Castanosa, Haensch registró *marrà* (p. 282), variante que en el catalán occidental ocupa también el Pallars (R. VIOLANT I SIMORRA, *El nom, les habituds, les funcions biològiques i les malalties de les ovelles al Pallars Sobirà*, «Homenaje a F. Krüger», Mendoza, 1954, II).

<sup>5</sup> J. CONDÓ, BDC, III, p. 137; COROMINES, Voc. aran. Este también cita *marrà* para la localidad aranesa de Gessa.

tancias, vid. *DCEC*), se buscó otra voz que ocupara el sitio de la que había sido desterrada del lenguaje decente. La lengua llenó esta laguna por doble vía. Por una parte se acudió al cast. *gorrión* que se adaptó al sistema fonético catalán, pasando a *gorrió*; y, por otra, se echó mano de un nombre descriptivo, *teulader*, que ya debía de existir como sinónimo de *pardal* antes que éste se envileciera. *Teulader*, y los congéneres arriba citados, es nombre originado metonímicamente por la asidua presencia de este pájaro en los tejados de las casas<sup>1</sup>. Es posible que el fenómeno haya tenido lugar independientemente en las islas y en la península, como parece apoyarlo la variedad de formas de sufijos.

133. MORRALLA 'boliche, morralla' (conjunto de pescado menudito).—Areas: Mallorca, Valencia, Tortosa (*DCVB*).

134. GAMBOSÍ 'animal imaginario'.—Etim.: seguramente derivado de *gamba*. En esta acepción quizá tenga relación con el fr. ant. *gabuser* 'engañar' y el prov. *gabuzó* 'engaño' (*DCVB*).—Areas: Mallorca, Tortosa, Vinaròs (*DCVB*).

Se alude a este animal fantástico en la frase *caçar o pescar gambosins*. Es una broma con que se engaña a los inocentes o demasiado crédulos<sup>2</sup>.

135. COA 'cola, rabo'.—Cat. cen.: *cua*.—Etim.: del lat. *c a u d a*.—Areas: Baleares, Fraga, Gandesa, Vinaròs, Tortosa, Gandía, Morella, Forcall, Calaceite, Alcalà de Xivert, Elche<sup>3</sup>, Valencia, Gandía, Torrente de Cinca (*DCVB*); Alguer (Morosi, *Dial. cat. Alghero*, § 27)<sup>4</sup>; Villafamés, La Barona, Les Useres (Castellón) (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (*EA*); Uldecona (*ER*); Valderrobres (*EL*).—Cat. ant.: R. Lull, Jahuda Bonsenyor, *Llibre de paraules e dits de savis...*; A. Martí Pineda, *Consells casada* (*DCVB*); *Curial*, ed. Miquel y Planas, v. 6826; *Tirant*; J. Roig, *Spill*, 7725, 8538, 4689 'trenza'; «en l'endemà / tallà's la coa».

*Coa* es la forma etimológica, con *o* procedente de la monoptongación del diptongo *au*. Viene muy ejemplificada en catalán antiguo. *Cua*, en

<sup>1</sup> Véase la poesía del valenciano T. Llorente, *La cançó del teuladí*, que empieza:

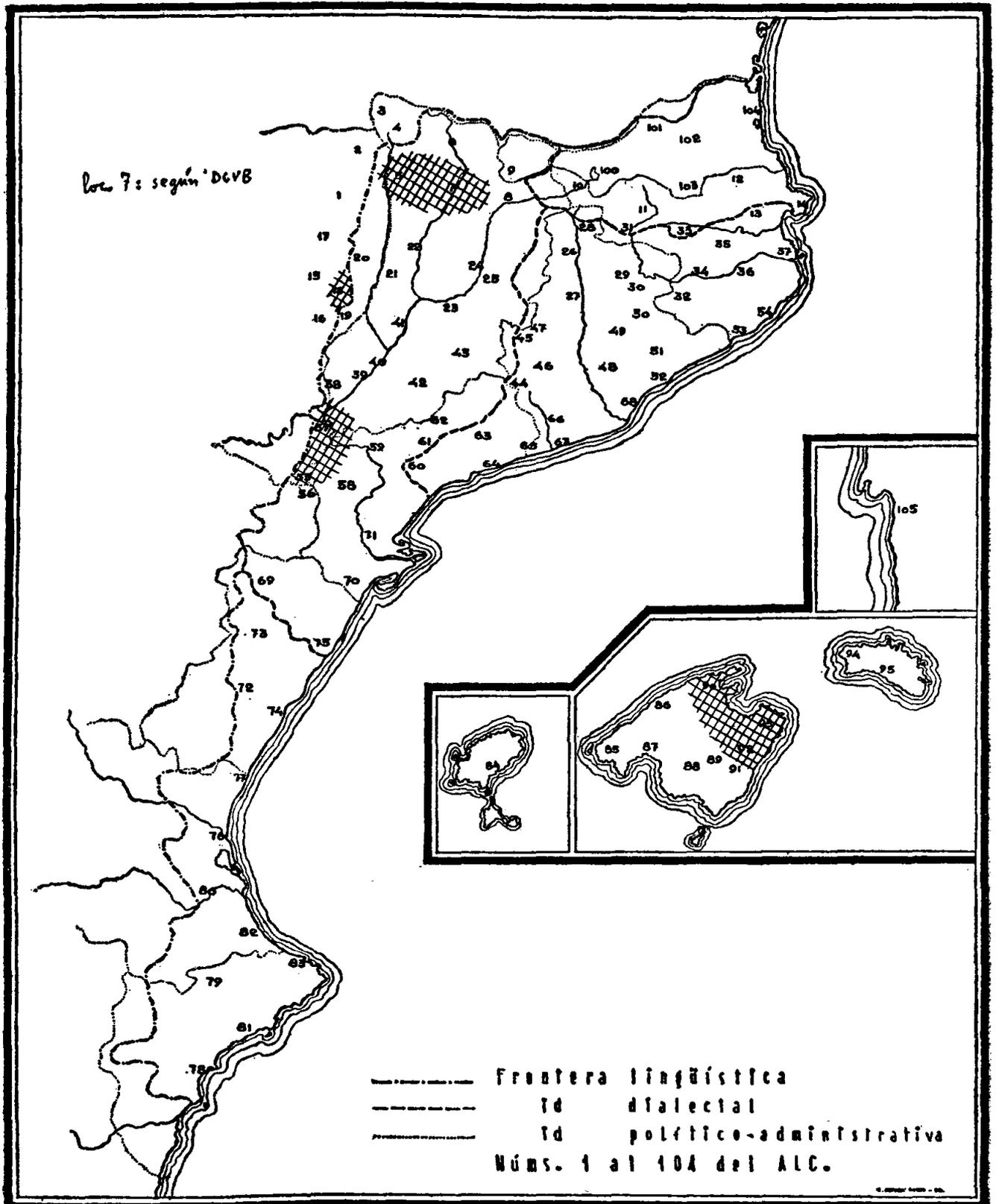
Joiós caçador, passa,	<i>jo sóc l'amic de casa,</i>
busca altra millor caça	<i>jo sóc el teuladí.</i>
i deixa'm quiet a mi:	

(ap. A. MARTORELL BISBAL, *Selecta de Lectures*, Barcelona, 1935, 2.<sup>a</sup> ed., I, páginas 92-94).

<sup>2</sup> Véase en el *DCVB* una descripción minuciosa de los detalles de esta chanza.

<sup>3</sup> También, según P. BARNILS, *Més materials de contribució a l'estudi del català d'Alacant*, *BDC*, XVII (reproducido en «Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura», VI, 1933).

<sup>4</sup> Pero *cua*, según GUARNERIO, *Dial. cat. Alghero*, § 16.



N.º 15. Restos de AIDAR, cat común AJUDAR (según ALC, 49)

cambio, presenta una evolución fonética anómala con la *u* tónica, seguramente debida, si aceptamos la explicación de M. Montoliu<sup>1</sup>, a un cruce con el derivado de *c u l u*. Corominas, en cambio, considera normal el paso *coa* > *cua*, aunque poco divulgado por la escasa frecuencia de esta estructura fonética (*DCEC*, s. v. *cola*).

Dicho cambio vocálico debió operarse hacia el siglo xv, que es cuando empieza a aparecer esta variante (*Procés de les olives*).

*Coa* queda sujeta, naturalmente, a leves cambios fonéticos, accidentales, como es la adición de una consonante antihíatica: *k ó v e*, *k ó w e*, *k ó g e*. Para la conservación de la *ó* tónica, compárese con el aragonés *coda*<sup>2</sup>. *Cua*, en cambio, ha sido objeto de un cambio fonético profundo. La innovación se extendió a la mayor parte del Principado, incluso al Pallars y algunos puntos de Ribagorza<sup>3</sup>. Seguramente que la forma aranesa *cua*, que registramos para la localidad de Les Bordes, es de influencia catalana.

Obsérvese cómo el castellano *cohete*, de origen catalán<sup>4</sup>, se escribe con *o*, por haberse formado sobre el catalán antiguo *coa* mientras que el catalanismo *capicúa*, de reciente incorporación en el castellano, presenta *u*.

## XVII. *Varia*.

136. AIDAR 'ayudar'.—Cat. cen.: *ajudar*.—Etim.: del lat. *a d j u t a r e*.—Areas: Mallorca, Durro, Peralta de la Sal, Mequinenza, Maella (*ALC*, mapa núm. 49); Capsanes (Tarragona), Valencia, Oliva (*DCVB*)<sup>5</sup>, (véase mapa núm. 15)—Cat. ant.: R. Lluïl, *Libre del Orde de Cavayleria*; J. Conesa, *Les Històries Troyanes* (siglo xiv); B. Boades, *Libre dels fets d'armes de Catalunya* (*DCVB*); J. Roig, *Spill*, 1722, 3463, 7574; B. Metge, *Sermó*, ed. *ENC*, p. 50; *Regles de esquivar vocables*, número 234 (siglo xv): «evitar de dir... *aydar* per ajudar».

La diferente acentuación en las personas del verbo \* *a j u t a r e* dió

<sup>1</sup> M. DE MONTOLIU, *Estudis etimològics i lexicogràfics*, *BDC*, III, p. 51.

<sup>2</sup> Bielsa (*BADÍA*, *Bielsa*) y Bisaurri, Renanué y Espés (Alta Ribagorza) (*HAENSCH*, 288).

<sup>3</sup> A veces pronunciado *kúa*. Vid. *HAENSCH*, 288 y R. VIOLANT I SIMORRA, *obr. cit.*, p. 142.

<sup>4</sup> Vid. *DCEC*.

<sup>5</sup> Vid. también MOLL, *Notes marginals a la tercera edició del Diccionari de Meyer-Lübke*, *BDLLC*, XVI, p. 12; *ESCRIG*.

por resultado formas con radial fonéticamente distinto: \* a j ( u ) t a - r e > *aidar* y \* a j ú t a t < *ajuda*<sup>1</sup>, que habían de dar lugar, por analogía, a dos verbos de conjugación independiente: *aidar* y *ajudar*, que debían coexistir antiguamente en una misma habla, como aún hoy en Mallorca, si bien de acuerdo con diferencias sociales: *aidar*, que entra en franca decadencia, es, por regla general, más propio de campesinos y de gente inculta<sup>2</sup>, mientras que *ajudar*, término general en todo el dominio, se considera menos rústico y tiene asegurado su triunfo.

El mapa núm. 15 está basado en el *ALC*. Prácticamente *aidar* se extiende a toda la isla, pero conviviendo con *ajudar*.

137. AMOLLAR 'soltar, ceder'.—Cat. cen.: *deixar anar*.—Etim.: del lat. *a d m o l l i a r e* 'aflojar'<sup>3</sup>.—Areas: 1) 'Soltar una cosa que se tenía cogida': Baleares, Camp. de Tarragona (*DCVB*); Tortosa (Mestre, *Voc. Tortosa*); Uldecona (*ER*); Valderrobres (*EL*); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (*EA*); Valencia (Escrig)<sup>4</sup>.—2) Metafóricamente 'ceder, dejar de mantener una imposición de la voluntad': Mallorca, Menorca, Ampurdán, Urgel, Lérida, Massalcoreig, Tortosa, Camp de Tarragona (*DCVB*); La Llitera *amollar* 'ceder, cejar, amoldarse a hacer una cosa después de haber opuesto resistencia'<sup>5</sup>; Murcia (R. Xarriá, *El panoch*)<sup>6</sup>.—Cat. ant.: *Procés de les Olives*, ap. «Cançoner Satírich Valencià», publ. por R. Miquel y Planas, p. 26, v. 564): «per que, poch a poch,—tirant hi *mollant*,— pogues avenir los».

El *DCVB* incluye a Barcelona entre las localidades en que *amollar* se usa en las dos acepciones citadas. Esto debía ser a principios de siglo, pues en la actualidad, si bien se entiende el significado, el vocablo ha caído en desuso, siendo sustituido en la acepción primera por la perífrasis *deixar anar*, con lo cual la lengua ha quedado empobrecida en su vocabulario.

Dentro del catalán central, se ha conservado este verbo en el lenguaje de los marineros de la Costa de Levante, con el significado de «*deixar anar la vela fins que tengui el moviment necessari per pendre el vent com cal*» (*DCVB*).

<sup>1</sup> Vid. A. BADÍA, *Gram. hist. cat.*, § 142, III.

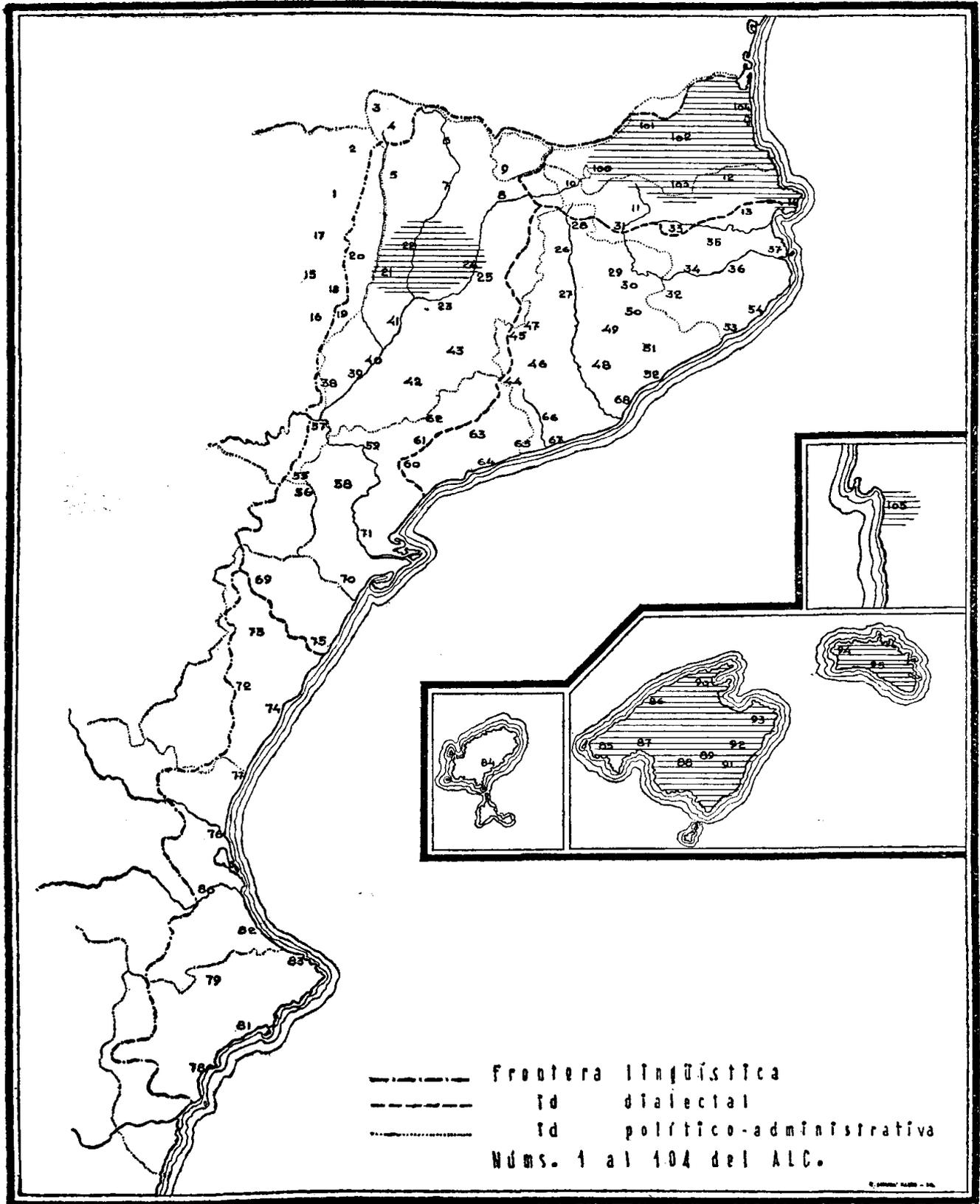
<sup>2</sup> La censura de las *Regles de esquivar vocables*, arriba citada, nos hace suponer que a este estado había llegado el vocablo en época antigua.

<sup>3</sup> Comp. *amojado* 'aflojado' en el *Cantar de Mio Cid*, ed. de R. MENÉNDEZ PIDAL, Madrid, 1946, III, v. 993 «elas siellas coçeras e las çinchas *amojadas*».

<sup>4</sup> Para el Camp de Tarragona, también según Inf. C; para Valencia, Inf. S.

<sup>5</sup> B. COLI y ALTABÁS, *Colección de voces usadas en La Llitera*, Zaragoza, 1908. PARDO, *Dicc.*, trae la misma forma.

<sup>6</sup> A. GRIERA, *Notes sur l'histoire de la civilisation et l'histoire des langues romanes*, *RLiR*, V, 1929, p. 204, considera también este vocablo como catalanismo.



N.º 16. Supervivencias de CERCAR, cat. cen. BUSCAR (según ALC, 339)

138. CERCAR 'buscar'.—Cat. cen.: *buscar*.—Etim.: del lat. *circa re*, 'recorrer', que ya en latín popular tomó el significado de 'buscar' (cf. rumano *cerca*)<sup>1</sup>.—Areas: Mallorca, Menorca, Rosellón (Formigueres, Sallagosa, Catllar, Elna, Serrallonga, La Junquera, Cadaqués), Tremp, Ager, Oliana (*ALC*, mapa núm. 339); Ibiza (no muy usado; *Inf. M*); Alguer (Guarnerio, *Dial. cat. Alghero*, página 298; G. Serra, *Aggiunte e rettifiche algheresi...*, p. 211); Arán (*ALC*, mapa citado). Véase mapa núm. 16—Cat. ant.: J. Roig, *Spill*, 301, 314, 704, 874; B. Metge, *Historia de Valter i Griselda*, ed. *ENC*, p. 17: «... en *cercant* entre los llibres dels filòsofs y poetes alguna cosa amb la qual pogués complaure a les dones virtuoses...»; F. Eiximenis, *Contes i Faules (Terç del Crestià)*, ed. *ENC*, p. 54 «... faç-les-me *cercar* fadrines».

En catalán antiguo sólo aparece *cercar* para 'buscar'. Pero en el moderno, especialmente en el continental, ha sido casi del todo desterrado por el castellanismo *buscar*. En las islas parece mantenerse con vigor el vocablo castizo, pero en la península por lo que hemos podido observar, no sigue la misma suerte. Así, por ejemplo, Oliana era, cuando se hizo la encuesta del *ALC*; una de las escasas localidades del catalán occidental que conservaba *cercar*. Actualmente, según la encuesta realizada con el sujeto de dicha localidad, el vocablo ha desaparecido de la lengua común, sustituido por el castellanismo, y únicamente vive en el lenguaje de los cazadores (pron. *seká*), aplicado a los perros cuando buscan su presa.

El significado primitivo de *cercar* 'recorrer' ha quedado fosilizado en el compuesto *cercapous*<sup>2</sup>, 'rebañadera', del cual ha de ser una adaptación el término murciano *cercapozos*, que aparece en un documento del siglo XVII<sup>3</sup>.

139. CINGLAR 'azotar'.—Etim.: del lat. *cingulare* 'ceñir' en sentido traslaticio (*DCVB*).—Areas: 1) 'Azotar con una correa u otra cosa flexible': Mallorca, Valencia (*DCVB*).—2) 'Pegar con la mano extendida': Menorca (*DCVB*).

Se trata de un desenvolvimiento semántico implícito en la acepción primaria.

140. CINGLADA 'cinchazo, latigazo'.—Etim.: derivado de *cingla* (*DCVB*).—Areas: 1) 'Golpe dado con una cincha, correa u otra cosa

<sup>1</sup> Vid. BLOCH-WARTBURG, *Dict. Etym.*

<sup>2</sup> Transformado en algunos puntos en *trescapous* y *pescapous*, por etimología popular.

<sup>3</sup> Cítalo G. SORIANO, *Voc. murciano*, señalado como «voz anticuada, de significación dudosa». La identificación que damos nos parece indudable.

flexible' (comp. La Litera *cinglazo* 'golpe dado con una cuerda o ramal' <sup>1</sup>: Mallorca, Valencia (DCVB). 2) 'Golpe dado con la mano extendida': Menorca (DCVB).

Véase § 139.

141. DEFENDRE 'defender, impedir'.—Cat. cen.: *defensar*.—Etim.: del lat. *defendere*.—Areas: Ibiza, Valencia, Cataluña occidental (DCVB) <sup>2</sup>.—Cat. ant.: 1) 'Defender': Jaume I, *Crònica*; R. Lull, *Blanquerna*: «Deu defén sos servidors»; Muntaner, *Crònica*; B. Metge, *Somni*; Jordi de Sant Jordi; *Curial*.—2) 'Impedir': *Tirant* (DCVB).

En las Baleares es exclusivo de Ibiza este vocablo tan documentado en la Edad Media, fiel heredero del lat. *defendere*, mientras que en Mallorca y Menorca, como en la mayor parte del dominio, se ha impuesto su variante *defensar*.

142. FLIXAR-SE, AFLUIXAR-SE 'abstenerse de una cosa, pasar sin ella'.—Cat. cen.: *desdir-se, deixar estar* <sup>3</sup>.—Etim.: del lat. *v. flexare* 'agacharse, ceder' (DCVB). La variante *afluixar-se* es debida a una contaminación fonética de *flux* o de *afluixar* en su sentido material.—Areas: *afluixar-se* Baleares, Montblanc; *flixar-se* Alcoi, Alicante, Novelda (DCVB).—Cat. ant.: R. Lull; Jahuda Bonsenyor, *Llibre de paraules e dits de savis e filososfs*; *Curial*: «E axi us prech que us en vullats *flixar*»; *Llibre d'animals de çacar* (siglo XVI) (DCVB.)

143. FUS, FUSA 'fundido, -a'.—Cat. cen.: *fos, fosa*.—Etim.: del lat. *fūsus*.—Areas: Baleares, Rosellón (Formigueres, Sallagosa, Serrallonga, Elna), Penedès, Camp de Tarragona, Conca de Barberà, Gadesa, Tortosa, Benassal, Alcalà de Xivert, Castellón (ALC, mapa núm. 851); Benicarló (EA); Vilafranca del Panadès, Ribarroja, Granadella <sup>4</sup>. Véase mapa núm. 17, —Cat. ant.: Mn. Guillem Serra, *Gènesi de Scriptura* (traducción del provenzal, siglo XV); *Flos de les Medicines* (siglo XIV); J. Roig, *Spill*, 8249 (DCVB); B. Metge, *Sommi*, ed. ENC, p. 113: «... drap de cànem passat per cera blanca *fusa*...»; F. Eiximenis, *Contes i Faules*, ed. ENC, p. 51: «... e formatge frit ab manteca, o *fus* al forn...».

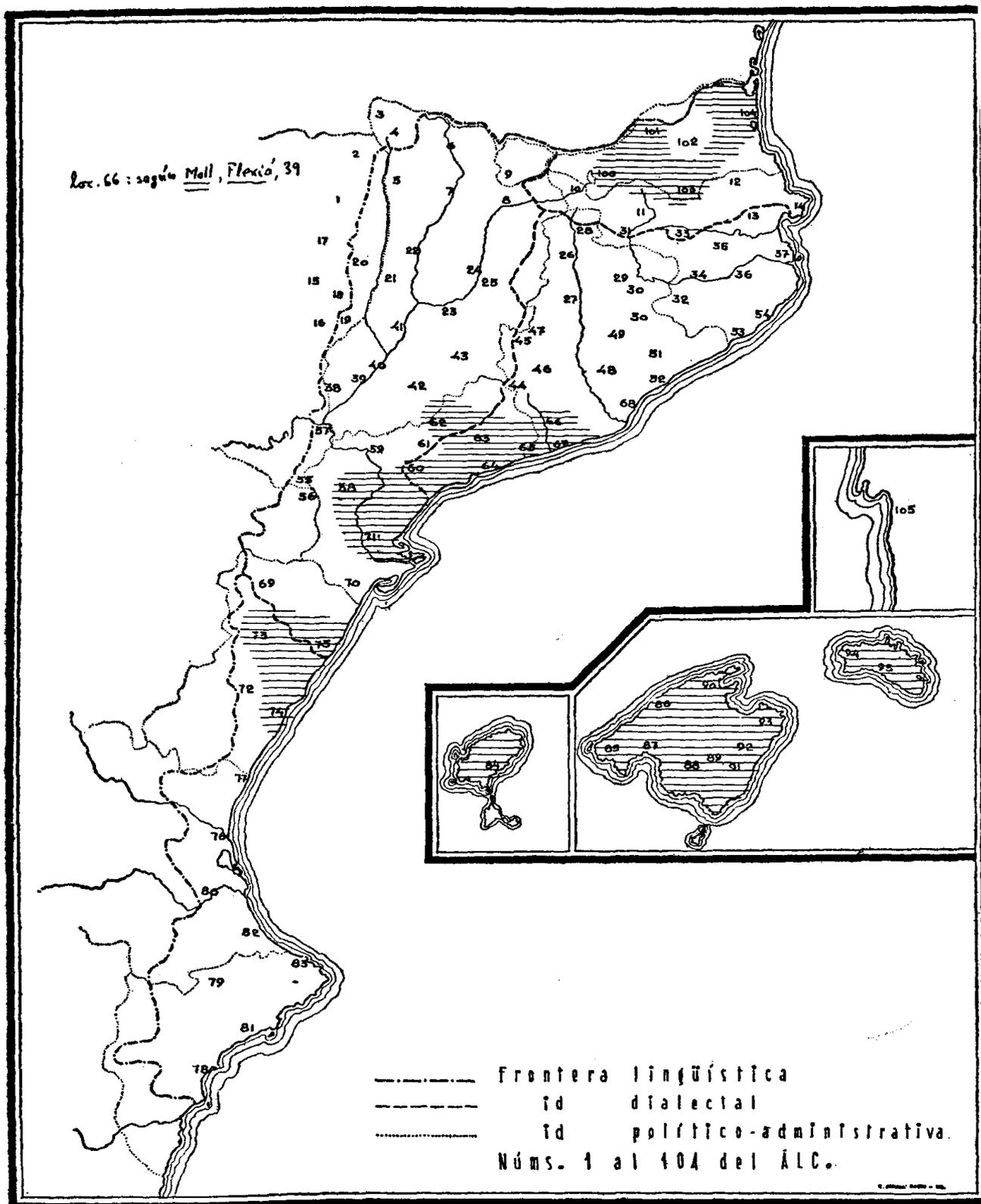
*Fus*, por proceder del participio *fūsum*, es forma más etimológica que *fos*, más reciente y seguramente con ó tomada analógicamente de las for-

<sup>1</sup> B. COLL Y ALTABÁS, *Colección de voces usadas en la Litera*.

<sup>2</sup> Vid. también F. DE B. MOLL, *Notes per a una valoració del lèxic de Ramon Lull*, separata de «Estudios lulianos», I, fasc. 2, p. 15. Igualmente cita el término para Valencia M. GADEA, *Dicc. Gen.*

<sup>3</sup> No hemos encontrado equivalente exacto en catalán central.

<sup>4</sup> F. DE B. MOLL, *La flexió verbal en els dialectes catalans*, «Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura», III, 1930, p. 39.



N.º 17. Extensión de FUS. (según ALC, 851)

mas rizotónicas (*fondre, fon*, etc.). En las áreas occidentales abunda también la variante analógica *fongut*.

144. JAS, JAU 'toma; tome, tomad'.—Cat. cen.: *té*.—Etim.: de *hajau*, formado sobre el subjuntivo *hajar*; el singular, *jas*, se habrá originado por analogía vocálica y rítmica de *jau* (Moll, *Supl. REW* 1710.)—Areas: Baleares; Alicante *llas* (Barnils, *Mundart Alacant*, § 45); Valencia *yás, yáu* (Inf. S); Castellón *yas, yaéu, yaéu* (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló *jague* (EA); Ulldecona *txas* (los ancianos) (ER).—Cat. ant.: Juhada Bon-senyor, *Libre de paraules e dits de savis e filososfs...* (DCVB); A. Turmeda, *Llibre de bons amonestaments*, ed. ENC, p. 154: «Si dirás *jas* a hòmens sords—tantost se giren».

Cuando se ofrece o se da una cosa a una persona a la que se tutea se dice en Mallorca *jas* (ǰás), o también *ges* (zés), con influjo de la consonante palatal sobre la vocal. Si se la trata de *vos*, entonces se le dice *jau* (ǰáu). En Castellón, Alcalà de Xivert y Benassal, sobre *jas* se formó *jàseu* (ǰazéu) (DCVB).

145. LLEVAR 'quitar'.—Cat. cen.: *treure*.—Etim.: del lat. *l e v a r e*.—Areas: Mallorca; Ibiza (Inf. M); Valencia (Escrig; M. Gadea, *Voc.* 22 y 27; Inf. S); Ulldecona (ER); Valderrobres (EL); Castellón (Colón *Voc. Cast.*); Benicarló (EA); Tortosa (Mestre, *Voc. Tortosa*).—Cat. ant.: Pere IV, *Crònica*; B. Metge, *Somni*: «Ya'm cuydau *haver levada* del fanch»; R. Lull, *Llibre de meravelles; Tirant*; J. Roig, *Spill*, 14667 (DCVB); *Llibre de Mostaçaferia*, p. 54: «È si algú o alguna hi té canal, que dins tres dies primer vinents, la'n *hage levada*»; *Tirant*, ed. Riquer, página 586: «ella tornà entrar dins la cambra on Tirant era, e féu-li *llevar* la roba que damant tenia».

En las áreas indicadas, *llevar* se emplea con el sentido de 'quitar una cosa': «*Lleva* aquesta cadira, que fa nosa» (¡Quita esta silla, que estorba!). En cambio *traure* o *treure* significa 'sacar': «*Treu* aquesta cadira!» equivale a sacarla fuera de la habitación en que se encuentra.

En catalán central *treure* ha invadido el campo semántico de *llevar*, proceso explicable porque a veces las dos acepciones, tan cercanas, se interfieren. En Mallorca, concretamente, en ciertos casos tanto se puede usar *treure* como *llevar*. Así en la frase *treure's es capell* o *llevar-se es capell* 'quitarse el sombrero'.

El verbo *llevar* debió de prolongar su vida en el catalán central hasta mediados del s. XVIII, a juzgar por el uso que de él hace en este tiempo un escritor catalán, Ignacio Farreras, autor de un fervoroso y apasionado trabajo en defensa de su lengua <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> «Lo amor patriòtic no me *lleva* lo coneixement» (*Apologia del idioma català vindicant-lo*, Ms. 1119 de la Biblioteca Central de Barcelona).

146. TRAURE, TREURE 'sacar'.—Etim.: del lat. *t r a h e r e*.—Areas: Mallorca, Valencia (Inf. S; Inf. Ma); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (EA).—Cat. ant.: Jaume I, *Crònica*: «si que negú no gosava *traure'l* braç per paor que d'altra part vingués espaa quel ferís en la mà» (*Dicc. Aguiló*).

El paralelismo reside en la analogía de acepciones. En el catalán ha tomado un sentido más amplio. Véase § 145.

147. PARÈIXER 'parecer'.—Cat. cen.: *semblar*.—Etim.: del lat. *p a r e s c e r e*.—Areas: Mallorca; Ibiza (Inf. M); Alguer (Guarnerio, *Dial. cat. Alghero*, p. 303); Valencia (Escrig; Inf. S); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (EA); Ulldecona (ER); Valderrobres (EL); Fraga (Barnils, *Cat. Fraga*); Lérida (EF); Andorra<sup>1</sup>.—Cat. ant.: *Tirant* (*Dicc. Aguiló*); *Lo Passi en cobles*: «y ab nafres tan leges, lebrós *parexia*»; *Procés o disputes de viudes y donzelles*; *Libre del romiatge del venturós pèlegri* (DCVB). *Parer* también está muy documentado.

En catalán antiguo, *parer* vivía al lado del incoativo *parèixer* (comp. prov. ant. *parer* y *pareisser*) y ambos alternaban con *semblar*. *Parer* es verbo arcaico, pero la coexistencia de *parèixer* y *semblar* parece mantenerse en algunas hablas modernas, como el leridano —donde *semblar* se va imponiendo— y algunas zonas valencianas.

148. RALL, 'parloteo, charla'.—Cat. cen.: *xafardeig*. Etim.: posverbal de *rallar* < lat. *r a g u l a r e*, derivado de *r a g e r e* 'vociferar' (REW, 7009).—Areas: Mallorca, Menorca, Pirineo Oriental, Ampurdán (DCVB)<sup>2</sup>.—Cat. ant.: *Dansa de la Mort*: «E no cureu de fer molt *rall*»; *Procés de les Olives* (DCVB). El verbo *rallar* también era muy frecuente: B. Metge, *Somni de Johan Johan*; *Curial* (*Dicc. Aguiló*); J. Roig, *Spill*, ed. ENC, p. 78: «Ell'abusava / de fets e dits, / fent-me despits / rebotejava, / deia, *rallava*».

En Gerona se usa este término en la expresión «passar *ralls* per les cases»<sup>3</sup>, aplicada a las mujeres que gustan de frecuentar las casas vecinas para charlar y propagar hablillas.

En la Península parece que *r a g u l a r e* no ha dejado descendientes. En cambio, en Mallorca y especialmente en Menorca tiene particular vitalidad. En ambas islas se conoce también *conversar*, *parlar*, *xerrar*, pero no *enraonar*, del catalán central, también de escaso uso en las áreas occidentales que se extienden al sur de Lérida.

149. O! Cuando se ha llamado a una persona y ésta no contesta,

<sup>1</sup> Comunicación del Señor Escaler.

<sup>2</sup> Véase también *Dicc. Aguiló*; para Menorca, MOLL, *Dial. Ciutadella* y para el Rosellón, C. GRANDÓ, *Voc. rossellonès (rall 'grup de xipoteres)*.

<sup>3</sup> Según información del P. Camilo Geis.

entonces se la vuelve a llamar haciendo preceder el nombre de esta partícula *o* ! (pron. ó): «Joan ! *O* Joan».—Etim.: Probablemente de *au*de (según *Griera*<sup>1</sup> y *DCVB*).—Areas: Mallorca, Collsacabra, Costa de Llevant (*Griera*<sup>2</sup>); Gerona, Alguer<sup>3</sup>.

150. DAVALL 'abajo, debajo de'.—Cat. cen.: *a sota, sota*.—Etim.: compuesto de *d'avall* (*DCVB*).—Areas: Mallorca; Cardós, Vall Ferrera (Coromines, *Cardós*, § 51); Alta Ribagorza (Espés, Bonansa, Castanesa) (Haensch, p. 106); Fraga (Barnils, *Cat. Fraga*); Tortosa, Poboleda, Ripoll (*Griera, Tresor*).—Cat. ant.: Pere IV, *Crònica*; R. Lull, *Blanquerna*; J. Roig, *Spill*; *Procés de les olives*: «Y moltes vegades trobam menestrals - y bons bevedors *davall* mala capa» (*DCVB*).

En catalán central se usa *avall*, con sentido diferente. *Davall*, como *davallar*, no es popular, pero se entiende.

En Mallorca, *davall* tiene un sinónimo: *abaix*. Pero *sota* o *a sota* son desconocidos.

151. FA. Partícula para reforzar la afirmación o negación: *sí ja, no ta'*—Etim.: Del verbo *fer*, usado al principio como refuerzo enfático de la afirmación: *sí ja, sí faré*, etc.—Areas: Mallorca, Ibiza y algunas regiones del catalán occidental y el valenciano (*DCVB*).—Cat. ant.: *Curial*: «Respòs Curial: -*Sí ja*, allà son stats alguns dies» (*DCVB*).

Esta expresión se ha perdido mucho en Mallorca y sólo se oye en boca de algún campesino.

152. MANCO 'menos'.—Cat. cen.: *menys, menos*.—Etim.: de *m a n c u s* (Moll, *Supl. REW*, 2099).—Areas: Baleares, Alguer, reino de Valencia<sup>4</sup>, Ampurdán (*DCVB*); Castellón de la Plana, Artana, Villarreal (entre ancianos) (Colón, *Voc. Cast.*); Gandesa *ni manco* 'ni tan sols' (Amades, *Termes... Gandesa*); Cardós, Vall Ferrera *mancos* (Coromines, *Cardós*, § 51).—Cat. ant.: Docs. años 1561 y 1585; Boades, *Llibre dels Feyts* (*DCVB*); *Llibre de Mostaçateria*, p. 15: «Item que si moltó cullut vendran, sien tinguts vendre los dits carnicers un diner *manco* per liura que lo primal»; Carta del 24 de febrero de 1480, ap. *Epistolari del segle XV*, ed. *ENC*, p. 75: «A la mare, si viu, me coman, si us plaurà; a la muller no *manco*».

En Cardós y Vall Ferrera también se oye *menys*. *Manco*, en general, va perdiendo vitalidad en todo el dominio, ante la invasión del castellanismo *menos*, de fuerte arraigo en la lengua popular. En Valencia, en cam-

<sup>1</sup> A. GRIERA, *Característiques del català de Girona*, BDC, XVIII, p. 428.

<sup>2</sup> *Ob. cit.*

<sup>3</sup> J. SERRA y F. DE B. MOLL, *Materials dialectològics comentats*, «Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura», V, 1932, p. 236.

<sup>4</sup> Vid. también ESCRIG.

bio, *menys* es corriente, al lado de *manco*, especialmente en la expresión *ni més ni manco*, 'ni más ni menos'. Esta es frecuente también en Mallorca, así como *al manco(s)* 'al menos, por lo menos'. Actualmente la palabra simple se oye en boca de campesinos, notándose la fuerte competencia del castellanismo.

153. MILANTA 'numeral imaginario que designa un número incontable de objetos o personas'.—Etim.: derivado de *mille*, con la terminación *-anta* de *quaranta*, *cinquanta*, etc. (comp. murciano *milenta*).—Areas: Baleares, Valencia, Tortosa, Urgel, Lérida, Tremp, Andorra (DCVB).

Bajo idéntica analogía se ha formado el vocablo murciano *milenta* (G. Soriano, *Voc. murciano*) que también se encuentra en castellano clásico y en aragonés<sup>1</sup>.

154. PUS 'más, bastante' (en frases negativas, dubitativas o interrogativas).—Cat. cen.: *més*.—Etim.: del lat. *plu*s.—Areas: Mallorca, Rosellón, Conflent, Ampurdán, Garrotxa, Pobla de Lillet (DCVB).—Cat. ant.: Aparece continuamente. Un ejemplo de F. Eiximenis, *Doctrina Compendiosa*, ed. ENC, p. 26: «E no vull que curets de *pus*, ne façats *pus*, sinó aquest mot e les sues significacions».

Esta partícula, que se usaba en catalán antiguo como sinónima de *més*<sup>2</sup>, se ha refugiado en los dialectos arriba citados, limitando su función casi únicamente a las frases negativas y, en especial, a ciertas expresiones hechas. En mallorquín se dice: «no en vui *pus*» (= 'no quiero más'), «no en tenc *pus*» (= 'no tengo más'), «ni més ni *pus*» (= 'ni más ni menos'), «*pus mai*» (= 'nunca más'). Frases parecidas se oyen en el Rosellón «no puc pas *pus*», «ni *pus* ni més», etc. (DCVB). En Besalú<sup>3</sup> y Mallorca *pus* puede llegar a tener valor negativo usado aisladamente, equivaliendo a 'no más, bastante'. Las partículas que habitualmente intervienen en oraciones negativas llegan a contaminarse de este sentido (comp. cat. *res* 'nada', *gens* 'íd.'; fr. *rien* 'íd.', *personne* 'nadie'; cast. *jamás*, etc.).

155. QUALQUE adj. 'alguno, -a'.—Cat. cen.: *algun*, -a.—Etim.: de *quale*-*quid*.—Areas: Mallorca; Menorca; *calque* Rosellón (DCVB)<sup>4</sup>;

<sup>1</sup> Vid. A. DE PAGÉS, *Gran Diccionario de la lengua Castellana (de Autoridades)*, Barcelona y M. ALVAR, *Estudios sobre el «Octavario» de Doña Ana de Abarca de Bolea*, AFA, serie A, II, 1945, p. 34.

<sup>2</sup> Es decir, que, como *més*, también podía acompañar un adjetivo. Así en este ejemplo: «com Nostre Senyor Déu creà l'home, lo formà del lim de la terra, e la dona formà de la costella de l'home, qui és *pus pura cosa*» (*Tirant lo Blanc*, ed. M. de Riquer, p. 555). Compárese este uso con el it. *più* y el fr. *plus*.

<sup>3</sup> J. SERRA y F. DE B. MOLL, *Materials dialectològics comentats*, «Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura», V. 1932, p. 238.

<sup>4</sup> V. VOLART, *Veus del català de Cerdanya*, BDC, II, p. 56.

Sopeira *cauque-re* (Oliva, *Cat. Sopeira*), Arán *káuke* 'alguno, -a', *kaukarén* 'algo', *kaukarés* 'alguien' (Corominas, *Voc. Aran.*).—Cat. ant.: Desclot, *Crònica*; Eiximenis; B. Metge, *Somni*; *Procés de les Olives (DCVB)*; F. Eiximenis, *Doctrina Compendiosa*, ed. *ENC*, p. 22.: «e pregat lo religiós per ells que'ls dixés algunes paraules a *qualque* instrucció llur...»; B. Metge *Somni*, ed. *ENC*, p. 24: «Ab que vinga *qualque* dia, Senyor...».

La forma de Sopeira, *cauque-re*, debe ser de origen gascón.

156. QUALCU; QUALCUN, -A 'alguien, alguno, -a'.—Cat. cen.: *algú*; *algun*, -a.—Etim.: de *q u a l e q u ' u n a* (Moll, *Gr. hist. cat.*, 283).—Areas: Mallorca, Menorca; *calcú* Rosellón (*DCVB*); Alguer *car-chiú* (Morosi, *Dial. cat. Alghero*, § 31); Arán *kaukün* (Corominas, *Voc. aran.*).—Cat. ant.: Carta de 1476, ap. *Epistolari del sigle XV*, ed. *ENC*, p. 45: «... e escriviu prest per dues o tres lletres, e rebré'n *qualcuna*».

157. QUELCOM, QUEUCOM 'algo, un poco'.—Cat. cen.: *alguna cosa*.—Etim.: del lat. *q u a l e q u o d h o m o* (Moll, *Gr. his. cat.* 199—Areas: Ibiza, Andorra, Cerdaña, Conflent, Rosellón, Vallespir, Ampurdán, Garrotxa (*DCVB*)<sup>1</sup>.—Cat. ant.: R. Llull; doc. año 1378; F. Eiximenis; A. Canals, *Scipiò e Aníbal*; docs. años 1390 y 1396; *Curial (DCVB)*; F. Eiximenis, *Doctrina Compendiosa*, ed. *ENC*, p. 60: «Sènyer, cové que hom faça *queucom* per sos amics».

Este pronombre ha sido adoptado por la lengua literaria.

158. REDÓ 'redondo'.—Cat. cen.: *rodó*.—Etim.: del lat. vulgar *r e - t u n d u*<sup>2</sup>.—Areas: Mallorca, Ibiza (Inf. M); Valencia (M. Gadea, *Dicc. Gen.*; Inf. S); Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benicarló (*EA*); Ulldecona (*ER*); Valderrobres (*EL*); Borges Blanques (Arques, *Variants... Borges*, p. 37); Balaguer (*EV*); Lérida (*EF*); Oliana (*EF*); Alta Ribagorza (Espés, Bonansa, Ardanuy) (Haensch, p. 82); Cardós, Vall Ferrera (Coromines, *Voc. aran.*).—Cat. ant.: R. Llull, *Llibre de les Costums... de Tortosa* (siglo XVI); *Tirant (Dicc. Aguiló)*; A. Turmeda, *Cobles de la divisió del regne de Mallorca*, ed. *ENC*, p. 132: «perquè a *redona* dansa veu ballar sos companyons»; F. Eiximenis, *Doctrina Compendiosa*, ed. *ENC*, p. 47: «... en la tua imaginació fes un cercle *redon* ab compàs...»; *Llibre de Mortaçateria*; J. Roig, *Spill*, 200, 5062, 5892, 10316, 10618, 11824; Nebrija, *Lexicon* 1560.

Los derivados romances arrancan de la forma disimilada del latín vulgar, *r e t u n d u*. En catalán oriental, la vocal pretónica fué objeto de una asimilación a la tónica y *redó* pasó a *rodó* (pronunciado luego *rudó*),

<sup>1</sup> Para el rosellonés, véase C. GRANDÓ, *Voc. rossellonès*.

<sup>2</sup> Vid. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid, 1949, 8ª ed., p. 72.

de la misma manera que en italiano *ritondo* se cambió en *rotondo* bajo el mismo influjo (*DCEC*). A la diferencia vocálica primitiva de *redó*, común a las lenguas romances por lo menos en su época antigua, se opone la forma asimilada del catalán oriental. Esta oposición se hace ostensible incluso en la Toponimia: *Campredó* (aldea de Tortosa), sito en dominio occidental, frente a *Camprodon*, en el oriental; *Mont-redó* (Tortosa) y *Muntanya Redona* (en Albalat dels Tarongers, Valencia), frente a *Mont-rodon* (Vic) y *Mont-rodó* (al norte de Unarre, Pirineo central). En catalán antiguo se documenta *Campredon* y *Camprodon*.

Es curioso que en una gran parte de nuestras zonas, otras formas pertenecientes directa o indirectamente a la misma familia de *redó* hayan preferido una disimilación análoga, quizá bajo el impulso de aquel vocablo: *redol*, *redolar*, *redolí*, *a redolons*.

159. REDOL, 'ruedo, rodete, porción, conjunto'.—

—Etim.: del lat. *rotulu*, con cambio de acento (*DCVB*).—  
Areas: Baleares, Tortosa, Valencia (*DCVB*).—Cat. ant.: F. Eiximenis: «un infant poch qui no hage conexenxa de negun dels dits *redols* o *redolins*».

Véase § 158.

160. VER, VERO, VERA, 'cierto, verdad'.—Cat. cen.: *veritat*.—  
Etim.: del lat. *veru*, *vera*.—Areas: Baleares; Alguer (Guarnerio, *Dial. cat. Alghero*, pp. 303 y 328)<sup>1</sup>; *vero* Castellón (Colón, *Voc. Cast.*); Benassal (C. Salvador, *Voc.*); Ulldecona (*ER*); Valderrobres (*EL*) (los ancianos).—Cat. ant.: *ver*: *Tirant*; Jaume I, *Crònica* (*Dicc. Aguiló*); *Llibre de Mostaçaferia*; J. Roig, *Spill*, 370, 433, etc.; B. Metge, *Somni*, ed. *ENC*, p. 24: «Senyor digui jo *ver* és...»; F. Eiximenis, *Doctrina Compendiosa*, ed. *ENC*, p. 30: «Dix lo frare: *Ver* deits, e bé».

La descendencia de *veru* es, en la actualidad, muy reducida. «El cuerpo breve del vocablo era insuficiente para una noción que suele subrayarse con tanto énfasis» (*DCEC*). Además de los dialectos citados, sólo el italiano lo ha conservado corrientemente (*vero*).

Este término se usa especialmente en la expresión: «*Es ver*», «*és vera*» (Mallorca), «*és vero*» (Península), sinónima del catalán común «*és veritat*», construcción inusitada en Mallorca. La variación de género en balear fué originada por la diferencia de sujeto que, tácitamente, tenía presente el hablante: «(Aixó) *és ver*», «(aquesta cosa) *és vera*».

<sup>1</sup> Véase también A. CIUFFO, *Influències de l'italià y diferents dialectes sards en l'alguerès*, «Primer Congrés Internacional de la llengua catalana», Barcelona, 1908, p. 179, nota 1.

Nos llama la atención la variante peninsular *vero*, cuya -o final, contraria en este caso al sistema del catalán <sup>1</sup>, podría ser una reliquia mozárabe, cuya lengua conserva la -o (comp. *colomello* 'colmillo', top. *Muro*, etcétera) <sup>2</sup>.

#### ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

##### *Carácter y frecuencia de las coincidencias.*

161. Carácter de la oposición de los vocablos baleárico-occidentales con los del catalán central.

En primer lugar hemos de señalar:

a) *Una diferenciación propiamente léxica*, es decir, que los tipos léxicos que aparecen en las áreas balear y occidental son desconocidos o desusados en el catalán central, o bien, en todo caso, ocupan en éste zonas muy reducidas:

agranar	dacsa
albelló	endívia
almut	espalmar
amollar	felló
arena	fènyer
baldana	fenyedor
batlle	fes, fesset
bescoll	flixar-se
bescollada	gambosí
besada	gangalla
blan	burballa
blat d'India	ca
borja	calabruix
brossat	calcigar
buranya	calciner
cusús	capell

<sup>1</sup> Véase, no obstante, J. COROMINES, *Algunes lleis fonètiques catalanes no observades fins ara*. «Estudis Romànics», III.

<sup>2</sup> Hay también la posibilidad de explicar el *vero* de Castellón como una huella léxica italiana debida a las relaciones que sostuvieron los mercaderes florentinos con los pastores del Maestrat (Véase E. LEVI, *Mercaderes florentinos en tierra de pastores valencianos*, ap. *Motivos hispánicos*, Florencia, 1933, pp. 25-38).

cas	marjal
cercar	novell
comare	pallola
davallar	pallús
davallada	parèixer
defendre	peramany
eixanguer	pigota
escaló	poal
espalmador	porcastre
fraula	primavera d'hivern
garrit	soll
granera	sollar
jas, jau	somera
llambroix	sort
llépol	torcar
maçana	ataüllar, traüllar
manco	xerec, -a
marguà	

Buen número de estos términos son de origen árabe (véase § 166).

b) *Diferenciación semántica*, es decir, términos que, bastante generales en todo el dominio, poseen idéntica acepción en occidental y balear, mientras que difieren de la del catalán central.

Banyar-(se)	fadrí
becar	guarda
becada	llevar
bruixa	magencar
bua	menuts
calces	modorro
calçons	mosso
caràcter	mostela
carrera (de Sant Jaume)	moll
cinglada	mullar
cinglar	padrastre
clau	padrí
coll	pudent
dolent	rosa
escombrar	tort
estovar-se	treure
	ventall

Las acepciones comunes a nuestras áreas en general están atestigüadas en el catalán antiguo. Aquellas voces de cuya acepción no tenemos

testimonio en la lengua antigua —cerca de una docena— pueden responder a una evolución semántica realizada en época reciente, pero no forzosamente, pues es posible que su cambio de significado se produjera bastantes siglos atrás, sin habernos dejado estela de su primitiva existencia.

c) *Diferenciación fonética*, que puede radicar en el vocalismo:

cementeri	nin
coa	nirvi
fus	redó
llosco	redol
	visc

o en el consonantismo:

aidar	mardà <sup>1</sup>
engronsar	

d) *Diferenciación morfológica*, que puede afectar a la distinta forma de los sufijos:

becada	forqueta
cordell	fredolec
faldetes	murada <sup>2</sup>

o bien estribar en la existencia de una forma sufijada, *bressol*, en el catalán central, frente a otra, *bres*, del occidental y balear, carente de dicha sufijación; o bien en la diferencia de derivación casual: *galjó* - *golfo*; o bien en un cambio de acento: *redol*.

Una forma sufijada puede haber llegado a un matiz sin equivalente concreto exacto en el catalán central: *milanta*.

e) *Diferenciación sintáctica*. En un caso hemos citado una expresión que destaca por su forma constructiva: *un any part altre, un dia part altre*, para indicar años o días alternos.

162. Frecuencia de las coincidencias según los dialectos.—Al hablar de las coincidencias léxicas que hermanan buena parte del vocabulario balear con el del catalán occidental, no se ha de entender —lo hemos observado en su lugar— que los vocablos sean comunes a *todo* el balear y a *todo* el catalán occidental, en el sentido extenso con que lo usamos en este trabajo. Hay unos cuantos ejemplos que ocupan casi totalmente dichas áreas, pero en la mayoría de casos no ocurre así, sino que el término que consideramos coincidente, si bien en general abarca las tres islas del archipiélago balear, en el catalán occidental tiene limitada su extensión geográfica, ya sea al llamado «País

<sup>1</sup> Recuerdese el § 4, especialmente el apartado e).

<sup>2</sup> Recuerdese el § 5.

Valencià», ya sea a la comarca de Tortosa, ya sea a la región leridana; y aun en estos casos, no siempre formando áreas léxicas compactas. Veamos, pues, brevemente con qué frecuencia se reparten las coincidencias en los distintos dialectos que integran el balear y el catalán occidental:

a) *Balear*.—Es muy frecuente que las tres islas participen de la misma forma, pero ésta puede ser exclusiva de una de ellas: Así, *padrí* 'abuelo', *garrít* 'bonito, agradable', *nin*, 'niño', únicamente se usan en Mallorca, mientras que *dolent* 'enfermo', *marguà* son privativos de Ibiza y *cuscussó* lo es de Menorca. Otras veces las formas que llamamos baleáricas son comunes a dos islas: *comare* 'comadrona', *talent*, *mostela*, propias de Mallorca y Menorca, y, por otra parte, *mosso* 'tentemozo', *bua* 'pupa', características de Menorca e Ibiza.

El ibicenco es, en otros casos, la única área balear que posee términos paralelos con el catalán occidental: *dacsa*, *pallola*, *missar*. No extraña esta mayor afinidad tratándose de una isla con una posición geográfica más cercana a la costa valenciana y que, por tanto, ha tenido con aquel dominio más estrechos y frecuentes contactos. Por otra parte, en algunos rasgos léxicos el ibicenco se separa del mallorquín para agruparse paradójicamente con el catalán oriental<sup>1</sup>.

b) *Catalán occidental*.—Aparte los vocablos que son generales en este sector del dominio, hay una gran cantidad que aparecen únicamente en el valenciano y tortosino —o sólo en uno de los dos—, sin que se prolonguen hacia Lérida y demás regiones del oeste del Principado:

bescoll	escombrar
bescollada	cas
calces	gangalla
garrít	morralla
tort	gambosí
llambroix	etc.

En cambio, los vocablos coincidentes exclusivos del catalán occidental propiamente dicho (no incluido el tortosino) son en número más reducido:

padrí	batlle
somera	cercar

c) *Los otros dialectos: rosellonés y alguerés*.—Al señalar las áreas léxicas de cada vocablo, hemos incluido las formas paralelas que se encuentran en el dialecto rosellonés y en la localidad de Alguer.

Una veintena de vocablos coincidentes en balear y catalán occidental

<sup>1</sup> Todos estos aspectos son tratados con más extensión y detalle por la señorita Ana Moll en la tesis doctoral que está preparando sobre el léxico ibicenco.

reaparecen en rosellonés, término que aceptamos en su sentido amplio y con poco rigor respecto a su frontera con el catalán central:

nin	fènyer
bres	ventall
cercar	brossat
talent	forqueta
cordell	enguany
pigota	novell
traullar	somera
calciner	manco
granera	fus <sup>1</sup>
desena	
cercar	

También hemos incluido algunas palabras coincidentes sólo, al parecer, en balear y rosellonés <sup>2</sup>, sin que con ello pretendamos reunir todos los casos de dicho paralelismo:

aregar	o !
blat d'Indi	pus
davallar	qualque
davallada	qualcú
rall	quelcom

El alguerés presenta también una veintena de términos comunes a las áreas baleárico-occidentales, como son:

bes	arena
fadrí	banyar-se
calcigar	ca
calces	parèixer
calçó	ver
cordell	endívia
flastomar	
torcar	

E incluso algunos se encuentran también en el rosellonés:

poal	cercar
forqueta	manco
enguany	o !
davallar	

<sup>1</sup> Algunos de estos términos sólo ocupan determinadas localidades de este dialecto (*bres, talent*), según hemos indicado en su lugar.

<sup>2</sup> Algunas, como *davallar* y *o!*, también en alguerés, como decimos más adelante.

163. **Vocablos coincidentes no documentados en catalán antiguo.** — Si excluimos el pequeño grupo de términos roselloneses comunes con el balear, nos quedamos con cerca de un centenar y medio de vocablos que coinciden en este dialecto y en catalán occidental. Ahora bien, entre éstos figuran algunos que, por su probable origen moderno, han de quedar fuera de nuestra interpretación, ya que sus coincidencias pueden ser totalmente accidentales y azarosas.

La coincidencia puede deberse:

1) A una probable adaptación del mismo término castellano: *calcetí*; pero esto ocurre en pocos casos.

2) A un mismo proceso onomatopéyico: *bua*.

3) A una etimología popular: *caràcter*, *vidriola*.

4) A haberse operado en los hablantes de ambas áreas idéntica creación metafórica: *clau*, *mostela*, *mosso*, 'tentemozo', *bruixa* 'vilano', *padrastre* 'respingón'.

5) A haber sufrido los vocablos, a partir del significado primario, una evolución semántica idéntica, que estaba implícita en aquél y que podía operarse independientemente en cada área: *becar* 'distraerse', *becada* 'distracción', *cinglar* 'azotar', *cinglada* 'azote', *estovar-se*, *guarda*, *magencar*, *padrí*, *esbajocar*.

#### *Examen de los factores históricos.*

164. Después de la restricción que ha sufrido nuestra lista de concordancias, según lo expuesto (§ 163), nos quedamos con unos 125 vocablos cuyas coincidencias en las áreas baleárico-occidentales intentaremos desde ahora explicar.

En primer lugar analizaremos la posible eficiencia que en dichos paralelismos haya podido tener la lengua de los mozárabes, la dominación musulmana y, por último, la colonización de las Baleares por los catalanes, según la procedencia dialectal de éstos.

165. **Consideración sobre la lengua de los mozárabes.** — Al ver las numerosas afinidades léxicas que acercan el balear al valenciano y tortosino y también, aunque en menor escala, al leridano, la primera reacción es pensar si aquéllas pueden tener su fundamento en la lengua de los mozárabes, es decir, de los cristianos que continuaron viviendo en territorio sujeto a los musulmanes.

El problema de las hablas mozárabes ha adquirido extraordinaria importancia en los últimos tiempos y su bibliografía se ha visto enriquecida con la publicación de agudos trabajos, cuyos autores se enfrentan con la escasez e irregularidad de los datos aprovechables. Los intentos de

explicar las afinidades léxicas de Valencia y Baleares por la identidad de un fondo mozárabe, e incluso teniendo en cuenta que ambas zonas formaron parte de la Hispania Cartaginense, mientras que Cataluña perteneció a la Tarraconense, causa a primera vista posible, se desploma por su base al seguir la historia política y social de los cristianos sujetos al Islam, así como también su historia lingüística<sup>1</sup>. No es válido este camino, puesto que la dominación sarracena fué cruel, avasalladora e inflexible con los mozárabes baleares, sobre todo bajo el gobierno de los almohades, pues muchos de aquéllos sucumbieron ante la intransigencia religiosa de los dominadores, otros adoptaron su lengua y religión y otros, en fin, emigraron a los reinos cristianos. Por lo que a Valencia respecta, parece que prevaleció el fondo indígena prejaímico, que había de contribuir al acercamiento dialectal de Valencia, Tortosa y Lérida por su común sustrato «étnico-lingüístico ibérico-llatí», según la teoría de Sanchis Guarner<sup>2</sup>. Pero este hecho sólo tendría importancia para fenómenos fonéticos y, por otra parte, si el sustrato mozárabe de Mallorca ha de considerarse como nulo, con restos únicamente en la Toponimia, dicho sustrato no ha de ser tenido en cuenta para la posible determinación de las concordancias léxicas que estamos estudiando.

166. El tributo de la dominación musulmana.— La dominación árabe en tierras catalanas es un factor histórico de profundas consecuencias para la evolución lingüística del catalán.

Como es sabido, no todas las regiones que hoy integran el dominio lingüístico catalán estuvieron igualmente sometidas al yugo árabe. Algunas, como los condados de Ribagorza y Pallars, ni siquiera fueron visitadas por los invasores semitas. En los condados de Urgel y Cerdaña sólo

<sup>1</sup> Sobre los mozárabes y su lengua, véase: A. CAMPANER Y FUERTES, *Bosquejo histórico de la dominación islamita en las islas Baleares*, Palma, 1888, pp. 244-249; A. M<sup>a</sup> ALCOVER, *Los mozárabes baleares*, «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», Madrid, 1921, pp. 226-246, 339-360, 530; ANTONI M<sup>a</sup> ALCOVER, *La llengua que parlen ara les Illes Balears, ¿procedeix dels muzaràbichs de tals illes, o dels pobladors catalans que hi dugué lo rey En Jaume I?*, BDLLC, XIV, 1925-1926, pp. 16-65, 133-151, 177-203; R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del Español*, Madrid, 1950, 3<sup>a</sup> ed. §§ 89, 90; M. SANCHIS GUARNER, *Introducción a la historia lingüística de Valencia*, Valencia, 1950, pp. 101-148; A. GALMÉS DE FUENTES, *El mozárabe levantino en los libros de los Repartimientos de Mallorca y Valencia*, NRFH, año IV, pp. 313-346; M. SANCHIS GUARNER, *Els parlars romànics anteriors a la Reconquesta de València i Mallorca*, «VII Congreso Internacional de Lingüística Románica», Barcelona, 1955, pp. 447-482; S. GILI GAYA, *Notas sobre el mozárabe en la Baja Cataluña*, «VII Congreso Internacional de Lingüística Románica», Barcelona, 1955, pp. 483-492.

<sup>2</sup> *Els parlars romànics...*, p. 474. Véase más abajo, § 167.

estuvieron de paso. En la comarca de Barcelona y los condados de Manresa, Ausona, Gerona, Besalú, Ampurias y Rosellón, su dominio fué de escasa duración. En cambio, en el resto del dominio, especialmente en las islas Baleares y, más aún, en el reino de Valencia<sup>1</sup>, los musulmanes dominaron más largo tiempo y, en consecuencia, no sólo islamizaron profundamente dichas áreas, sino que, más tarde, después de la conquista cristiana, al quedarse muchos de ellos a vivir con los conquistadores, trabajando especialmente en el campo, hicieron más perdurable su influencia. En las Baleares este fermento moruno queda todavía hoy reflejado en la cadencia de muchas canciones populares.

La herencia lingüística que los árabes legaron a la lengua catalana, aunque no sea tan rica como la recibida por el castellano<sup>2</sup>, es notable en la lengua común, pero naturalmente el léxico árabe es más abundante en las zonas meridionales del Principado, las valencianas y las baleáricas, por haber permanecido más largo tiempo sometidas al Islam. Esta circunstancia nos explica una docena de vocablos coincidentes que son de origen árabe. Hemos tratado de ellos aisladamente y ahora los agrupamos:

albelló	fes, fesset
almut	marguà
baldana	marjal
borja, alberjó	ataüllar, traüllar
cas	xerec, -a
cuscús, cuscussó	
dacsa	
eixanguer	

Parece que *garrit*, hasta hace poco considerada voz árabe, es de origen románico, quizá procedente del castellano (cf. § 23). En cambio, *endivia*, tradicionalmente agrupado entre los vocablos de origen griego, tiene más probabilidades, según Corominas, de ser de ascendencia árabe (§ 84).

Por otra parte, hay que tener en cuenta que en Valencia figuran arabismos que no se encuentran en las Baleares, como es *corja* 'corteza', que en el resto del dominio es *crosta*<sup>3</sup>; y, al revés, arabismos del Archipiélago —a veces exclusivo de una de las islas— que no aparecen en valenciano,

<sup>1</sup> ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER, *Circunstàncies especialíssimes de la formació de la llengua catalana*, BDLIC, XIV, 1925-1926, pp. 215-219.

<sup>2</sup> MOLL, *Gram. hist. cat.*, p. 49; BADÍA, *Gram. hist. cat.*, § 9. Véanse en ambas obras abundante bibliografía sobre el elemento árabe en el catalán y las lenguas hispánicas.

<sup>3</sup> Vid. ALC, mapa núm. 587.

como es la expresión *a betzef* (<ár. *bizzef*) 'en gran cantidad, en abundancia'.

167. Los factores de la Reconquista.—Descartados los vocablos cuya coincidencia se debe a su idéntico origen árabe, nos quedan unos 110 sin explicar.

Ya en la introducción (§ 6), al exponer el problema de las coincidencias léxicas entre balear y occidental, señalábamos como una de las explicaciones posibles la intervención que los caballeros del dominio occidental habían tenido en la conquista y colonización de Mallorca. Analicemos con alguna detención hasta qué punto y con qué porcentajes tuvo lugar dicha participación.

La *Crònica* de Desclot nos habla extensa y detalladamente de la conquista de Mallorca por el rey Jaime I. Pero cuando trata de los que participaron en la campaña, prescinde de los leridanos y aragoneses, quienes parece que tenían puesto su interés en la conquista de Valencia: «que del anar de Malorca no han volentat ne cura»<sup>1</sup>. No obstante, si bien es cierto que la intervención de los aragoneses fué casi nula, es un hecho que tanto los leridanos como los tortosinos tomaron parte efectiva en la empresa, así como en los repartos de tierras. El *Llibre dels Repartiments de Mallorca*<sup>2</sup> nos lo demuestra. Entre los prohombres nombrados por el rey para la distribución de las tierras vecinas a la ciudad figuran En Prophetus y P. Scriptor, leridanos, y R. de Conillus y Bernardus Puculul, tortosinos. Pero, si bien no fué despreciable la participación de los señores del dominio occidental, ha de considerarse insignificante y escasísima la parte de tierra —«caballariae», «alcheriae»— que les correspondió en comparación con la repartida a gente del dominio oriental, entre la que figuraba el obispo de Barcelona, el conde de Ampurias, los señores de Moncada, el paborde de Tarragona, etc.

La misma prioridad oriental en la colonización queda también reflejada, por otro camino, a base de un examen comparativo de los apellidos mallorquines que corresponden a nombres de lugar de Cataluña. Hemos consultado la lista que confeccionó Mossén Alcover<sup>3</sup>, la cual, a pesar de ser incompleta y poco rigurosa, nos corrobora de nuevo que la mayor parte de la gente repobladora procedía sobre todo de la parte oriental.

<sup>1</sup> DESCLOT, *Crònica*, ed. ENC, p. 89.

<sup>2</sup> P. BOFARULL Y MASCARÓ, *Repartimientos de los reinos de Mallorca, Valencia y Cerdeña*, Vol. XI, de «Documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón», Barcelona, 1856, pp. 3-141.

<sup>3</sup> Figura como Apéndice del *Sermó de la conquista de Mallorca que predicà dia 31 de desembre de 1904 en la festa que'n celebra la Seu mallorquina a despeses de l'Escm. Ajuntament de Palma*, Ciutat de Mallorca, 1905, pp. 30-38.

Los porcentajes —salvando las probables lagunas de la lista de Mn. Alcover— son bastante elocuentes: mientras sólo el 15 por 100 de apellidos mallorquines corresponden a topónimos de Lérida, el 36 por 100 corresponde a la provincia de Barcelona, el 36 por 100 a la de Gerona y el 11 por 100 a la de Tarragona.

Por otra parte, si la repoblación por parte de leridanos hubiera sido más intensa de lo que se supone, sería extraño que no hubiera sobrevivido en el catalán balear ningún término del vocabulario típicamente occidental como *espill*, *moixó*, etc.<sup>1</sup>. No obstante, nos encontramos con algún término, hoy exclusivo del catalán occidental, que en Mallorca ha dejado algún derivado e incluso viene atestiguado en documentos relativamente modernos. Así, *llavar* (< l a v a r e ) 'lavar' vive aún hoy con plena vitalidad en todo el reino de Valencia y algunas localidades occidentales. Este verbo, todavía documentado en Mallorca en el siglo XVII, ha desaparecido de la isla, suplantado por *rentar*, pero en algunos puntos ha dejado un descendiente fosilizado: *llavador* 'lavadero', usado especialmente en plural, a veces extraetimológico, doble (*es llavadossos*; comp. cast. *cafeses*, *pieses*, cat. ant. *abdosos*, cat. mod. dial. *reisos*, etc.). Pero téngase en cuenta que *llavar* en la Edad Media no era exclusivo del catalán occidental, sino que era general en el dominio, como lo prueba el hecho de que aparezca usado por autores barceloneses como Bernat Metge. Puesto que *llavador* existe también en el País Valenciano, hubiéramos podido incluir este vocablo entre los paralelismos que son objeto de nuestro estudio. No lo hemos hecho porque en Mallorca se trata más bien de un fósil de uso caduco y muy limitado<sup>2</sup>.

Recientemente el filólogo valenciano M. Sanchis Guarnier publicó un agudo artículo sobre *Los factores históricos de los dialectos catalanes*<sup>3</sup>, que es de gran interés por la revisión que hace de los orígenes de la fragmentación dialectal catalana. Analiza el *Llibre del Repartiment* de Valencia y resulta que de las casas de la ciudad, «630 fueron habitadas por catalanes de dialecto oriental, 348 por catalanes de dialecto occidental y 597 por aragoneses, proporción que no explica, ciertamente, el ulterior predominio del dialecto catalán occidental» (p. 178). Sanchis cree encontrar la explicación en factores de sustrato prerromano. Los edetanos de Va-

<sup>1</sup> Véase una pequeña lista en MOLL, *Gram. hist. cat.* p., 62.

<sup>2</sup> En Lluçmajor, por ejemplo, el nombre popular y antiguo de una calle es *carrer des llavadossos*, porque antes había en ella unos lavaderos, pero la gente joven raramente los relaciona por no pertenecer aquella voz a la lengua corriente.

<sup>3</sup> «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», VI, Madrid, 1956, pp. 151-186. Antes de publicarse, Moll (*Gram. hist. cat.*, §§ 29 y 30) había presentado un resumen del artículo.

lencia eran de raza ibérica, lo mismo que los ilergetes de Lérida y los iler-cavones de Tortosa, mientras que los pueblos de la Cataluña oriental eran poscapsianos y, por tanto, no ibéricos. Parece que esta diferenciación habría influido en los hábitos lingüísticos, especialmente fonéticos, que definen los dos grupos de dialectos. En Mallorca, en cambio, parece que el sustrato indígena no influyó en la lengua trasplantada de la Cataluña oriental.

168. *La colonización mallorquina del siglo XVII en Alicante.*—Entre los hechos de repoblación tardíos, posteriores a la Reconquista y con carácter diferente, cabe citar el establecimiento en Tárben y el Valle de Gallinera (dominio alicantino) de unas colonias de mallorquines que, en 1611, fueron llamados por el Duque de Gandía para repoblar aquella región, mermada en sus pobladores, a causa de la expulsión de los moriscos. Este enclave mallorquín en el dialecto alicantino ha quedado sujeto al influjo de las hablas indígenas que lo han absorbido en gran parte. Mientras Tárben parece que mantiene el artículo derivado de *ipse*, el Valle de Gallinera lo sustituye por el derivado de *ille* y aquél va quedando fosilizado en expresiones como *la sacorbella* (con aglutinación del artículo *sa*, por inconciencia del mismo: *la sa corbella*), etcétera<sup>1</sup>. Aparte la escasa trascendencia lingüística de esta repoblación, no afecta esencialmente al problema que estamos tratando.

169. *Resumen.*—Resumiendo lo que llevamos dicho, sobre el papel que han desempeñado los distintos factores en las afinidades léxicas baleárico-occidentales, tenemos:

- 1) se ha de considerar como nula la acción de las hablas mozárabes;
- 2) en cambio, la más larga dominación musulmana en tierras de Valencia, S. del Principado y Baleares es un factor histórico que nos explica algunas de las coincidencias lingüísticas entre dichas zonas;
- 3) el escaso número de colonizadores occidentales que se trasladaron a Mallorca, parece que no tuvo ninguna repercusión en la modalidad dialectal balear y, por tanto, en el acercamiento léxico de este dialecto al occidental;
- 4) en cambio, la gran masa de conquistadores procedentes de la zona oriental, especialmente de Gerona, puede explicar algunas de las afinidades del balear con el ampurdanés, sobre todo fonéticas, como es la evolución yeísta de los grupos -ly-, -cl- (*paia* en vez de *palla*)<sup>2</sup>, o morfo-

<sup>1</sup> Véase P. BARNILS, *Zur Kenntnis einer mallorquinischen Kolonie in Valencia*, *ZRPb*, XXXVI, 1912, pp. 601-607; A. GRIERA, *El valencià*, *BDC*, IX, 1921, pp. 19-20.

<sup>2</sup> BADÍA, *Gram. hist. cat.*, p. 207.

lógicas, como es la pervivencia del artículo *es*, *sa*, derivado de *i p s u*, *i p s a*<sup>1</sup>;

5) la interpretación de sustratos que da Sanchis Guarner hace disminuir la importancia que se daba a los factores de repoblación como explicativos de diferencias dialectales. Pero aquella acción de sustrato será válida, sobre todo, para fenómenos de carácter fonético;

6) la colonización mallorquina en Alicante ha de considerarse como ajena a nuestro problema.

### *Areas conservadoras.*

170. A través de las páginas que hemos dedicado en la primera parte al análisis de los vocablos coincidentes, se habrá podido notar que, exceptuados unos pocos términos de introducción reciente o bien algunas acepciones que han podido desarrollarse en época relativamente moderna, la gran parte del vocabulario común a las áreas estudiadas es el que usan los clásicos catalanes hasta el siglo XVI. Éste es un detalle esencial, de primera importancia, que ha de ayudarnos a encontrar una solución a este problema de coincidencias. Entramos en un nuevo camino de interpretación, que nos ha de conducir a resultados más satisfactorios que los proporcionados por el estudio de los factores de colonización.

171. La teoría de las áreas de Bartoli.—El insigne lingüista italiano, Matteo Bartoli, publicó en 1925 su *Introduzione alla Neolinguistica*<sup>2</sup> en la que expone su teoría sobre las áreas lingüísticas. Distingue las áreas conservadoras de las áreas que innovan y postula una serie de principios cronológico-geográficos, de los cuales nos interesa destacar los tres siguientes:

a) *Areas aisladas*. «La fase anteriore —dice— si conserva di solito nell'area più isolata.» Y añade: «... nella storia del linguaggio, come di vari altri manifestazioni dello spirito, le isole sono di norma più conservative che i continenti, e più le montagne che le pianure e le marine e più certe aree laterali che le aree di mezzo, e più i centri minori che i maggiori» (p. 4).

Para aclarar este principio, Bartoli pone como ejemplo el sardo logudorés *ebba* < *equa*, anterior a *caballa* que dió el toscano *cavalla* (p. 3).

<sup>1</sup> X. CARBÓ, *Els pobles de Llevant que usen els articles «es» i «sa»*, BDC, VI, 1918, pp. 15-16; BADÍA, *Gram. hist. cat.*, § 136. Actualmente puede considerarse como nula la vitalidad de este artículo en la costa catalana.

<sup>2</sup> M. BARTOLI, *Introduzione alla Neolinguistica. Principi-Scopi-Metodi*, «Biblioteca dell'Archivum Romanicum», Serie II, núm. 12, 1925.

b) *Areas laterales*. Llama así a Iberia y Dacia respecto de la Galia transalpina e Italia, que considera *áreas mediales* («aree di mezzo»). Y formula este principio: «Se di due fasi linguistiche una si trova in aree laterali e l'altra in un'area di mezzo, la fase delle aree laterali è di norma la fase anteriore, purchè l'area di mezzo non sia l'area più isolata» (p. 7).

Pone el ejemplo de *equa*, forma mantenida en Iberia y Dacia, frente a la más moderna *caballa*, de la Galia e Italia.

c) *Areas posteriores*. Posteriores o tardías («aree seriori») respecto a Italia son, por ejemplo, las áreas romanizadas. «La fase anteriore si conserva di solito nell'area seriore» (p. 13).

Se trata aquí de las colonias lingüísticas originadas por inmigraciones en masa o bien por la expansión territorial de un pueblo. Al primer tipo pertenecen los núcleos judeo-españoles de Marruecos y Oriente, expulsados de España en tiempos de los Reyes Católicos, cuya lengua es esencialmente el castellano de fines del siglo xv, estancado y sin evolución ulterior. Hay arcaísmo en la fonética y en el léxico. «En el vocabulario abundan las palabras anticuadas, como *agora*, *avagaroso* 'lento', *amatar* 'apagar', *ambesar* 'enseñar' (esp. antiguo *abezar*, *avezar*), *güerco* 'diablo' (antiguo *huerco*), *kamareta* 'habitación', *adobar* 'preparar', *fadar* 'destinar, lograr', etc. Otras, como *mansebu*, *topar*, que en España son de empleo literario o restringido, corren con todo vigor en judeo-español»<sup>1</sup>.

Otro caso de área posterior es el canario. La empresa de la conquista de las islas Canarias fué culminada en el reinado de los Reyes Católicos. La repoblación debió hacerse a base de gente andaluza. El vocabulario ofrece algunos ejemplos de palabras del castellano hablado contemporáneamente a la conquista: *asmado* 'atónito', *besos* 'labios', castellano medieval *bezos*, etc.<sup>2</sup>

Esta tendencia a conservar estados de lengua antiguos, superados en la metrópoli, se repite en otras lenguas trasplantadas, como son el inglés y el español de América, el canadiense, el holandés africano de los «boers», el portugués de las Azores, el brasileño, etc.<sup>3</sup>.

172. La teoría de Bartoli aplicada al dominio catalán.—No queremos suponer que las leyes enunciadas por Bartoli sean dogmáticas y que siempre se cumplan de manera rigurosa y matemática. El mismo autor se preocupaba, en su exposición, de añadir a con-

<sup>1</sup> R. LAPESA, *Historia de la Lengua Española*, Madrid, 1950, 3.<sup>a</sup> ed., pp. 322-323.

<sup>2</sup> R. LAPESA, *id.*, p. 319.

<sup>3</sup> SERAFIM DA S. NETO, *Introdução ao estudo da lingua portuguesa no Brasil*, Rio de Janeiro, 1950.

tinuación del enuneiado un «di solito, ma non sempre», con ejemplos que se oponían a la ley general.

De los principios enunciados por Bartoli, hemos recogido esos tres por considerar que pueden ser objeto de una acomodación particular a las distintas áreas dialectales del dominio catalán para explicar la mayor fidelidad de las zonas estudiadas a las fórmulas antiguas, frente al carácter más innovador y evolucionista del catalán central. Así, pues, dentro del territorio de lengua catalana, consideramos como

a) Areas aisladas.....	}	Baleares.
		Valencia.
		Cataluña occidental.
		Rosellón.
		Alguer.
b) Areas laterales.....	}	Cataluña occidental.
		Valencia.
		Rosellón.
c) Areas posteriores.....	}	Baleares.
		Valencia.
		Tortosa y Lérida.
		Alguer.

173. *Areas catalanas aisladas.*—El aislamiento geográfico es uno de los factores del carácter tradicionalista y conservador de un pueblo. La escasez de contactos culturales, la vida sedentaria, la dedicación a la agricultura, el analfabetismo, la vida familiar, la influencia religiosa, etc.<sup>1</sup>, coadyuvan a la persistencia de antiguas formas de vida y de cultura. Este estancamiento afecta de modo particular a la lengua, pero téngase en cuenta que es un arma de doble filo que, por una parte, se manifiesta con caracteres arcaizantes y, por otra, precisamente por el aislamiento que le da independencia y libertad de evolución, se presenta con estados lingüísticos más avanzados. Pero de todas formas se ha de reconocer que pesa más la tendencia conservadora (véase § 186).

En la actualidad se han extendido e intensificado las relaciones entre pueblos y ciudades de tal forma que se hace difícil encontrar verdaderos

<sup>1</sup> Vid. SERAFIM DA SILVA NETO, *História da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, 1952, p. 31.

islotes humanos, sustraídos a influjos ajenos. El progreso de la civilización se presenta, en este sentido, como el gran enemigo de la Dialectología. No obstante, el fomento de las comunicaciones es relativamente moderno y hasta hace poco se podía hablar de zonas aisladas. Aún hoy encontramos esa inercia tradicionalista en las islas y las montañas. Estas, al permanecer apartadas y sin relaciones frecuentes con el centro innovador, se comportan como zonas arcaizantes.

El hablante de las Baleares se ha mantenido fiel a su tradición y a su lenguaje, que está salpicado de arcaísmos. Leyendo un texto medieval catalán, descubrimos sin esfuerzo una sorprendente afinidad de su lengua con actuales dialectalismos insulares, que afectan a la Fonética, la Morfología, la Sintaxis y el Léxico.

A los rasgos fonéticos y morfológicos señalados en la Introducción (§§ 3, 4, 5) podríamos añadir la falta de desinencia en la primera persona del presente de indicativo (*jo cant, jo tem*). Entre los caracteres sintácticos arcaizantes, citemos la concordancia del participio (*l'he trobada*, frente a cat. cen. *l'he trobat*). Y, por último, en cuanto al léxico, son numerosos los vocablos del catalán antiguo, que, desaparecidos de la lengua común actual, han quedado engastados en los dialectos baleáricos, en los cuales tienen una fuerte vitalidad. Algunos ejemplos: *al-lot* 'muchacho' (cat. ant. *arlot*), *desanat* 'débil por falta de alimento', *empegueir-se* 'ruborizarse, avergonzarse', *prest* 'pronto', *sadoll* 'ahito', *romandre* 'quedar', etcétera. No hay que decir cómo aumentan estos arcaísmos si se acude a las canciones populares con que los campesinos amenizan las áridas labores del campo: «S'altre dia dues fembres / anaven per un camí; / sa més petita va dir: / da-li brilla, no l'estregues!»

La localidad de Alguer, por su posición insular, participa también de la condición de área aislada. Por ello es también conservadora.

El reino de Valencia ha de ser considerado área aislada en el sentido de permanecer desligado del catalán propiamente dicho, especialmente del de Barcelona y su comarca, el cual no ejerce ninguna fascinación en los hablantes valencianos. Ya es sabido con qué orgullo, desde el siglo XIV, hablan de su «lengua valenciana»<sup>1</sup>, como diferente de la «lengua catalana».

De la Cataluña occidental son áreas aisladas las que ocupan zonas montañosas, como la Alta Ribagorza<sup>2</sup> y el Pallars.

<sup>1</sup> Vid. MARTÍN DE RIQUER, ed. de *Tirant lo Blanc*, Barcelona, 1947, p. 159 de la Introducción.

<sup>2</sup> Para las localidades fronterizas con Aragón, véase A. GRIERA, *La frontera catalano-aragonesa*, Barcelona, 1914; R. MENÉNDEZ PIDAL, *RFE*, III, 1916, pp. 73-88; M. SANCHIS GUARNER, *Los factores históricos de los dialectos catalanes*, pp. 169-170.

Al aislamiento geográfico del Rosellón<sup>1</sup> se une el político, al ser incorporado a Francia en 1659.

174. *Áreas catalanas laterales.*—Incluimos como áreas laterales Valencia, la Cataluña occidental y el Rosellón.

175. *Áreas catalanas posteriores.*—Esta es la condición que consideramos más decisiva para el carácter conservador de un área y que, por tanto, juega un papel extraordinario en la determinación de los paralelismos léxicos entre catalán occidental y balear.

Para establecer las áreas tardías del catalán, repasemos un poco la historia de la Reconquista.

Mientras se consolidaban los condados catalanes, continuaba —con luchas de diversa fortuna— la expansión cristiana a costa de las tierras ocupadas por los invasores musulmanes. La Reconquista cristiana a partir de la «Catalunya Vella» podemos dividirla en dos etapas<sup>2</sup>:

a) En la primera, que comprende, en números redondos, desde 1000 a 1150, se hacen buenas conquistas. Ramón Berenguer I conquista Camarasa (1050), Benabarre (1058) y Pilçà (1067)<sup>3</sup>. En 1106, Ramón Berenguer III se apodera de Balaguer. Más tarde, Tortosa (1148) y, al año siguiente, Lérida, Fraga y Mequinenza caen en poder del conde Ramón Berenguer IV. Estas conquistas ponen bajo el dominio de las armas catalanas el territorio que actualmente comprende Cataluña.

Estas tierras, al ser reconquistadas, iban siendo ocupadas por gente de habla catalana. Pero los aragoneses, por su parte, ampliaban sus conquistas. En principio parece que las poblaciones ocupadas por catalanes tenían que hablar catalán y las ocupadas por aragoneses, aragonés. No obstante, en la zona fronteriza hay muchas contradicciones entre la lengua hablada y la procedencia de los conquistadores, especialmente en las conquistas posteriores a 1137, es decir, después de haberse unido Cataluña y Aragón. Así, Monzón, que fué reconquistado definitivamente en 1142 por Ramón Berenguer IV, habla aragonés<sup>4</sup>. En cambio, el rey Jaime I, en su *Crònica*, nos dice que, después de haber permanecido cuatro años en Monzón, salió de allí y se fué a Berbegal, Huesca y Zaragoza «e fo la primera vegada que nos som anch (otro código: *entram*) en Aragó»<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Ya hemos dicho que el área del dialecto rosellonés rebasaba los límites estrictos de lo que tradicional e históricamente se ha venido llamando Rosellón.

<sup>2</sup> Véase la síntesis que hace MOLL, *Gram. hist. cat.*, p. 35.

<sup>3</sup> M. SANCHIS GUARNER, *Los factores históricos de los dialectos catalanes*, pp. 164-165.

<sup>4</sup> R. MENÉNDEZ PIDAL, *RFE*, III, p. 84-85.

<sup>5</sup> Cítalo A. M.<sup>a</sup> ALCOVER, *Sermó de la conquista de Mallorca, Ciutat de Mallorca*, 1905, p. 42, nota 2.

Según esto, Monzón era considerado como tierra catalana y, por tanto, debía hablar catalán; no obstante, hoy es localidad aragonesa. Contrariamente, Fraga, reconquistada por catalanes y aragoneses, pero que desde antiguo perteneció a Aragón y recibió el fuero de Huesca en 1240<sup>1</sup>, habla catalán.

La frontera de la lengua catalana parece que ha ido perdiendo terreno. A principios de siglo, en las localidades de Campo, Graus y Fonzolet decía Saroïhandy<sup>2</sup> que «de deu parts podran quedar tres o quatre catalanes» y se pueden considerar enteramente dentro del dominio aragonés<sup>3</sup>. Estos dialectos están en decadencia. Ya Saroïhandy decía: «... aquella frontera sempre anirà retrocedint. Allí la gent s'averkonya (sic) de parlar el seu dialecte. És molt lleig, molt fiero, como diuen ells, i tots se van al castellà que declaren ser la millor de les llengües»<sup>4</sup>. Pero aquí lo que nos interesa destacar es el carácter de áreas posteriores que tienen también buena parte de las localidades catalanas situadas en territorio administrativamente aragonés y el influjo que en las poblaciones fronterizas aragonesas ejerció el catalán, ya sea en época antigua, con la mezcla de pobladores de una y otra procedencia o con el prestigio y esplendor de la cultura catalana, ya sea en época más moderna, como ocurre con la localidad de Las Cuevas de Cañart, en la que Manuel Alvar ha estudiado la penetración catalana que afecta esencialmente al vocabulario<sup>5</sup>.

El Camp de Tarragona, reconquistado después del año 1000, es también área posterior. A pesar de estar incluido dentro del catalán oriental, en realidad es zona de transición y, desde el punto de vista léxico, se agrupa con el catalán occidental en muchos casos. No son raras sus afinidades con el balear, como hemos tenido ocasión de ver en la primera parte:

clau	granera
amollar	brossat
faldetes	blan
fus	bres
talent	fes

<sup>1</sup> R. MENÉNDEZ PIDAL, *ibidem*.

<sup>2</sup> J. SAROÏHANDY, *El català del Pirineu a la ralla d'Aragó*, «Congrés Internacional de la llengua catalana», Barcelona, 1908, p. 332.

<sup>3</sup> M. ALVAR, *El dialecto aragonés*, «Biblioteca Románica Hispánica», Madrid, 1953, p. 140.

<sup>4</sup> SAROÏHANDY, *ibidem*.

<sup>5</sup> M. ALVAR, *Materiales para una Dialectología Bajo-aragonesa*, AFA, III, 1950, pp. 218-219.

pigota  
escaló  
soll

somera  
novell

Símbolo de esta vacilación que sufre el dialecto del Camp de Tarragona en agruparse con el catalán oriental o con el occidental es la palabra *Visc-i-vesc*, que aglutina en una sola las dos formas: la más propiamente oriental, *vesc*, con la que predomina en catalán occidental, *visc*.

b) En la segunda etapa, que, *grosso modo*, abarca de 1150 a 1250, Pedro el Católico entra en el reino de Valencia y se apodera de Adamuç, Castellfalib y Sertella (1210), que son las tres primeras poblaciones valencianas definitivamente reconquistadas<sup>1</sup>. Su hijo, Jaime el Conquistador, desarrolla una política de expansión hacia el Sur y hacia las islas Baleares. En 1230 Mallorca cae en sus manos; en 1235, Ibiza y en 1238, Valencia. En 1266 acude en auxilio de su yerno Alfonso X el Sabio, conquista Murcia y se la entrega a éste después de repoblarla de catalanes<sup>2</sup>. En 1287 Menorca es recobrada por Alfonso III. Finalmente, Pedro el Ceremonioso en 1372, después de vaciar de sardos la ciudad de Alguer (Cerdeña), la repuebla de barceloneses para tener en aquella isla un bloque de vasallos fieles y adictos, que velaran por la seguridad y duración de la dependencia de Cataluña; de ahí que la llamaran *la Barceloneta*.

Ha de tenerse en cuenta, por lo que a la conquista de Murcia se refiere, que la participación de los catalanes en la repoblación de dicha zona fué notabilísima y que ello tuvo importantes consecuencias lingüísticas: casi la mitad del léxico típicamente murciano es de origen catalán<sup>3</sup>. Hemos visto, al hacer la localización geográfica de los términos coincidentes, cómo en varios casos y a pesar de comprender una región sometida políticamente desde su reconquista a Castilla el dialecto «panocho» presenta vocablos comunes con el occidental y balear: *bres*, *argunsar*, *cuscús*, *pigota*, *llosco*, *burumballa*, *marguán*, *feseta*, *visque*, *mardal*, *amollar*.

En Cerdeña, si bien sólo hubo una ciudad en la que todos sus moradores hablasen catalán, esta lengua influyó poderosamente entre los sardos. Al principio la dominación catalana fué ejercida sólo en la parte meridional, pero más tarde, en el siglo xv, se extendió a toda la isla. El catalán penetró en las ciudades, especialmente Cagliari. En esta lengua se publican en 1337 los decretos del gobernador. Hasta 1600 los edictos aparecen en catalán, que no fué desterrado hasta 1643<sup>4</sup>. Parece que la di-

<sup>1</sup> FERRÁN SOLDEVILA, *Història de Catalunya*, Barcelona, 1938, I, p. 183.

<sup>2</sup> *Ibidem*, pp. 230-231.

<sup>3</sup> Vid. G. SORIANO, *Voc. Murciano*, p. XLV.

<sup>4</sup> Datos aportados por M. L. WAGNER, *Los elementos español y catalán en los dialectos sardos*, RFE, IX, 1922.

fusión del catalán en Cerdeña no se efectuó a través de Alguer, que ha tenido escaso influjo en los dialectos logudoreses vecinos, sino a través de Cagliari y el Campidano<sup>1</sup>. Algunos vocablos hoy usados en el sardo, de origen catalán, figuran como coincidentes en las áreas balear y occidental: *pigota*, *torcaboques*, *poal*, *burumballa*, *arena*, según hemos visto en las descripciones monográficas de dichos vocablos.

En resumen: todas estas anexiones de territorios, con su respectiva repoblación, en etapas no lejanas o casi coincidentes, creemos que son hechos de primera importancia que han de ser tenidos muy en cuenta en el estudio de las capas lingüísticas conservadoras.

Valencia y Baleares, conquistadas por el mismo monarca, con escasa diferencia de años, reciben en herencia de sus colonizadores, entre otros tesoros espirituales, el de la lengua catalanés. Esta, trasladada a nuevas áreas, se mantiene en general más fiel al estado en que se encontraba en los primeros años de la Reconquista. Diríase que la lengua, cambiada de aire y de hogar, se siente rejuvenecida y que los términos pueden afinarse más en ella.

Áreas posteriores son también las que comprenden las conquistas de la primera etapa: Camp de Tarragona, Lérida y Tortosa. Si en Lérida — y también en el Camp de Tarragona — las coincidencias con el balear no son tan frecuentes no será porque entre su conquista y la de las islas medie casi un siglo de distancia, sino porque están más cerca de la que diríamos zona metropolitana, que ejerce una particular atracción sobre aquellos dialectos (véase § 177). Tortosa, en cambio, erigida en diócesis tres años después de la conquista<sup>2</sup>, incluyendo más tarde a Castellón, pudo gozar de cierta autonomía y aquella inclusión nos explicaría parte de la afinidad del castellanense con el tortosino. En Tortosa, además, no existe aquella fascinación por el habla central.

176. El carácter conservador del valenciano; limitaciones.—La modalidad valenciana del catalán se caracteriza por una marcada tendencia arcaizante. Especialmente el alicantino y castellanense participan de este carácter. Sabido es cómo se conserva en estos dialectos la construcción de las oraciones subordinadas temporales con el futuro de indicativo en vez del presente de subjuntivo<sup>3</sup>: «*quam tu vindràs, ja no hi seré*» en vez del catalán común «*quam tu vinguis, ja no hi seré*». Y, pasando al campo del léxico, objeto esencial de nuestro estudio, no son menos notables los rasgos de conservadurismo. Verbos

<sup>1</sup> M. L. WAGNER, *La lingua sarda*, p. 189.

<sup>2</sup> V. ROVIRA I VIRGILI, *Història de Catalunya*, 1926, IV.

<sup>3</sup> Construcción por otra parte todavía usada entre los labriegos mallorquines.

tan frecuentes en la Edad Media como son *enutjar-se* 'enfadarse, enojarse' y *abellir* 'apetecer, gustar', que han quedado relegados al catalán literario y no gozan del favor popular, son de pleno uso en el dialecto castellanense <sup>1</sup>.

Estos pocos ejemplos son exponente de la inercia conservadora del valenciano, pero hay que poner limitaciones a esta tendencia, toda vez que a ella se opone una corriente de sentido contrario que afecta a las ciudades, sobre todo a Valencia y su comarca y, más débilmente, a Alicante. Estas ciudades están fuertemente castellanizadas. El influjo de la vecina lengua sobre Valencia data de época antigua. Algunos de los castellanismos del *Tirant lo Blanc* parecen responder ya, según Riquer, «a una realitat de la llengua parlada vulgarment a València» <sup>2</sup>.

En el siglo XVII, Marco Antonio Ortí <sup>3</sup> nos da una interesante noticia sobre la escasa vitalidad que en Valencia tenía la lengua vernácula, frente a la pujanza, cada día mayor, del castellano. Ortí recuerda con nostalgia aquellos tiempos en que si en una junta «algú dels valencians... se posava a parlar en castellà tots los demás se enfurien contra ell, dientli que parlàs en sa llengua». Por contraste, «es ara tan al revés, que casi en totes les juntes se parla en castellà». «Y encara ha arribat est costum a introduhir-se tan estremadament que no sols se fa particular estudi en procurar saber la llengua Castellana, però també en oblidar la Valenciana».

Más tarde, en el siglo XIX, un aragonés, Braulio Foz, alude a la adulteración sufrida por el habla de Valencia: «... en la ciudad de Valencia se ha adulterado bastante de como era en los siglos XVI y XVII, según vemos en los escritos de aquellos tiempos, habiéndose introducido locuciones o modos de hablar impropios...». En cambio, las tierras de Castellón mantienen las fórmulas castizas, «siendo en el Maestrado y su capital San Mateo donde con más pureza, con más dulzura y más gracia se habla» <sup>4</sup>.

Esta influencia de la lengua castellana, aunque a veces se manifiesta en todo el dominio valenciano, como en *auelo*, *-a* por *avi*, *-ia*, o *padrí*, *-ina* <sup>5</sup>, en general sólo afecta a una parte del mismo (*cuna*, *cuneta*) <sup>6</sup>, y a menudo sólo de un modo especial a Valencia y su comarca, como ya

<sup>1</sup> COLÓN, *Voc. Cast.*

<sup>2</sup> *Tirant lo Blanc*, ed. de M. DE RIQUER, Barcelona, 1947, p. 164 de la Introducción; citado por BADÍA, *Gram. hist. cat.*, § II.

<sup>3</sup> MARCO ANTONIO ORTÍ, *Siglo quarto de la conquista de Valencia*, Valencia, 1640, ap. J. RIBELLES COMÍN, *Bibliografía de la lengua valenciana*, III p. 109.

<sup>4</sup> BRAULIO FOZ, *Historia de Aragón*, II, 1848, ap. RICARDO DEL ARCO, *Un gran literato aragonés olvidado: Braulio Foz*, AFA, V, 1953, p. 68.

<sup>5</sup> Véase mapa núm. 3.

<sup>6</sup> Véase mapa núm. 2.

nemos indicado. El resto de «País Valencià» conserva buen número de arcaísmos.

*La escisión del catalán central.*

177. El catalán central, área innovadora; irradiación.—Frente al balear y a los dialectos occidentales, esencialmente conservadores, se levanta el catalán central con su carácter predominantemente innovador que se manifiesta en diversas facetas. Esta tendencia no sorprende en un área que no sólo comprende la capitalidad, Barcelona, con una demografía elevada y una gran pujanza en todos los órdenes, sino que incluye también otras ciudades (Tarrasa, Sabadell) que desarrollan una gran actividad industrial, que merma en gran parte la pureza léxica del catalán. Esta zona es particularmente propicia a la inmigración y esto tiene que ver con el trasiego de formas lingüísticas.

De modo especial se ha de notar la gran irradiación que el catalán de Barcelona realiza, no sólo dentro del catalán central, sino hacia el resto del Principado, función que en algún caso lleva a cabo la lengua literaria. Examinemos algunos ejemplos de esta corriente difusora.

Fijémonos, en primer lugar, en la irradiación de un rasgo fonético. En Argentona, localidad cercana a Mataró, situada en zona yeísta, tuvimos ocasión, con motivo de una encuesta, de experimentar la vacilación entre yeísmo (*ui* 'ojo'), fenómeno característico de la población, y la articulación lateral *ll* (*ull*), que parecía imponerse. Por otra parte, el triunfo de la fonética barcelonesa es, en este aspecto, manifiesto y absoluto en los grandes centros urbanos, incluidos en zona yeísta, como son Granollers, Terrassa, Manresa, Berga, Vic, Gerona<sup>1</sup>.

Por lo que respecta a la desinencia de primera persona del presente de indicativo, que en rosellonés es *-i*, *-ic*, se ha de notar la competencia que sufre por parte de la desinencia *-u* del catalán central, sobre todo en la zona española del dominio. Los autores del *Diccionari català-valencià-balear* se hacen eco de esta tendencia: «La forta influència del català oriental, que es el de Barcelona, fa que a Olot, Camprodon, Campmany, Rocabruna i altres pobles se vaja introduint a poc a poc la desinència *-u* (*jo cantu, jo càntuc, en lloc de jo canti, jo càntic*)»<sup>2</sup>.

Pero esta ósmosis del habla barcelonesa no se limita al catalán oriental, como antes hemos dicho, sino que alcanza también, aunque mucho

<sup>1</sup> Vid. A. GRIERA, *El català oriental*, BDC, VIII, 1920, p. 22.

<sup>2</sup> DCVB, *Introducció*, p. XX.

más débilmente, a las tierras del catalán occidental, incluso aquellas que, por su aislamiento, parecen estar fuera de tal alcance.

En Andorra parece que los plurales en *-es* van cambiando le e cerrada en e neutra <sup>1</sup>.

En Lérida, si bien dicho influjo no es muy eficiente en cuanto a los rasgos fonéticos, sí tiene particulares consecuencias en el vocabulario: «La influència del català general, i, més concretament, del barcelonès —nos dice S. Gili Gaya <sup>2</sup>—, és principalment notable al lèxic. La nova paraula importada pels senyors lluita amb el vell terme arraconat a la parla més vulgar; *escombra* i *granera*; *mòlt* (de *moldre*) i *trit*; *aixeta* i *canella*; *agafar* i *agarrar*, en són bona prova».

A través de estos ejemplos, hemos podido comprobar la irradiación del habla barcelonesa al resto del catalán oriental e incluso a gran parte del Principado. La contaminación de la manera de hablar de la capitalidad sufrida por los hablantes del resto del Principado es un hecho que habrá influido, en parte, en el distanciamiento léxico entre el leridano, área posterior, y el valenciano-tortosino, áreas también posteriores (cf. § 175, b).

178. Aspectos innovadores del catalán central.—Al analizar los vocablos coincidentes en nuestras áreas, el carácter más modernista del catalán central se manifiesta en variedad de aspectos, que afectan a una evolución fonética que se sustrae a las leyes normales de la lengua, a una variación morfológica de carácter más moderno, a una traslación semántica o a la importación y sustitución de vocablos. Examinemos brevemente cada una de estas direcciones.

179. Evolución fonética.—En los términos de carácter eclesiástico, el área central presenta una evolución popular (*cementiri*), frente a la de las áreas occidental y balear (*cementeri*), que, quizá por una mayor ligazón con la vida eclesiástica, es de carácter culto (§ 16). Lo mismo ha pasado en mallorquín, parte del rosellonés y alguna localidad occidental con el término también culto *desenes*, frente al central (y bastante común) *denes* (§ 44). En cambio *nirvi* o *nyirvi*, de nuestras áreas, han inflexionado le e (*nerviu*), como sucede en balear en otros casos (vid. § 16).

Los vocablos centrales *cua*, *llusc* o *llusco* y *fos* presentan una evolución fonética anómala en su vocal tónica, ya que deberían haber evolucionado respectivamente a *coa*, *llosc* o *llosco* y *fus*, formas características

<sup>1</sup> Información de M. Companys.

<sup>2</sup> S. GILI GAYA, *Estudi fonètic del parlar de Lleida*, «Miscelánea Alcover», Palma de Mallorca, 1932, p. 242.

del occidental y balear, según hemos visto en su lugar (§§ 132, 52 y 141).

El catalán central *rodó* es consecuencia de una asimilación a la vocal tónica, según dijimos, y se opone a *redó*, de nuestras áreas, vocablo que con la conservación de la diferencia vocálica se muestra fiel a la voz del latín vulgar que le dió origen ( r e t u n d u ).

Es difícil en nombres de origen onomatopéyico, como *nen* y *nin*, hablar de prioridad de origen. No obstante parece segura la aparición tardía de *nen*, frente a la más antigua de *nin*, bien documentado en textos clásicos. En este caso, además, el evolucionismo del catalán central no afecta sólo a la fonética, sino que también es de carácter semántico, al imponer la forma *nen*, -a como apelativo común de 'niño, -a' y reducir *nina*, femenino de *nin*, a la designación de la 'muñeca' o de la 'pupila'.

Si *gronsar*, *engronsar*, *asgronsar*, etc., están relacionados con el término céltico propuesto es indudable que estas formas baleárico-occidentales son las más cercanas a la etimología, al sustraerse a la palatalización que ha sufrido la *s* en catalán central (*gronxar*).

En el caso de *aidar* y *ajudar* el catalán central se ha decidido por uno de los dos, puesto que no había diferencia de matiz semántico, mientras que el mallorquín y parte del catalán occidental han conservado las dos formas.

Respecto a *visc-vesc* y *mardà-marrà*, no podemos hablar de modernidad de la solución central. Las dos parejas de vocablos están respaldadas por la lengua antigua.

180. E v o l u c i ó n m o r f o l ó g i c a .—Aparte la duplicidad de formas debida a la flexión, como es *golfo* frente a *galfó*, la diferenciación morfológica entre los vocablos del catalán central y los del balear u occidental, según hemos visto en su lugar (§ 161 d), atañe casi exclusivamente a los sufijos. La modernidad del catalán central se manifiesta especialmente en dos aspectos:

1) En poseer la palabra sufijada y, por tanto, más reciente (*bressol*), frente al vocablo simple, carente de sufijación (*bres*)<sup>1</sup>.

2) En la adopción de un sufijo al parecer extraño a la lengua, como es *-illa*, que en algunos casos es de procedencia muy probablemente castellana, frente al más genuino *-eta* (*faldilles* frente a *faldetes*; *forquilla* frente a *forqueta*, *cordell* frente a *cordill*). Ciertamente que no faltan ejemplos an-

<sup>1</sup> Compárese, paralelamente, la conservación de *frater* 'hermano' en el medio día de Italia y Cerdeña (excepto la franja meridional), frente a la innovación románica *fratellus*, que ha arraigado en las áreas centrales de Italia (GERHARD ROHLFS, *Estudios sobre Geografía Lingüística de Italia*, Colección Filológica, IV, Universidad de Granada, p. 5 y lámina núm. 1).

tiguos en que aquel sufijo parece genuino como procedente de *-īculu* (por ejemplo, *cordill*<sup>1</sup>); pero en nuestros casos creemos más seguro el origen castellano de dicho sufijo (véase § 32). Recuérdense los nombres acabados en *-illa* que han venido a incrementar el vocabulario catalán y proceden de la lengua vecina (*cotilla, armilla, bombilla*).

En el caso de *fredolec*, común a las islas y a algunas comarcas del occidental, unas y otras van azarosamente de acuerdo en el sufijo, que tiene otras variantes en el oriental (*-ic, -uc*), la primera de la cuales está difundida también en el valenciano (*fredolic*).

Finalmente, la diferenciación morfológica entre los dos grupos de áreas se manifiesta en una construcción sufijal popular, de creación analógica (*milanta*), que se da exclusivamente en el dominio occidental y balear, sin que tenga paralelos en el central.

181. **Evolución semántica.**—Es característica del catalán central, por lo que respecta a los vocablos estudiados, por lo menos, una mayor movilidad semántica que, al cambiar el significado primario de los vocablos, origina importantes trastornos en el vocabulario. Veamos cómo se proyecta dicha inestabilidad:

1) En una ampliación del área semántica, que se interfiere con la de otro vocablo, originando su desaparición. En el caso de *traure* o *treure*, que de 'sacar' pasa también a 'quitar' (cf. §§ 143 y 144), significado que en catalán antiguo tenía el verbo *llevar*, conservado en nuestras áreas. Lo mismo ha sucedido con *mullar*, que en catalán central ha invadido, en parte, el área de *banyar* (cf. § 90 y 105).

2) En un desplazamiento del significado primitivo, que, en general, es de fatales consecuencias para el vocablo del que la nueva acepción viene a ser sinónima, pues llega a desalojarlo.

*Sorra*, que al principio designaba la arena gruesa, empleada para lastrar (cf. § 95), pasa a significar 'arena fina' y la palabra antigua, *arena*, que expresaba este matiz queda eliminada. *Tou*, que expresaba el concepto 'hueco', evoluciona a 'blando', idea contenida en los vocablos *blan*, al que desplaza totalmente, y *moll*, que pasa a significar 'húmedo'. Un *berret* era en catalán antiguo sinónimo de 'gorro', significado mantenido en las Baleares, pero hoy ha pasado a significar 'sombbrero' en general (al lado, naturalmente, del castellanismo *sombbrero*) desplazando al clásico *capell*. Un *coll*, hablando de accidentes geográficos, era una 'colina'; pero ya en el mismo catalán antiguo tuvo lugar un deslizamiento semántico, implícito en esta acepción, que lo llevó a significar 'paso de montaña'.

<sup>1</sup> Citado por COROMINAS en DCEC, s. v. *falda*.

182. *Innovación léxica*.—Al examinar la lista de vocablos del catalán central que se apartan del occidental y balear, destacan algunos por su carácter moderno, debidos a importación o bien simplemente por ser de formación tardía.

1) *Castellanismos*.—El influjo de la lengua de Castilla es muy intenso en todo el dominio catalán. Son pocas las regiones que se escapan a esta influencia, extendida especialmente a los campos del léxico y de la Sintaxis<sup>1</sup>, y que rompe con las construcciones y vocablos constitutivos de la lengua.

Aparte la ciudad de Valencia y su comarca (cf. § 151), la presión castellana en el vocabulario catalán tuvo lugar, sobre todo, a partir del siglo XVI<sup>2</sup>, y, especialmente, en el catalán central. No obstante no se puede limitar este influjo a dicha zona, puesto que a veces el castellanismo es bastante general, especialmente en el catalán continental, mientras que no ha llegado al dominio insular.

*Vano* 'abanico' se ha formado sobre el castellano (*a*)*bano* (cf. § 81), mientras que el clásico *ventall* se ha mantenido en las islas y en zonas periféricas. *Pantalons*, de origen francés, pero que debió llegarnos a través del castellano, es del siglo XVII (cf. § 31) y se extendió a casi todo el dominio, pero en balear y, con menos fuerza, en algunos dialectos occidentales se adoptó *calçons* como apelativo corriente de 'pantalones'. *Sombrero* ya se documenta en catalán en el siglo XV y está todavía en lucha con *berret*, de cuya evolución semántica ya hemos hablado; en las Baleares y en alguna localidad extrema occidental vive el clásico *capell*. *Sarampió*, con sus variantes fonéticas, sin documentación antigua, tiene todo el aspecto de estar tomado del castellano *sarampión*, frente al más antiguo *rosa*, si bien ya hemos visto la matización que en algunos sitios se hacía de tales nombres al aplicarse a dos modalidades de una enfermedad que corrientemente se confunden.

En algunos casos, el castellanismo afecta al catalán central y a la mayor parte del reino de Valencia, mientras que se ha conservado el vocablo genuino en las Baleares y en el catalán occidental propiamente dicho, si no en toda su área, por lo menos en alguna región del mismo. *Somera*, por ejemplo (véase mapa núm. 13), tiene vitalidad en gran parte del catalán occidental, incluido el Camp de Tarragona, y en las islas;

<sup>1</sup> Sobre los castellanismos introducidos en el catalán, véase el interesante estudio de S. MARINÉ BIGORRA, *Castellanismos léxicos en un habla local del Campo de Tarragona*, *BALB*, XXV, 1953, pp. 177-226.

<sup>2</sup> Ya antes, en producciones literarias o históricas, se registran algunos castellanismos. Véase M. DE MONTOLIU, *Sobre la redacció de la Crònica de Jaume I*, «Estudis romànics», II, pp. 36 ss.

el valenciano, en cambio, con excepción de alguna localidad, ha seguido un camino paralelo al catalán central al adoptar el castellanismo *burra*. Algo parecido ha pasado con *alcalde*, que, si bien no puede considerarse como palabra extraña al catalán, se ha de reconocer que debe el éxito de su difusión a su coincidencia con el vocablo de la lengua oficial, según ya se ha indicado (§ 62), circunstancia que contribuyó al arrinconamiento del más genuino *batlle* a las áreas occidental e insular. El término forastero *buscar* ha arraigado profundamente en todo el dominio y el antiguo *cercar* sobrevive únicamente en Mallorca y Menorca y en algunos focos occidentales.

No deja de ser curioso que el castellanismo adoptado en el catalán central, tratándose de un mismo concepto, sea a veces diferente del que ha invadido el País Valenciano. Es el caso de los vocablos que designan 'abanico': en catalán central, según hemos visto en este mismo párrafo, adoptóse *vano* y en Valencia, *palmito*, por una comparación de dicho objeto con las hojas de la planta de este mismo nombre. Es decir, que nos encontramos con dos flagrantes castellanismos incrustados en dos regiones del dominio catalán pero que actualmente no tienen correspondencia fonética y semántica en la lengua prestadora: el uno, *abano*, por haber sido objeto de una sufijación posterior (*abanico*) y el otro, *palmito*, por ser fruto de una adaptación metafórica que aleja un tanto su área semántica de la que tiene la misma palabra en castellano.

Ante el alud castellanizante, la firmeza de las áreas occidentales es sólo parcial, mientras que el dominio insular baleárico se muestra más profundamente conservador, sobre todo por lo que respecta a palabras castellanicas, como las estudiadas, cuya introducción data de época no muy reciente.

2) *Otros vocablos modernos*. La innovación realizada en el léxico del catalán central puede deberse no sólo a préstamos castellanos, sino a una formación románica más tardía o a la adopción de términos de otra región del dominio. Veamos algunos ejemplos:

Ya hemos visto (§ 20) cómo *petó* 'beso' no venía en absoluto documentado en la lengua antigua. Es extraño que, si realmente existía, no aparezca una sola vez en los textos clásicos, y siempre figuren en su lugar *besada*, *besar*, *besament* o *bes*. De aceptar la interpretación de Francisco de B. Moll, según la cual el derivado románico de *p e d i t u* habría sufrido un ennoblecimiento de significado y, al adquirir un sufijo diminutivo-afectivo, habría permanecido distanciado de su palabra origen, nos encontraríamos ante una formación relativamente moderna.

Frente a *después-ahir* o *después-ahir* es frecuente en catalán central el sintagma *abans d'ahir* o *antes d'ahir*, que posiblemente no son más que

calcos del castellano *anteayer*, o, en todo caso, formaciones tardías, sin ningún apoyo en el catalán antiguo.

Algo parecido ocurre con la perífrasis *aquest any*, que en el catalán central va siendo preferida al término clásico *enguany*, todavía vivo en gran parte del resto del dominio.

A veces la desaparición del término antiguo en el catalán central y su sustitución por una inhábil perífrasis viene a empobrecer lamentablemente la lengua. Es el caso de *amollar* o *mollar*, que, al ser arrinconado, ha encontrado el sustituto en la expresión *deixar anar*.

*Tardor*, vocablo cuyas primeras localizaciones geográficas se centran en tierras de Gerona, hacia el siglo XVI<sup>1</sup>, fué aceptado en época reciente —no hace más de un siglo— por la lengua literaria, a través de la cual se difundió y popularizó en la mayor parte del Principado. Dicho término, *tardor*, venía a sustituir la designación perifrástica que hasta el siglo pasado fué común en Barcelona y su comarca, *primavera d'hivern*, que todavía se mantiene en balear y valenciano.

183. Reducción léxica.—Pero, junto a la influencia castellana y al mayor evolucionismo fonético, semántico y léxico, la novedad del catalán central estriba muy a menudo en su tendencia eliminadora de uno de los vocablos de área semántica idéntica o muy parecida. Transcribimos a continuación algunos de estos vocablos sinónimos o de significado muy afín, poniendo en segundo lugar los que se han conservado en el catalán central:

## A.

aidar, ajudar  
 bescollada, clatellada  
 calcigar, trepitjar  
 davallar, (de)baixar  
 enguany, aquest any  
 felló, enfadat  
 gangalla, tascó  
 manco, menos  
 parèixer, semblar  
 sollar, embrutar  
 talent, gana

## B.

agranar, escombrar

<sup>1</sup> Véase G. COLÓN, *Más acerca del concepto 'otoño'*, RFE, XXXVIII, 1954, pp. 246-250.

arena, sorra  
 bescoll, clatell  
 blan, tou  
 capell, berret  
 carrera, camí  
 escaló, graó  
 fènyer, pastar  
 llevar, treure  
 maçana, poma  
 menuts, calderilla  
 novell, nou  
 peramany, pera  
 porcastre, porc  
 rosa, sarampió  
 torcar, eixugar  
 ver, veritat.

En el primer grupo hemos incluido los vocablos que presentan sinonimia completa o matiz semántico muy cercano. El catalán central ha actuado con criterio práctico decidiéndose por un miembro de dichas parejas léxicas y dejando el otro de lado. Las áreas occidental y balear —especialmente esta última— se han mostrado arcaizantes, al mantener esta variedad sinónímica.

En algún caso, el mantenimiento de dos vocablos completamente equivalentes resulta difícil y llega a caer en decadencia uno de ellos (*calcigar* en Mallorca y *culcigar* en Ibiza).

Otras veces la conservación de los dos términos se reparte entre las dos capas sociales de la población, una más culta y otra más vulgar (*aidar* y *ajudar*).

Un matiz ligeramente distinto puede coadyuvar a la convivencia de las dos voces: el significado de *felló*, en Ibiza, se inclina a 'triste'.

En la dualidad de vocablos, uno puede ser flagrante castellanismo, como *menos*, que vive al lado de *manco*.

El influjo, aunque débil, de la lengua literaria en el catalán central hizo posible la rápida difusión de *talent* 'talento' en este sector del dominio, con lo que quedó comprometida la convivencia con *talent* 'apetito', cuyo sentido, por lo demás, suplían otros sinónimos (véase § 34).

El segundo grupo comprende vocablos que en la lengua antigua estaban diferenciados en la significación (*blan-tou*; *torcar-eixugar*; *llevar-treure*; *capell-berret*; *fènyer-pastar*; *arena-sorra*), pero que en virtud de su mayor evolucionismo semántico vinieron a coincidir eliminando

uno de los sinónimos; o bien la lengua prescindió de matices, conformándose con uno solo de los vocablos. Este es el caso de *torcar*, verbo frecuentísimo en la lengua antigua, según se ha visto (§ 75), pero que hoy es desusado en el catalán oriental, donde su acepción ha sido absorbida por *eixugar*. *Torcar* no es sólo *eixugar*, es decir 'secar', sino que a esta idea añade la de frotación. La ropa, por ejemplo, se tiende para que *s'eixugui*; en cambio *se torquen* los labios con la servilleta. Esta diferencia de matiz es desdeñada, pues, en el catalán central y con ello queda un tanto mermada la riqueza y precisión del vocabulario.

*Tou* 'blando' es de formación moderna (cf. § 101). Significaba 'hueco', pero un cambio semántico lo llevó hasta 'blando' desalojando al clásico *bla*, *blan*. Esta primitiva diferenciación de significado se mantiene en Valencia y Mallorca.

Ya hemos visto cómo *sorra* (cf. § 96) pasó a designar la 'arena fina' en catalán oriental, desplazando al término castizo que expresaba dicho matiz, *arena*. Este se ha conservado perfectamente en nuestras áreas, al mismo tiempo que *sorra* ha mantenido, por lo menos en mallorquín, un significado que se desprende fácilmente del que podríamos considerar originario. Al no darse una confusión en los significados, nuestras áreas pueden conservar la variedad léxica, sin que ninguno de los términos se vea amenazado. Lo mismo cabe decir de *llevar* y *treure*, *capell* y *berret*.

Respecto a *fènyer* hay que observar que algunas localidades centrales carecen de término concreto para la labor de 'heñir'.

La duplicidad léxica se ha mantenido unas veces al reservarse la aplicación de uno de los términos para frases determinadas (*ver*, vero) o bien como adjetivación exclusiva de una clase de sustantivos (*novell*: *vi novell*, *patates novelles*). Otras veces, es una matización en las acepciones lo que permite la pervivencia de dos vocablos: *escombrar*, al reducir en nuestras áreas su campo semántico a 'barrer el horno', ha podido sobrevivir, al lado del común *agranar*, como término de especialización (ya hemos visto (§ 17) la distinción que se hacía en castellonense entre *bescoll* y *clatell*); en mallorquín, *graó* se ha mantenido junto al término común *escaló*, por limitarse a designar las 'gradas'; igualmente, *carrera*, que significaba 'camino', al ceñir su significado a 'espacio de calle', se ha podido mantener al lado de *camí*, y de ahí que se haya conservado aquel vocablo en la expresión *Carrera de Sant Jaume* 'vía Láctea', por ser término familiar. *Rosa* y *rosada*, al designar una variedad del sarampión, se ha mantenido en comarcas occidentales junto a *sarampió*.

Finalmente, como veíamos en el ejemplo morfológico de *milanta*, en algún caso el vocablo de nuestras áreas no tiene equivalente en el catalán central, como es *gambosí* 'animal imaginario', o bien su matiz semántico

se expresa con inexactitud, como en el caso de *flixar-se*, *afluixar-se*.

184. Los dialectos catalanes y la lengua literaria.—El período de tiempo que separa el siglo XVI del siglo XIX fué de lamentable postración para la lengua literaria catalana (cf. § 36). El cultivo de las letras en lengua vernácula sufrió una crisis profunda. Los pocos espíritus que se sentían atraídos a la literatura preferían como instrumento de expresión la lengua castellana que, por contrastarse con la catalana, atravesaba una de las centurias más brillantes y esplendorosas de su historia. Al llegar el siglo XIX, resurge con «La Renaixença» el cultivo literario del catalán. Pero han pasado varios siglos de inactividad. Hay que hacer de nuevo una lengua que sirva para la expresión literaria. Se acude a la lengua antigua y a los dialectos: ambos sirven de piedra de toque para expurgar la lengua de los vicios de construcción y de vocablos ajenos a la constitución de la lengua. La labor unificadora es larga. Después de una etapa de tanteos y de divergencias, en 1913, con la publicación de las *Normes Ortogràfiques* de Pompeu Fabra, se puede decir que queda estructurada y definida la lengua literaria. En 1932 aparecía el *Diccionari* del mismo <sup>1</sup>, en el que, a pesar de dar una importancia fundamental al habla de Barcelona, respetaba las variedades dialectales, dando cabida a buen número de voces que sólo tenían plena vida en las Baleares o en el catalán occidental <sup>2</sup>.

La mayor parte de vocablos coincidentes que hemos estudiado tienen un lugar en el *Diccionari* de Fabra <sup>3</sup>, precisamente por venir su uso fuertemente apoyado en los autores clásicos. Lo único que hay que notar es cierto desdén de los escritores del Principado hacia algunos de dichos términos, e incluso a veces la disconformidad de ciertos puristas ante el empleo de aquellas voces por escritores baleares o valencianos.

Pero lo que interesa destacar es que buen número de vocablos que acercan el mallorquín a zonas del catalán occidental han sido desterrados del habla viva del catalán central, empobreciendo algo sus recursos léxicos (como en los casos de *amollar*, *torcar*) o su capacidad sinonímica

<sup>1</sup> P. FABRA, *Diccionari General de la llengua Catalana*, Barcelona, 1932. La 2.<sup>a</sup> ed. es de 1954.

<sup>2</sup> Véase un resumen de las cuestiones referentes a la unificación del idioma en J. COROMINES, *El que s'ha de saber de la llengua catalana*, Palma de Mallorca, 1954, núm. 1 de la Col. «Raixa», pp. 61-66.

<sup>3</sup> A pesar de que Fabra se propusiera hacer sólo un «canemàs» de la lengua, sin pretender agrupar todas las formas. (Vid. F. DE B. MOLL, *Els dialectes i la llengua literària*, ap. *Cap. d'any* 1956, Col. «Raixa», Palma de Mallorca, pp. 125-144.

(cf. § 183). Estas mismas voces, en cambio, han sido adoptadas en buena parte por la lengua literaria <sup>1</sup>.

185. Algunos arcaísmos baleárico-occidentales comparados con otras lenguas románicas.—Es curioso observar que una serie de arcaísmos mantenidos en nuestras áreas, y que hoy están ausentes del catalán central, tienen sus equivalentes léxicos en francés e italiano, en cuyas lenguas han adquirido la categoría de vocablos comunes, que gozan de plena vitalidad. Estos pocos ejemplos son:

<i>Baleárico-occidental</i>	<i>Francés</i>	<i>Italiano</i>	<i>Catalán central</i>
ca	chien	cane	gos
capell	chapeau	cappello	berret, sombrero
cercar	chercher	cercare	buscar
forqueta	fourchette	forchetta	forquilla
ventall	éventail	ventaglio	vano
ver, vero	vrai <sup>2</sup>	vero	veritat
sollar	souiller		embrutar
torcar	torcher		eixugar

Los mismos tipos léxicos reaparecen, naturalmente, en los dialectos occitanos. Así tenemos:

<i>Baleárico-occidental</i>	<i>Dialectos occitanos</i> <sup>3</sup>
ca	can, ca, co, chin, che, chei <sup>4</sup>
capell	capel, capet, chapèu, chapè, chapei
cercar	cerca <sup>5</sup>
forqueta	fourcheto, fourqueto
ventall	ventalh <sup>6</sup>
ver	verai, vrei, brai, ver <sup>7</sup>

<sup>1</sup> Este criterio de generosidad con las voces dialectales es acentuado también en la 2.<sup>a</sup> ed. del «Diccionari», cuyo complemento admite formas como *coa*, *colp*, *cussa*, *prest*, *pus*, *qualcú*, *qualcun*, *bístia*, etc.

<sup>2</sup> Aunque derive de *veracu*, éste se ha formado sobre *veru*.

<sup>3</sup> Para las variantes dialectales del occitano, nos servimos de L. PIAT, *Dictionnaire Français-Occitanien*, Montpellier, I, 1893, II, 1894.

<sup>4</sup> Pero en languedociano úsase *gous* (comp. cat. *gos*).

<sup>5</sup> Piat registra también *b(o)usca*.

<sup>6</sup> Y también *ventarel*.

<sup>7</sup> En bearnés, *bertat*.

sollar	souia, soulha, chólha, sulha <sup>1</sup>
torcar	tourca <sup>2</sup>

Con estos paralelismos resalta una vez más la gran afinidad del catalán con las lenguas galorrománicas, pero si se comparan las formas ultrapirenaicas con las del catalán central, se pone de manifiesto —sobre todo, a partir del siglo xv y de modo especial en las áreas más abiertas y más innovadoras, como es el catalán central— una tendencia a acercarse más hacia las lenguas iberrorrománicas, concretamente al castellano. Así vemos que de los ocho vocablos citados, la mitad (*capell, cercar, ventall, forqueta*) han sido sustituidos en el catalán central <sup>3</sup> por otros vocablos de origen directa o indirectamente castellano. Los otros han sido desplazados por sinónimos. En cambio, nuestras áreas, especialmente la balear, por mantenerse en una etapa arcaica, se muestran, con la conservación de ciertos arcaísmos, más galorrománicas que el área central <sup>4</sup>.

186. Limitaciones al carácter innovador del catalán central y al conservador del balear y occidental.—Hemos insistido machaconamente en hacer resaltar la tendencia renovadora y modernista del catalán central frente a la más arcaizante del balear y catalán occidental, porque creemos que en estas dos tendencias está la clave resolutoria del problema que al principio hemos planteado. Ahora bien: en ningún momento hemos querido suponer que tales características fueran exclusivas. Si decimos que el balear es conservador, queremos dar a entender que esta tendencia es la que predomina, pero sin negar que esté informado a veces por una fuerza evolucionista e innovadora. Recuérdese la particular fisonomía que adque-

<sup>1</sup> Variantes sacadas de F. MISTRAL, *Lou Tresor dou Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*, Aix-en-Provence.

<sup>2</sup> No son sólo estos los vocablos que van con el occitano: *agranar, talent* 'apetito', etc., también se prolongan en su dominio. Ya hemos visto también cómo el aranés quedaba favorecido con notables coincidencias: *cauciga, pigota, escalús, granera, banyar-se, enguan, ca, mardà, cerca, cauque, caucun*.

<sup>3</sup> Esta sustitución también se ha extendido a otras tierras del Principado, según hemos visto.

<sup>4</sup> Hay que descartar, naturalmente, las voces de origen árabe.—HEINRICH BIHLER en su tesis doctoral sobre el apasionante tema del iberorromanismo o galorromanismo del catalán, *Die Stellung des Katalanischen zum Provenzalischen und Kastilischen*, presentada en la Universidad de Munich, en 1950, llega a la conclusión de que en el siglo XIII las coincidencias del catalán con el provenzal eran mucho más frecuentes que con el castellano, pero que en siglos sucesivos se intensificaron los elementos castellanos. Dicha tesis no está todavía publicada, pero da noticia de la misma G. ROHLFS en *Die Lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen*, München, 1954, p. 92, nota 1.

re el mallorquín en los cambios fonéticos debidos a fonética sintáctica (*capsa* cat. kápse, mall. káse; *dos sacs* dò sás, etc.), que tienen, por otra parte, su paralelismo en el rosellonés. Igualmente, cuando hablamos del carácter más antiguo y tradicional de los vocablos coincidentes en nuestras áreas, no se ha de entender que afecte a todos ellos y que, en cambio, los términos del catalán central sean en su totalidad de introducción tardía o de evolución semántica más avanzada. Esto sería falsear la realidad. Recordemos que, si bien en buen número de casos el catalán central carece de documentación antigua, otras veces las parejas de vocablos aparecen igualmente en la lengua medieval: *comare* y *llevadora*, *defendre* y *defensar*, *llambroix* y *botavant*, *calces* y *mitges*, *cementeri* y *cementiri*, *bres* y *bressol*, etc. En tales casos, la fragmentación ya sería muy antigua. En otros, en cambio, el catalán central se ha agrupado con nuestras dos áreas y su escisión léxica con éstas ha sido mucho más tardía: así, *llevar*, *primavera d'hivern*, *amollar* y algunos otros tenían cierto favor en Barcelona y su comarca, aun en el siglo pasado.

Por otra parte, el catalán central presenta también notables ejemplos de fidelidad a la lengua antigua, que no tienen eco en el área baleárica o en la occidental (*pas*, usado en las negaciones<sup>1</sup>, *caldre*, *llevar-se* 'levantarse de la cama', *sota*, etc.), donde el equivalente puede llegar a ser un castellanismo (mall. *libre* en vez de cat. *lliure*). Pero, a pesar de estas excepciones, se ha de reconocer que la innovación se impone al conservadurismo.

#### CONCLUSIÓN

187. A través de estas páginas hemos intentado dar una solución al problema de las coincidencias léxicas entre el balear y el catalán occidental.

Considerado aparte el factor árabe, cuya eficiencia en las Baleares y en Valencia y en el sur de Cataluña hemos tenido en cuenta para explicar la concordancia de vocablos debidos a aquella dominación, hemos de concluir que no es la participación occidental en la colonización de las Baleares el factor que resuelve el problema de la parcial afinidad léxica que acerca las dos áreas, sino que las causas de dichos paralelismos son de carácter muy distinto.

---

<sup>1</sup> Y con interesantes matices sintácticos en catalán central.

Si exceptuamos las pequeñas variedades dialectales que asoman en algún texto catalán antiguo<sup>1</sup>, reflejo de la incipiente diferenciación dialectal que se operaba en la lengua de los primitivos condados y que se transmitió con mayor o menor regularidad a las comarcas reconquistadas posteriormente, parece que hemos de considerar el catalán como una de las lenguas más unitarias de la Romania<sup>2</sup>. Esta unidad viene escindida a partir del siglo XVI con la decadencia literaria de Cataluña. Cada dialecto queda abandonado y libre en su evolución. El dialecto central, área medial, más abierto a influjos externos, ligado esencialmente al habla de la capitalidad, se muestra esencialmente innovador y rompe parcialmente esta unidad con la modernidad de sus soluciones. En cambio, el balear, como área aislada y posterior, el valenciano-tortosino y el leridano, como áreas laterales y posteriores, y, en menor grado, el conjunto de dialectos norte-occidentales, como áreas aisladas, se han comportado como esencialmente arcaizantes, manteniendo un léxico que, usado por los escritores clásicos, era probablemente común a todo el dominio, como lo prueba el hecho de que parte del mismo se conserva aún hoy en el rosellonés, área aislada y lateral, o en el alguerés, área aislada y posterior. Por otra parte, nuestra interpretación viene reforzada por las afinidades fonéticas y morfológicas que unen el balear al catalán occidental, las cuales son en su mayoría de carácter arcaizante (§§ 3, 4, 5).

Así, pues, podemos sintetizar la conclusión de nuestro trabajo afirmando que las coincidencias léxicas entre balear y catalán occidental no vienen implicadas por factores de colonización sino de arcaísmo.

JUAN VENY CLAR.

Universidad de Barcelona.

---

<sup>1</sup> J. COROMINAS, *Las Vidas de Santos roselloneses*. Por otra parte, Moll registra en el léxico de R. Llull una veintena de dialectalismos, hoy exclusivos del balear, «que en cierta manera testifiquen la condició insular del Mestre» (F. DE B. MOLL, *Notes per a una valoració del lèxic de Ramon Llull*, «Estudios Lulianos», I, fasc. 2, pp. 15-16.

<sup>2</sup> Sobre la unidad del catalán y la influencia de la Cancillería, véase A. BADA, *Gram. hist. cat.*, § 19.